

**MANUALE USO E MANUTENZIONE  
USE AND MAINTENANCE MANUAL  
MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO  
LIVRET D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN  
ΟΔΗΓΟΣ ΧΡΗΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ  
KULLANIM VE BAKIM KILAVUZU  
OPERAÇÃO E MANUTENÇÃO MANUAL**

**Testa di raccolta  
Harvesting head  
Tête de récolte  
Cabezal cosechador  
Κεφαλή συγκομιδής  
Toplama kafası  
Cabeça de coleção**

**MOD. HERCULES**



**CAMPAGNOLA**

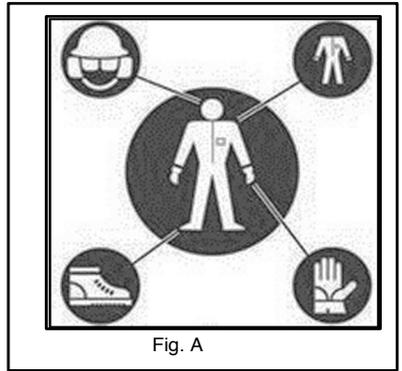
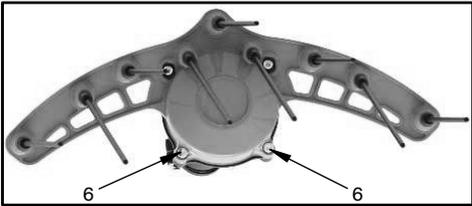
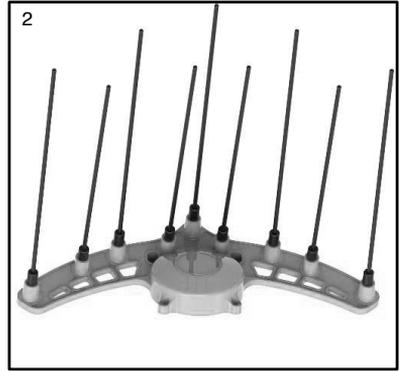
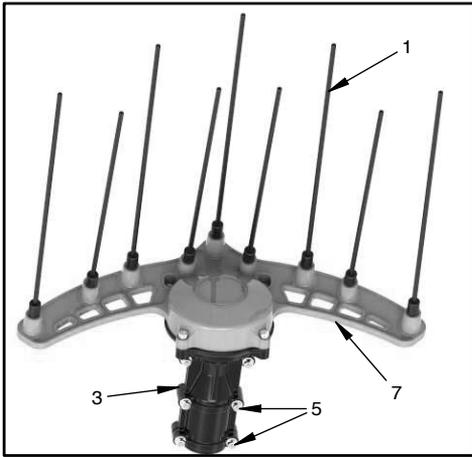
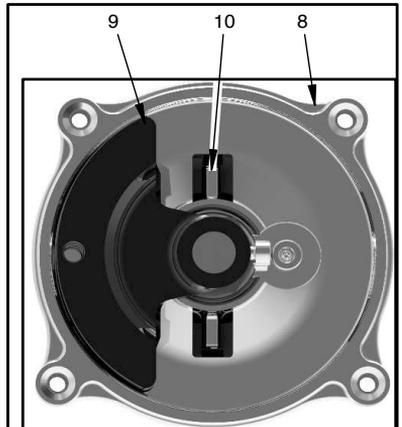
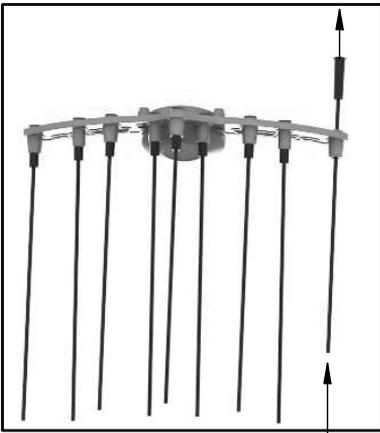
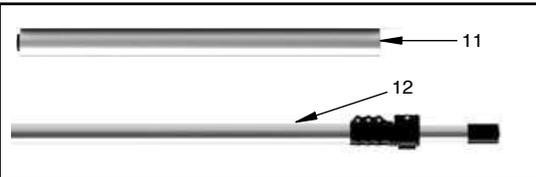


Fig. A



|                  |           |
|------------------|-----------|
| <b>Italiano</b>  | <b>2</b>  |
| <b>English</b>   | <b>11</b> |
| <b>Español</b>   | <b>20</b> |
| <b>Français</b>  | <b>29</b> |
| <b>Ελληνικά</b>  | <b>38</b> |
| <b>Türkçe</b>    | <b>48</b> |
| <b>Português</b> | <b>57</b> |

Gentile cliente,

La ringraziamo vivamente per aver scelto uno dei nostri prodotti.

La capacità di interpretare il mercato con risposte specifiche e dinamiche di insieme, unitamente alla garanzia di una vasta conoscenza di settore, hanno fatto di CAMPAGNOLA S.r.l. uno dei leaders mondiali per progettazione, costruzione e realizzazione di attrezzature per la potatura e la raccolta.

Attraverso la sua efficace rete di vendita ed assistenza, che si avvale di personale altamente qualificato, CAMPAGNOLA S.r.l. offre una vasta gamma di prodotti:

- forbici, abbacchiatori e potatori a catena elettromeccanici a batteria;
- forbici e potatori pneumatici per la potatura (anche su prolunga);
- attrezzature pneumatiche e a motore per la raccolta delle olive e del caffè e per il diradamento della frutta;
- compressori per l'applicazione ai tre punti del trattore e motocompressori;

Le ragioni di una scelta si possono riassumere in:

- maneggevolezza e praticità dei prodotti;
- versatilità d'impiego;
- qualità dei materiali costruttivi;
- affidabilità;
- ingegneria progettuale.

Questo manuale è da considerarsi parte integrante della fornitura del prodotto. Qualora risultasse rovinato o illeggibile in qualsiasi parte, occorre richiederne immediatamente una copia alla ditta CAMPAGNOLA S.r.l.

Il Costruttore declina ogni responsabilità per uso improprio del prodotto e per danni causati in seguito ad operazioni non contemplate in questo manuale o irragionevoli.

La macchina deve essere utilizzata solo per soddisfare le esigenze per cui è stata espressamente concepita. Ogni altro uso è ritenuto pericoloso.

Ogni intervento che modifichi la struttura della macchina deve essere autorizzato espressamente ed esclusivamente dall'ufficio tecnico del Costruttore.

Utilizzare esclusivamente i ricambi originali. Il Costruttore non si ritiene responsabile per danni causati in seguito all'utilizzo di ricambi non originali.

Tutti i diritti di riproduzione del presente manuale sono riservati al Costruttore. Il presente manuale non può essere ceduto in visione a terzi senza autorizzazione scritta del Costruttore.

Il Costruttore si riserva il diritto di modificare il progetto e di apportare migliorie al prodotto senza comunicarlo ai clienti già in possesso di modelli simili.

Le presenti istruzioni originali sono state redatte in lingua italiana. Ogni altra lingua è stata tradotta dall'originale.

Il Costruttore si ritiene responsabile solo per le descrizioni in lingua italiana. In caso di difficoltà di comprensione, contattare l'ufficio commerciale per chiarimenti.

## Sommario

|           |   |           |
|-----------|---|-----------|
| <b>1.</b> | <b>INTRODUZIONE</b>                                   | <b>4</b>  |
| 1.1       | Funzioni e utilizzo del manuale di uso e manutenzione | 4         |
| 1.2       | Simbologia e qualifica degli operatori addetti        | 4         |
| 1.3       | Dichiarazione di conformità                           | 4         |
| 1.4       | Ricevimento del prodotto                              | 4         |
| 1.5       | Garanzia  | 4         |
| <b>2.</b> | <b>AVVERTENZE ANTINFORTUNISTICHE</b>                  | <b>5</b>  |
| 2.1       | Avvertenze  | 5         |
| 2.1.1     | Risultati delle prove di Legge                        | 5         |
| 2.2       | Avvertenze generali                                   | 5         |
| 2.3       | Uso   | 6         |
| 2.4       | Manutenzione  | 6         |
| <b>3.</b> | <b>SPECIFICHE TECNICHE</b>                            | <b>6</b>  |
| 3.1       | Identificazione del prodotto                          | 6         |
| 3.2       | Descrizione del prodotto                              | 6         |
| 3.3       | Parti a corredo                                       | 7         |
| 3.4       | Uso previsto  | 7         |
| 3.5       | Composizione dell'attrezzo                            | 7         |
| 3.6       | Dati tecnici  | 7         |
| 3.7       | Simbologia ed avvertimenti                            | 7         |
| <b>4.</b> | <b>INSTALLAZIONE</b>                                  | <b>7</b>  |
| 4.1       | Montaggio dell'attrezzo su asta di prolunga           | 7         |
| 4.2       | Apparati di comando                                   | 8         |
| <b>5.</b> | <b>USO DELL'ATTREZZO</b>                              | <b>8</b>  |
| 5.1       | Avvio dell'attrezzo                                   | 7         |
| 5.2       | Arresto dell'attrezzo                                 | 8         |
| 5.3       | Inconvenienti, cause, rimedi                          | 8         |
| 5.4       | Usi non previsti                                      | 8         |
| 5.5       | Trasporto dell'attrezzo                               | 8         |
| <b>6.</b> | <b>MANUTENZIONE</b>                                   | <b>9</b>  |
| 6.1       | Manutenzione ordinaria                                | 9         |
| 6.1.1     | In generale   | 9         |
| 6.1.2     | Sostituzione dei rebbi                                | 9         |
| 6.1.3     | Pulizia e ingrassaggio della testa                    | 9         |
| 6.1.4     | Messa a riposo  | 9         |
| 6.2       | Manutenzione straordinaria                            | 9         |
| 6.3       | Tabella manutenzione periodica                        | 9         |
| <b>7.</b> | <b>DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO DEI COMPONENTI</b>       | <b>10</b> |
| 7.1       | Smaltimento materiali esausti                         | 10        |
| 7.2       | Indicazione per rifiuti speciali                      | 10        |

## 1. INTRODUZIONE

### 1.1 Funzioni e utilizzo del manuale di uso e manutenzione

Per salvaguardare l'incolumità dell'operatore ed evitare possibili danneggiamenti, prima di compiere qualsiasi operazione sulla macchina è indispensabile aver preso conoscenza di tutto il manuale di uso e manutenzione. Le presenti istruzioni hanno la funzione di descrivere il funzionamento del prodotto ed il suo utilizzo sicuro, economico e conforme alle normative. L'osservanza delle istruzioni contribuisce ad evitare pericoli, a ridurre i costi di riparazione e di arresto del prodotto e ad aumentare la durata del prodotto stesso. Il presente manuale deve essere integro e leggibile in ogni sua parte. Ogni operatore addetto all'uso del prodotto o responsabile della manutenzione deve conoscerne la collocazione e deve avere la possibilità di consultarlo in ogni momento.

### 1.2 Simbologia e qualifica degli operatori addetti

Tutte le interazioni uomo-macchina descritte all'interno del manuale debbono essere eseguite dal personale definito secondo le istruzioni del Costruttore. Ogni operazione descritta sarà accompagnata dal pittogramma relativo all'operatore ritenuto più idoneo alle mansioni da svolgere. A seguito forniamo le indicazioni necessarie alla identificazione delle varie figure professionali.



#### **Operatori**

Personale addetto ad installazione, funzionamento, regolazione, manutenzione ordinaria, pulizia e trasporto della macchina.



#### **Manutentori meccanici**

Personale con competenze specifiche meccaniche, in grado di svolgere gli interventi di installazione, manutenzione straordinaria e/o riparazione indicati nel presente manuale.

#### **OFFICINA AUTORIZZATA**

È l'officina autorizzata ad eseguire operazioni di riparazione sulle macchine CAMPAGNOLA.



#### **ATTENZIONE!**

**Avvertenza precauzionale da seguire per garantire la sicurezza dell'operatore e delle persone presenti nell'area di lavoro.**



#### **IMPORTANTE!**

**Nota da seguire per evitare danni o malfunzionamenti del prodotto o per operare nel rispetto delle normative vigenti.**

### 1.3 Dichiarazione di conformità

Ogni macchina destinata a Paesi compresi nell'ambito dell'Unione Europea (UE) è fornita con caratteristiche adeguate a quanto richiesto dalla Direttiva Macchine 2006/42/CE. La relativa dichiarazione di conformità del Costruttore è allegata al manuale di uso e manutenzione.

### 1.4 Ricevimento del prodotto

Al ricevimento del prodotto è necessario verificare che:

- durante il trasporto esso non abbia riportato danni;
- la fornitura corrisponda a quanto ordinato e comprenda le eventuali parti a corredo (vedi "Descrizione del prodotto" - cap. "Specifiche tecniche").

In caso di problemi, contattare il Servizio Assistenza Tecnica del Costruttore, fornendo gli estremi del prodotto riportati sulla targhetta di identificazione (vedi "Identificazione del prodotto" - cap. "Specifiche tecniche").

### 1.5 Garanzia

Per quanto riguarda la garanzia del prodotto, consultare la scheda allegata "Certificato di garanzia".



#### **ATTENZIONE**

**All'atto della richiesta di riparazione in garanzia, in accordo con le disposizioni sopra citate, il prodotto da riparare deve essere sempre accompagnato dal certificato di garanzia correttamente compilato, con allegata la corrispondente prova d'acquisto (fattura o altro documento avente valore legale).**

## 2. AVVERTENZE ANTINFORTUNISTICHE

### 2.1 Avvertenze



#### ATTENZIONE!

Il Costruttore declina ogni responsabilità derivante dall'inadempienza di quanto segue.

Restano a carico del datore di lavoro o dell'utilizzatore gli adempimenti previsti dalla legislazione vigente in materia di sicurezza e igiene negli ambienti di lavoro (Dir. 2003/10/CE, Dir. 2002/44/CE nonché il D. Lgs nr. 81/2008): consegna degli idonei dispositivi di protezione individuali, informazione sui rischi, sorveglianza sanitaria, ecc....

L'esposizione eccessiva alle vibrazioni può causare lesioni neuro-vascolari a chi soffre di disturbi circolatori. In caso di sintomi riferibili ad una esposizione eccessiva alle vibrazioni contattare il medico competente. Tali sintomi possono essere torpore, perdita della sensibilità, punture, prurito, dolore, riduzione o perdita della forza, decolorazioni della pelle o modifiche strutturali della sua superficie. Tali sintomi si riscontrano soprattutto nelle mani, nei polsi e nelle dita.

#### 2.1.1 Risultati delle prove di Legge



#### ATTENZIONE!

La testa meccanica deve essere azionata esclusivamente con le unità di potenza prodotte da CAMPAGNOLA S.r.l.



#### ATTENZIONE!

I dati relativi alle prove di legge sono inseriti all'interno dei manuali dei prodotti sopra elencati. Le prove eseguite sono:

1. LIVELLO SONORO: normativa di riferimento UNI EN 3746.
2. LIVELLO VIBRAZIONI: normativa di riferimento EN ISO 5349.



#### ATTENZIONE!

Rischi dovuti all'esposizione dell'operatore alla rumorosità, alle vibrazioni della macchina e/o dell'attrezzatura e a campi elettromagnetici.

### 2.2 Avvertenze generali



#### ATTENZIONE!

Non utilizzare l'attrezzo in ambienti chiusi o con atmosfera potenzialmente esplosiva.



#### ATTENZIONE!

- Il prodotto è destinato esclusivamente ad un uso professionale
- Utilizzare esclusivamente con accessori indicati da Campagnola s.r.l.
- Utilizzare l'attrezzo solo da terra in posizione stabile e sicura.
- Indossare un equipaggiamento di protezione idoneo alle operazioni da effettuare. Indossare gli occhiali di protezione e verificare che gli indumenti siano attillati al corpo. Evitare di portare cravatte, collane, cinture o capelli lunghi non raccolti che potrebbero impigliarsi o infilarsi tra gli organi in movimento. Utilizzare scarpe con soles antiscivolo e guanti.
- Indossare cuffie antirumore.
- Una persona sotto l'effetto dell'alcool o che assuma farmaci che riducono la prontezza di riflessi o droghe non è autorizzata a movimentare o comandare l'attrezzo, né ad eseguire su di esso operazioni di manutenzione o riparazione.
- L'attrezzo può essere utilizzato solamente da un operatore idoneamente addestrato ed istruito mediante un corso sulla sicurezza.
- Affidare o prestare l'attrezzo solo a persone che conoscono le istruzioni per l'uso o addestrate da persone autorizzate.
- Tenere lontano dall'attrezzo bambini ed animali.
- Non manomettere i dispositivi di sicurezza.
- L'utente è responsabile di pericoli o incidenti nei confronti di altre persone o loro proprietà.
- Non utilizzare l'attrezzo quando si è in equilibrio precario.
- È vietato all'operatore usare l'attrezzo operando su una scala.
- Prima di qualsiasi manutenzione ordinaria, leggere attentamente il manuale di uso e manutenzione. Per manutenzioni non espressamente indicate sul manuale rivolgersi ad un Centro Assistenza Autorizzato.
- Utilizzare l'attrezzo solo per gli scopi descritti nel par. "Descrizione del prodotto". Ogni altro utilizzo può essere causa di infortuni.
- Conservare con cura il seguente manuale e consultarlo prima di ogni utilizzo della macchina.
- Mantenere in perfette condizioni tutte le etichette con i segnali di pericolo e di sicurezza.
- Evitare di lavorare in condizioni meteorologiche avverse, come nebbia, pioggia intensa e vento forte.
- Tenere il rastrello (2) e, in generale, gli organi in movimento lontani dal viso.

## AVVERTENZE ANTINFORTUNISTICHE

### 2.3 Uso

- Utilizzare l'attrezzo solo per gli scopi descritti nel par. "Descrizione del prodotto". Ogni altro utilizzo può essere causa di infortuni.
- Verificare sempre che i sistemi di sicurezza siano perfettamente efficienti.
- Non utilizzare l'attrezzo se è danneggiato, non regolato correttamente oppure non completamente montato.
- Indossare occhiali protettivi o una visiera, scarpe di sicurezza, guanti antivibrazione e cuffie antirumore (fig. A).
- Assumere una posizione di lavoro stabile e sicura.
- Non esporre l'attrezzo alla pioggia. Conservarlo in un luogo asciutto.
- Non trasportare l'attrezzo tenendolo per il cavo di alimentazione.
- Si raccomanda di utilizzare l'attrezzo nell'arco della giornata solo per un breve tempo da parte della stessa persona, alternando gli operatori con un'ora di lavoro ed un'ora di riposo. L'uso continuato può causare un forte affaticamento dell'operatore.
- Quando l'attrezzo non viene utilizzato per la raccolta, spegnerlo (interruttore ON-OFF - posizione OFF).

### 2.4 Manutenzione



#### ATTENZIONE!

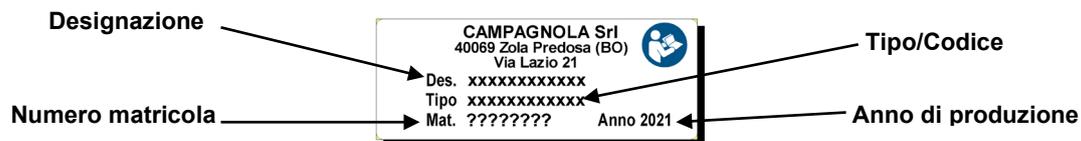
**Prima di effettuare una qualsiasi operazione di manutenzione o registrazione meccanica dell'attrezzo, indossare scarpe di sicurezza, guanti antiperforazione ed occhiali.**

- Ogni intervento di riparazione o manutenzione ordinaria può essere eseguito da un **operatore** che abbia i requisiti fisici ed intellettivi necessari.
- Le operazioni di manutenzione straordinaria o riparazione devono essere eseguite da un **manutentore qualificato**.
- Prima di effettuare una qualsiasi operazione di manutenzione o registrazione meccanica dell'attrezzo, scollegarlo dalla fonte di energia.
- Durante le operazioni di manutenzione o di riparazione le persone non autorizzate devono tenersi distanti dall'attrezzo.
- La disattivazione dei dispositivi di protezione o sicurezza deve essere effettuata esclusivamente per operazioni di manutenzione straordinaria e solo da un **manutentore qualificato**, il quale provvederà a garantire l'incolumità degli operatori ed evitare qualsiasi danno all'attrezzo, nonché a ripristinare l'efficacia dei dispositivi stessi al termine della manutenzione.
- Tutte le operazioni di manutenzione non contemplate nel presente manuale devono essere eseguite nei centri di assistenza autorizzati indicati da CAMPAGNOLA S.r.l.
- Al termine delle operazioni di manutenzione o riparazione si deve riavviare l'attrezzo solo dopo l'autorizzazione di un **manutentore qualificato**, il quale deve accertarsi che:
  - i lavori siano stati effettuati completamente;
  - l'attrezzatura funzioni perfettamente;
  - i sistemi di sicurezza siano attivi;
  - nessuno stia operando sull'attrezzatura.

## 3. SPECIFICHE TECNICHE

### 3.1 Identificazione del prodotto

I dati identificativi dell'attrezzo sono riportati sulla targhetta adesiva (4).



### 3.2 Descrizione del prodotto

La testa meccanica è la parte terminale che completa l'abbacchiatore elettromeccanico prodotto da CAMPAGNOLA S.r.l. e destinato alla raccolta.

L'abbacchiatore elettromeccanico è costituito da 3 unità: la testa, l'asta di trasmissione e l'unità di potenza (per maggiori dettagli vedi manuale dell'unità di potenza).

La testa meccanica può essere utilizzata con asta fissa (11) o con asta telescopica (12) lunga o media.

Per lo schema delle possibili combinazioni vedi par. 2.1 del manuale dell'unità di potenza.

Il principio di funzionamento dell'attrezzo consiste nell'agitare i rami degli alberi attraverso la rotazione del rastrello (2) di cui è dotata la testa, che provoca il distacco dei frutti.

Il rastrello (2), realizzato in tecnopolimero, è dotato di rebbi (1), è estremamente leggero e resistente e si muove con moto rotatorio.

Il movimento del rastrello (2) viene generato da un motore ed è trasmesso alla testa meccanica da un'asta di prolunga (11-12) - (vedi manuale dell'unità di potenza).

## SPECIFICHE TECNICHE

Nella testa meccanica alloggiato il meccanismo cinematico (che realizza il movimento del rastrello), il rastrello (2) ed il suo supporto (7).

Per ogni indicazione relativa alla modalità di funzionamento-pilotaggio della testa meccanica e dei rebbi (1) vedi il manuale dell'unità di potenza prescelta.



### ATTENZIONE!

Si evidenzia il fatto che l'attrezzo è stato progettato e costruito esclusivamente per gli scopi di cui sopra.

### NOTA:

L'efficienza ottimale, in termini di autonomia della batteria, viene raggiunta dopo le prime 20 ore di lavoro.

### 3.3 Parti a corredo

Manuale di uso e manutenzione.

### 3.4 Uso previsto

L'attrezzo è stato progettato e costruito per la raccolta meccanizzata di olive e caffè nei modi e con i limiti precedentemente descritti.



### ATTENZIONE!

- Ogni uso diverso è da considerarsi improprio e perciò potenzialmente pericoloso per l'incolumità degli operatori, nonché tale da far decadere la garanzia contrattuale.
- Se l'attrezzo viene utilizzato per scopi diversi da quelli sopra elencati, può danneggiarsi gravemente e causare danni a cose e persone.

### 3.5 Composizione dell'attrezzo

| POS. | DENOMINAZIONE                      | FUNZIONE  |
|------|------------------------------------|---|
| 1    | Rebbio                             | Agisce sui rami per staccare i frutti                                 |
| 2    | Rastrello completo                 | Agisce sui rami per staccare i frutti                                 |
| 3    | Morsetto fissaggio asta            | Fissa la testa meccanica sulle aste di prolunga                       |
| 4    | Targhetta                          | Riporta i dati identificativi   |
| 5    | Viti morsetto                      | Permettono il fissaggio del morsetto sull'asta di prolunga            |
| 6    | Viti fissaggio supporto portarebbi | Permettono il fissaggio del supporto portarebbi sulla testa meccanica |
| 7    | Supporto portarebbi                | Alloggia i rebbi  |
| 8    | Oscillatore                        | Realizza il movimento rotatorio della testa meccanica                 |
| 9    | Massa oscillante                   | Riduce la vibrazione della testa meccanica                            |
| 10   | Guida oscillatore                  | Guida l'oscillatore   |
| 11   | Asta fissa                         | Supporta l'attrezzo   |
| 12   | Asta telescopica                   | Supporta l'attrezzo   |

### 3.6 Dati tecnici

- Peso 870 g
- Velocità di lavoro del rastrello (2) 1080-1150 rpm

### 3.7 Simbologia ed avvertimenti

|   |                              |                                  |
|---|------------------------------|----------------------------------|
| <br>Avvertenze generali                         | <br>Obbligo protezioni piedi | <br>Obbligo protezioni mani      |
| <br>Obbligo lettura libretto uso e manutenzione | <br>Obbligo protezione capo  | <br>Obbligo abbigliamento idoneo |

## 4. INSTALLAZIONE

### 4.1 Montaggio dell'attrezzo su asta di prolunga

Montare l'attrezzo sull'asta di prolunga prescelta (11-12), innestare l'albero di trasmissione e serrare le viti (5) del morsetto (3).

## INSTALLAZIONE

### 4.2 Apparat di comando

Le informazioni sul funzionamento e sugli apparati di comando sono riportate nel manuale di uso e manutenzione dell'unità di potenza.

## 5. USO DELL'ATTREZZO

### 5.1 Avvio dell'attrezzo

Prima di iniziare ad operare con l'attrezzo, indossare gli indumenti di protezione come illustrato in figura (fig. A) e controllare che tutti i sistemi di sicurezza e protezione siano funzionanti e montati correttamente.



#### ATTENZIONE!

- Azionare l'attrezzo solo quando è inserito tra i rami. Un uso improprio è causa di una sua maggior usura e provoca un eccessivo consumo delle batterie.
- Utilizzare l'attrezzo solo per gli scopi descritti nel par. "Descrizione del prodotto". Ogni altro utilizzo può essere causa di infortuni.
- Le informazioni sull'uso e funzionamento dell'attrezzo sono riportate sul manuale di uso e manutenzione dell'unità di potenza prescelta.

### 5.2 Arresto dell'attrezzo

L'attrezzo deve essere spento al termine della sessione di lavoro.

Le informazioni sull'uso e funzionamento dell'attrezzo sono riportate sul manuale di uso e manutenzione dell'unità di potenza prescelta.

### 5.3 Inconvenienti, cause, rimedi



#### ATTENZIONE!

Tutte le manutenzioni straordinarie devono essere eseguite da un manutentore meccanico.

| INCONVENIENTE                                       | CAUSA   | RIMEDIO   |
|---|---|---|
| Surriscaldamento della testa meccanica              | <ul style="list-style-type: none"><li>• Sporizia e/o usura delle parti rotanti interne</li></ul>  | <ul style="list-style-type: none"><li>• Effettuare pulizia e manutenzione della testa meccanica.</li></ul>  |
| Vibrazione anomala del rastrello (2)                | <ul style="list-style-type: none"><li>• Usura delle parti rotanti</li><li>• Serraggio non corretto delle viti di fissaggio (6) del rastrello</li></ul>    | <ul style="list-style-type: none"><li>• Effettuare pulizia e manutenzione della testa meccanica.</li><li>• Serrare le viti (6).</li></ul>   |
| L'attrezzo non funziona                             | <ul style="list-style-type: none"><li>• Batteria scarica</li></ul>  | <ul style="list-style-type: none"><li>• Ricaricare la batteria (vedi manuale dell'unità di potenza).</li></ul>  |
| L'attrezzo non ha la forza adeguata                 | <ul style="list-style-type: none"><li>• Batteria scarica</li></ul>  | <ul style="list-style-type: none"><li>• Ricaricare la batteria (vedi manuale dell'unità di potenza).</li></ul>  |
| Arresto momentaneo dell'attrezzo durante l'utilizzo | <ul style="list-style-type: none"><li>• Surriscaldamento del motore dovuto a vegetazione folta</li><li>• Superamento soglia massima di corrente</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>• Uscire dalla vegetazione, attendere qualche secondo e riavviare l'attrezzo premendo l'interruttore ON-OFF (vedi manuale dell'unità di potenza).</li></ul> |

**NOTA:** Se i rimedi consigliati non conducono all'eliminazione dell'inconveniente, rivolgersi ad un Centro di Assistenza Autorizzato.

### 5.4 Usi non previsti

- Non utilizzare l'attrezzo quando si è in un equilibrio precario.
- Non utilizzare l'attrezzo per sollevare, spostare o spezzare oggetti o come leva.
- Non utilizzare l'attrezzo in atmosfera esplosiva ed infiammabile.

### 5.5 Trasporto dell'attrezzo

Per trasporti lunghi porre l'attrezzo nel proprio imballo.



#### ATTENZIONE!

Utilizzare l'attrezzo solo per gli scopi descritti nel par. "Descrizione del prodotto". Ogni altro utilizzo può essere causa di infortuni.

## 6. MANUTENZIONE

### 6.1 Manutenzione ordinaria



#### ATTENZIONE!

- Prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione ordinaria, assicurarsi di mettere in sicurezza la testa. Se è montata sull'attrezzo, spegnerlo (vedi manuale dell'unità di potenza), disconnettere il cavo di alimentazione ed infine smontare la testa dall'asta di prolunga (11-12).
- Tutte le operazioni di manutenzione non contemplate nel presente manuale devono essere eseguite nei Centri di Assistenza Autorizzati.



Le operazioni di manutenzione ordinaria possono essere eseguite dagli operatori.

#### 6.1.1 In generale

Prima di qualunque manutenzione:

- Spegnerne l'interruttore ON-OFF (pos. OFF) dell'unità di potenza.
- Indossare guanti di protezione antiperforazione.
- Smontare la testa meccanica dall'asta di prolunga (11-12).

#### 6.1.2 Sostituzione dei rebbi

I rebbi (1) danneggiati devono essere sfilati dalle loro sedi:

- Smontare il supporto dei rebbi (7) svitando le 4 viti (6)
- Appoggiare il supporto dei rebbi (7) su un piano e accorciare il rebbio (1) danneggiato a 2 cm dal supporto.
- Con un martelletto colpire in punta il rebbio (1), fino a farlo sfilare dalla sua sede.
- Inserire in sede il nuovo rebbio (1), avendo cura di mettere a battuta il dentino in plastica contro la parete del portarebbi (7).
- Rimontare il rastrello (2) sull'oscillatore (8).

#### 6.1.3 Pulizia e ingrassaggio della testa

Ogni 200 ore di lavoro, aprire la testa meccanica e rimuovere polvere ed impurità che vi siano penetrate. Controllare lo stato delle guide antirotazione (10) e lubrificare con grasso spray LISYNT-00-EP Campagnola.



#### ATTENZIONE!

La pulizia della testa meccanica permette di ridurre la formazione di attriti, che penalizzerebbero le prestazioni e l'autonomia dell'attrezzo.

#### 6.1.4 Messa a riposo

Prima di riporre l'attrezzo per un periodo prolungato è consigliabile:

- Effettuare pulizia ed ingrassaggio della testa meccanica presso un Centro di Assistenza Autorizzato CAMPAGNOLA S.r.l.
- Durante il periodo di riposo non esporre l'attrezzo alla pioggia. Riporlo nel suo imballo e conservarlo in un luogo asciutto.

### 6.2 Manutenzione straordinaria



#### ATTENZIONE!

Qualunque operazione di manutenzione straordinaria deve essere eseguita presso un Centro di Assistenza Autorizzato CAMPAGNOLA S.r.l.

### 6.3 Tabella manutenzione periodica

| Manutenzione  | Dopo 8 ore di lavoro | Dopo 200 ore di lavoro | Al termine di ogni stagione e/o ogni 400 ore di lavoro |
|---|----------------------|------------------------|--|
| Verifica del corretto serraggio delle viti  | X                    |                        |  |
| Pulizia della testa meccanica e lubrificazione delle antirotazione con grasso spray LISYNT-00-EP Campagnola |                      | X                      |  |
| Tagliando di revisione da eseguire presso un Centro di Assistenza Autorizzato Campagnola                    |                      |                        | X  |

## 7. DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO DEI COMPONENTI

### 7.1 Smaltimento materiali esausti

La macchina, successivamente all'installazione e nel suo normale funzionamento, non comporta contaminazione ambientale, ma durante l'intero periodo di utilizzo vengono comunque prodotti alcuni tipi di materiali di scarto od esausti in particolari condizioni, quali la sostituzione dei filtri o il riempimento/rabbocco dell'olio.

Per lo smaltimento di questi materiali esistono in ogni nazione normative specifiche per la salvaguardia dell'ambiente.

È obbligo del Cliente essere a conoscenza delle leggi vigenti in merito nel proprio Paese ed operare in modo da ottemperare a tali legislazioni in conformità alle indicazioni riportate sulle schede tecniche dei prodotti utilizzati, richiedibili al Costruttore.



#### **ATTENZIONE!**

Si rammenta l'osservanza delle leggi vigenti in materia di smaltimento degli oli minerali.



#### **ATTENZIONE!**

Maggiori informazioni sulle modalità di smaltimento di oli ed altre sostanze possono essere reperite nella scheda di sicurezza delle sostanze stesse.

Lo smaltimento dei rifiuti tossici nelle fasi di raccolta, trasporto, trattamento (inteso come operazione di trasformazione necessaria per il recupero), nonché il deposito e la discarica sul suolo costituiscono attività di pubblico interesse sottoposte all'osservanza dei seguenti principi generali:

- a) Deve essere evitato ogni danno o pericolo per la salute, l'incolumità e la sicurezza della collettività e dei singoli.
- b) Deve essere garantito il rispetto delle esigenze igienico-sanitarie ed evitato ogni rischio di inquinamento dell'aria, dell'acqua, del suolo e del sottosuolo.

Devono essere promossi, con l'osservanza di criteri economici ed efficienti, i sistemi di recupero e riciclaggio di materiali ed energia.

### 7.2 Indicazioni per i rifiuti speciali

Sono rifiuti speciali i residui derivanti da lavorazioni industriali ed i materiali provenienti da demolizioni di apparecchiature e macchinari deteriorati ed obsoleti.

Allo smaltimento dei rifiuti speciali, anche tossici e nocivi, sono tenuti a provvedere i produttori dei rifiuti stessi, direttamente o attraverso imprese od enti autorizzati, o consegnandoli ai soggetti che gestiscono il servizio pubblico, con i quali sia stata stipulata apposita convenzione.

Ciascun Paese/Comune è tenuto a fornire alla Regione tutte le informazioni disponibili sullo smaltimento dei rifiuti nel proprio territorio.



#### **ATTENZIONE!**

Lo smaltimento abusivo del prodotto da parte del detentore comporta l'applicazione delle sanzioni amministrative previste dalle normative vigenti.



#### **ATTENZIONE!**

Ai sensi della Direttiva "RAEE" 2012/19/UE se il componente/prodotto acquistato è contrassegnato con il seguente simbolo del contenitore di spazzatura su ruote barrato, significa che il prodotto alla fine della propria vita utile deve essere raccolto separatamente dagli altri rifiuti.

La raccolta differenziata del presente componente/prodotto giunto a fine vita è organizzata e gestita dal Costruttore. L'utente che vorrà disfarsi della presente apparecchiatura dovrà quindi contattare il produttore e seguire il sistema che questo ha adottato per consentire la raccolta separata dell'apparecchiatura giunta a fine vita. L'adeguata raccolta differenziata per l'avvio successivo dell'apparecchiatura dimessa al riciclaggio, al trattamento e allo smaltimento ambientale compatibile contribuisce ad evitare possibili effetti negativi sull'ambiente e sulla salute e favorisce il reimpiego e/o riciclo dei materiali di cui è composta l'apparecchiatura. Lo smaltimento abusivo del prodotto da parte dell'utente comporta l'applicazione delle sanzioni previste dalle Leggi localmente in vigore.



# English

Dear Customer,  
Thank you for choosing one of our products.

The vast manufacturing expertise and the ability to meet all specific customer's requirements have made CAMPAGNOLA S.r.l. one of the market leaders of pruning and harvesting equipment, known world-wide for its top quality.

The company employs highly qualified personnel and offers an extended sales network and a wide range of products:

- electromechanical, battery-operated shears, chain pruners and harvesters
- pneumatic pruning shears and chain pruners (which can also be connected to extension poles)
- pneumatic and motor-driven harvesters for olives and coffee beans and fruit-thinning tools
- engine-driven and PTO compressors that can be attached to the three-point hitch of the tractor

These products represent the ideal solution since they are:

- very easy to handle and use
- extremely versatile
- made of the highest quality material
- sturdy and reliable
- superbly designed.

This manual is supplied with the machine and should be kept together with it at all times. If any part of the manual is damaged or illegible, please contact CAMPAGNOLA S.r.l. immediately for another copy.

The Manufacturer shall not be held responsible for any damage or injury, if the equipment is not used as specified in this manual.

The equipment must be used for the purpose it was designed for. The equipment, if used improperly, is dangerous.

Any change to the equipment must be authorised only by the Manufacturer's Technical Dept.

Use original spare parts only! The Manufacturer shall not be held responsible for damages caused by the use of non-original spare parts.

All rights of this manual are reserved by the Manufacturer. It cannot be given to third parties without the Manufacturer's written permission.

The Manufacturer reserves the right to make changes to or improve the products without contacting the clients who already own similar models.

The following use and maintenance instructions have been originally issued in Italian. Any other language has been translated.

For further explanation of its contents, please contact the Sales Dept. of CAMPAGNOLA S.r.l.

## Summary

|           |  |           |
|-----------|--|-----------|
| <b>1.</b> | <b>INTRODUCTION</b>                                    | <b>13</b> |
| 1.1       | Reading the Use & Maintenance Manual                   | 13        |
| 1.2       | Symbols and operators' competence levels               | 13        |
| 1.3       | Compliance certificate                                 | 13        |
| 1.4       | Receiving the product                                  | 13        |
| 1.5       | Warranty   | 13        |
| <b>2.</b> | <b>SAFETY PRECAUTIONS</b>                              | <b>14</b> |
| 2.1       | Precautions  | 14        |
| 2.1.1     | Results of the tests carried out according to the Laws | 14        |
| 2.2       | General precautions                                    | 14        |
| 2.3       | Use  | 15        |
| 2.4       | Maintenance  | 15        |
| <b>3.</b> | <b>SPECIFICATIONS</b>                                  | <b>15</b> |
| 3.1       | Product identification                                 | 15        |
| 3.2       | Product description                                    | 15        |
| 3.3       | Parts supplied   | 16        |
| 3.4       | Recommended use  | 16        |
| 3.5       | Tool composition                                       | 16        |
| 3.6       | Technical details                                      | 16        |
| 3.7       | Symbols and warning                                    | 16        |
| <b>4.</b> | <b>INSTALLATION</b>                                    | <b>16</b> |
| 4.1       | Connection to an extension pole                        | 16        |
| 4.2       | Control device   | 16        |
| <b>5.</b> | <b>TOOL USE</b>  | <b>17</b> |
| 5.1       | Starting the tool                                      | 17        |
| 5.2       | Stopping the tool                                      | 17        |
| 5.3       | Troubleshooting  | 17        |
| 5.4       | Improper use   | 17        |
| 5.5       | Tool transport   | 17        |
| <b>6.</b> | <b>MAINTENANCE</b>                                     | <b>17</b> |
| 6.1       | Routine maintenance                                    | 17        |
| 6.1.1     | General  | 18        |
| 6.1.2     | Replacing the teeth                                    | 18        |
| 6.1.3     | Cleaning and greasing the harvesting head              | 18        |
| 6.1.4     | Storing the tool                                       | 18        |
| 6.2       | Special maintenance                                    | 18        |
| 6.3       | Periodic maintenance schedule                          | 18        |
| <b>7.</b> | <b>DISMANTLING THE MACHINE WHEN NO LONGER USED</b>     | <b>18</b> |
| 7.1       | Disposal of exhaust materials                          | 18        |
| 7.2       | Indications for special waste                          | 19        |

# 1. INTRODUCTION

## 1.1 Reading the Use & Maintenance Manual

Before working on the equipment, carefully read and understand this Use & Maintenance Manual in order to safeguard the operator and to avoid damaging the machine.

These instructions describe how to operate the equipment safely, economically and in compliance with the current safety regulations. Following these instructions helps avoid dangerous situations, reduces repair costs and down-time and extends the life-span of the machine.

This manual is to be kept legible and in good condition. The operating and maintenance staff must have it at hand, so that it can be read whenever needed.

## 1.2 Symbols and operators' competence levels

All operations herein described must be performed by qualified personnel and in compliance with the Manufacturer's manual. Each procedure is accompanied by an icon which indicates the necessary operator's qualification. The indication to identify the personnel qualifications are given below.



### Operator

Personnel who can install, operate, adjust, clean, repair, transport the equipment and carry out its routine maintenance.



### Qualified mechanic

Personnel with mechanic competences, capable of installing, servicing and/or repairing the product and of operating it even when all its safety devices are partially or totally off. He cannot carry out interventions on the electric/electronic system.

## AUTHORISED SERVICE POINTS

These are the centres, indicated by the Sales Staff of CAMPAGNOLA S.r.l., authorised to repair the products.



### WARNING!

Precautions to be taken in order to safeguard the operators and bystanders in the work area.



### IMPORTANT!

Precautions to be taken in order to avoid problems with the equipment and to operate it in compliance with the current safety regulations.

## 1.3 Compliance certificate

All the products marketed in the European Union (EU) must fully comply with the European Council Directive 2006/42/CE. The compliance certificate is supplied by the Manufacturer with the Use & Maintenance Manual.

## 1.4 Receiving the product

When receiving the product, make sure:

- the product has not been damaged during transport;
- the product supplied matches with the order. Check that all parts have been delivered (refer to "Product Description", "Specifications" chapter). If problems arise, please contact the Manufacturer's Service Department quoting all details indicated on the nameplate (refer to "Product Identification", "Specifications" chapter).

## 1.5 Warranty

As to the product warranty, please refer to the enclosed "**Warranty claim**" form.



### WARNING!

For warranty claims, according to the above mentioned points, it is necessary to enclose the properly filled-in warranty card and the corresponding purchase proof with date of purchase (invoice or any other document with legal value).

## 2. SAFETY PRECAUTIONS

### 2.1 Precautions



#### WARNING!

CAMPAGNOLA S.r.l. declines all responsibilities if the precautions below are not taken.

The accomplishments concerning working environment safety and health regulations indicated by the current laws (2003/10/CE Directive, 2002/44/CE Directive and 81/2008 Law Decree) have to be carried out either by the end-user or by the employer: supplying the adequate individual protecting devices, informing about working risks, performing sanitary survey, etc...

The over-exposure to the vibrations may cause neurovascular lesions to people suffering from circulatory disorders. In case of symptoms which could be referred to, such as an over-exposure, a specialist has to be contacted. These symptoms can be torpor, loss of sensitivity, sharp pains, itch, strength reduction or loss, complexion discoloration or structural modifications. This usually happens in one's hands, wrists and fingers.

#### 2.1.1 Results of the tests carried out according to the Laws



#### WARNING!

The mechanical harvesting head can only be operated by means of a CAMPAGNOLA power unit.



#### WARNING!

The results of the tests made according to the Laws are indicated inside the manual of the above-mentioned power units. The tests which have been carried out are the following:

1. **SOUND LEVEL:** The unit complies with the UNI EN 3746 regulations.
2. **VIBRATION LEVEL:** The unit complies with the EN ISO 5349 regulations.



#### WARNING!

Risks due to the operator's contact with noise and vibrations of the equipment and with electromagnetic fields.

### 2.2 General precautions



#### WARNING!

Do not use the tool indoor or in case of potentially explosive atmosphere.



#### WARNING!

- The tool is for a professional use only.
- Use the tool only with the accessories indicated by Campagnola s.r.l.
- Use the tool only from the ground, working in a stable and safe position.
- Always use adequate clothing as called for by the job. Wear tight clothing. Do not wear ties, necklaces or belts or keep loose long hair which may get caught in the moving parts. Use anti-sliding shoes and protective gloves and goggles.
- Wear a noise-abatement headset.
- Do not operate, service or repair the equipment if you are under the influence of medicines, alcohol or drugs which could impair your alertness or co-ordination.
- Only well trained and qualified personnel, who have read the use and maintenance manual carefully, are allowed to use the tool.
- Keep children and animals away from the tool.
- Never alter the safety and protective devices.
- The operator is the only person responsible for injuries caused to other people or for damages caused to their properties.
- Do not use the tool when you are in unstable position or off balance.
- It is forbidden to operate the tool on ladders.
- Before any routine maintenance operations, read the use and maintenance manual carefully. For any maintenance operation which is not indicated in this manual, please contact one of the CAMPAGNOLA Authorised Service Points.
- Use the tool just for the purposes indicated in ch. "Product description". Any other kind of use may cause injuries.
- Store this manual carefully and read it before any tool use.
- Keep all the stickers with the safety indications in perfect conditions.
- Avoid working in bad weather conditions, such as fog, heavy rain or strong winds.
- Keep the rakes (2) and any other moving part away from your face.

## SAFETY PRECAUTIONS

### 2.3 Use

- Use the tool just for the purposes indicated in ch. "Product description". Any other kind of use may cause injuries.
- Always check that the safety devices are perfectly efficient.
- Never use the tool if it is damaged, wrongly regulated or only partially assembled.
- Always wear goggles or a visor, safety shoes, anti-vibration gloves and a noise-abatement headset (picture A).
- The working position must be stable and safe.
- Do not leave the tool in the rain. Keep it in a dry place.
- Do not carry the tool by the power supply cable.
- The same operator shall not use the tool for a prolonged time. Two operators shall alternate working for one hour and then having a one-hour's break. A prolonged use could be excessively tiring.
- When the tool is not used, select the OFF mode with the ON/OFF switch.

### 2.4 Maintenance



#### WARNING!

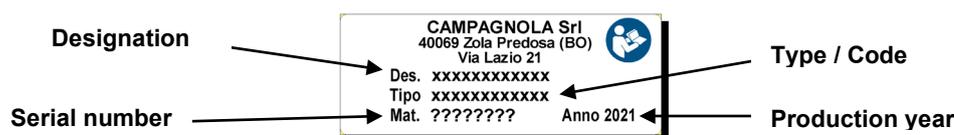
**Before performing any maintenance operations or adjustments on the mechanical parts of the equipment, put on heavy-duty work shoes, protective gloves and goggles.**

- Routine maintenance and repairs can be carried out only by an **operator** with the necessary physical and intellectual qualifications.
- Special maintenance and repairs can be carried out only by a **qualified mechanic**.
- Before any maintenance or adjustment operations, disconnect the tool from its power source.
- Keep bystanders away when servicing or repairing the machine.
- Only **qualified mechanics** are authorised to inactivate the safety devices provided on the machine when maintenance is to be performed. It is their responsibility to safeguard the operators and the machine. The safety devices should be activated as soon as maintenance work has been completed.
- All maintenance procedures not dealt with in this manual are to be performed at CAMPAGNOLA Authorised Service Points.
- When maintenance or repairs have been completed, the machine can be started again only if duly authorised by the **qualified mechanic**. The service mechanic must make sure:
  - work has been completed;
  - the machine runs in a trouble-free manner;
  - the safety devices are activated;
  - no one is working on the machine.

## 3. SPECIFICATIONS

### 3.1 Product identification

The tool identification details are indicated on the CE sticker (4)



### 3.2 Product description

The mechanical head is the top part of an electromechanical harvesting tool manufactured by CAMPAGNOLA S.r.l. An electro-mechanical harvester is composed of three main parts: the harvesting head, the extension pole and the power unit. For more details, read the power unit manual.

The mechanical head can be connected either to a fixed extension pole (11) or to a long or medium telescopic one (12).

The various combinations are indicated in par. 2.1 of the power unit manual.

The tool harvesting head makes fruit fall down thanks to its rake (2) rotating movement among the branches.

The rake (2) is made of techno-polymer and fitted with teeth (1). It is extremely light and resistant and makes a rotating movement.

The rake (2) movement is generated by a motor and is transmitted to the harvesting head by means of an extension pole (11-12) (read the power unit manual).

The mechanical head includes the cinematic mechanism operating the rake movements, the rake (2) and its holder.

All information about the harvesting head and teeth (1) operating system can be found in the manual of the chosen power unit.



#### WARNING!

Please remember that the tool has been manufactured only for the purposes described in this manual.

## SPECIFICATIONS

**IMPORTANT:** The best battery autonomy performance is reached after the first 20 work hours.

### 3.3 Parts supplied

Use and maintenance manual

### 3.4 Recommended use

The tool has been manufactured for olive and coffee beans harvesting, to be carried out according to the above-mentioned ways and limits.



#### WARNING!

- Any other use has to be considered improper and potentially dangerous for the operators' safety. This would then make any warranty claim void.
- If it is not used for the purposes it was manufactured for, the tool may get damaged and cause serious injuries to personnel and bystanders and damages to things.

### 3.5 Tool composition

| POS. | DENOMINATION                | FUNCTION  |
|------|-----------------------------|---|
| 1    | Tooth                       | Moves among the branches to make fruit fall down        |
| 2    | Complete rake               | Moves among the branches to make fruit fall down.       |
| 3    | Extension pole fixing clamp | Fixes the mechanical head onto the extension pole       |
| 4    | Identification sticker      | Shows the identification details                        |
| 5    | Clamp screws                | Fix the clamp on the extension pole                     |
| 6    | Teeth holder fixing screws  | Allow to lock the teeth holder onto the mechanical head |
| 7    | Teeth holder                | Is the seat of the teeth                                |
| 8    | Oscillator                  | Creates the rotating movement of the mechanical head    |
| 9    | Oscillating mass            | Reduces the mechanical head vibrations                  |
| 10   | Oscillator drive            | Guides the oscillator                                   |
| 11   | Fixed extension pole        | Holds the tool  |
| 12   | Telescopic extension pole   | Holds the tool  |

### 3.6 Technical details

Weight: 870 g  
 Rake speed: 1080-1150 rpm

### 3.7 Symbols and warnings

|   |                                |                                  |
|---|--------------------------------|----------------------------------|
| <br>General warning                             | <br>Compulsory feet protection | <br>Compulsory hands protection  |
| <br>Compulsory use & maintenance manual reading | <br>Compulsory head protection | <br>Compulsory adequate clothing |

## 4. INSTALLATION

### 4.1 Connection to an extension pole

Assemble the tool onto an extension pole (11-12), insert the shaft and tighten the screws (5) of the clamp (3).

### 4.2 Control devices

All information can be found in the use and maintenance manual of the power unit.

## 5. TOOL USE

### 5.1 Starting the tool

Before starting your task, wear adequate safety clothing (picture A) and check that all the safety devices are well assembled and can operate properly.



#### **WARNING!**

- Operate the tool only when it is among the branches. Any improper use damages the tool and causes excessive battery power consumption.
- Use the tool only for the purposes described in par. "Product description. Any other use may cause injuries.
- All information about using and operating the tool can be found in the use and maintenance manual of the chosen power unit.

### 5.2 Stopping the tool

The tool must always be switched off at the end of the work season.

All information about using and operating the tool can be found in the use and maintenance manual of the chosen power unit.

### 5.3 Troubleshooting



#### **WARNING!**

All the following special maintenance operations shall be carried out by a service mechanic.

| FAULT                                  | CAUSE  | REMEDY  |
|--|--|---|
| Mechanical head overheating            | •Dirt and/or wear and tear of the inner rotating parts                             | Carry out the mechanical head cleaning and maintenance operations.  |
| Anomalous rake (2) vibrations          | • Rotating parts wear and tear<br>• Wrong tightening of the rake fixing screws (6) | • Carry out the mechanical head cleaning and maintenance operations.<br>• Tighten the screws (6).                                     |
| The tool does not work                 | • Flat battery   | • Recharge the battery (read the power unit manual).  |
| The tool is not powerful enough        | • Falt battery   | • Recharge the battery (read the power unit manual).  |
| Temporary tool stopping during its use | • Motor overheating due to thick branches<br>• Exceeded current limits             | • Get out of the tree, wait for few seconds and then start the tool again by means of the ON-OFF switch (read the power unit manual). |

**IMPORTANT: If the above-mentioned remedies do not solve the problem, contact an Authorised Service Point**

### 5.4 Improper uses

- Never use the tool when your balance is unstable.
- Never use the tool as a lever or for lifting, moving or breaking any objects.
- Never use the tool if the atmosphere is explosive or inflammable.

### 5.5 Tool transport

In case of long transports keep the tool in its packaging.



#### **WARNING!**

Use the tool only for the purposes described in par. "Product Description". Any other use can cause injuries and damages.

## 6. MAINTENANCE

### 6.1 Routine maintenance



#### **WARNING!**

- Before any routine maintenance operations, if the harvesting head is assembled on the tool, switch the harvester off (read the power unit manual), disconnect the power supply cable and then remove the head from the extension pole (11-12).
- All maintenance operations which are not described in this manual shall be carried out only by an Authorised Service Point.

## MAINTENANCE



Routine maintenance operations can be carried out by the operators.

### 6.1.1 General

Before any routine maintenance operation:

- Select the OFF mode of the power unit switch.
- Wear protective gloves.
- Disconnect the harvesting head from the extension pole (11-12).

### 6.1.2 Replacing the teeth

The damaged teeth (1) have to be removed from their seat:

- Disassemble the teeth holder (7) by removing the 4 screws (6).
- Put the teeth holder (7) onto a surface and shorten the damaged teeth (1) 2 cm away from the holder.
- By means of a rubber hammer hit the top of the tooth (1) till it gets out of its seat.
- Put the new tooth (1) into its seat, being careful to hook the small plastic protrusion to the teeth holder (7) side.
- Re-assemble the rake (2) onto the oscillator (8).

### 6.1.3 Cleaning and greasing the harvesting head

Every 200 work hours, open the mechanical head and remove any dust and dirt inside of it. Check the anti-rotation drives (10) condition and add Campagnola LISYNT-00-EP spray grease.



#### WARNING!

Cleaning the harvesting head allows to limit frictions, which would jeopardize tool performance and work autonomy.

### 6.1.4 Storing the tool

Before storing the tool for a prolonged period, carry out the following operations:

- Take the harvesting head to a Campagnola Authorised Service Point for being cleaned and greased.
- Store it in its box in a dry place.

## 6.2 Special maintenance



#### WARNING!

Any special maintenance operation shall be carried out only by a Campagnola Authorised Service Point.

## 6.3 Periodic maintenance schedule

| Maintenance  | After the first 8 work hours | After 200 work hours | At the end of every work season and/or every 400 work hours |
|--|------------------------------|----------------------|---|
| Check the screws for proper tightening   | X                            |                      |   |
| Clean the harvesting head and lubricate the anti-rotation drives with Campagnola LISYNT-00-EP spray grease |                              | X                    |   |
| Thorough overhaul by a Campagnola Authorised Service Point   |                              |                      | X   |

## 7. DISMANTLING THE MACHINE WHEN NO LONGER USED

### 7.1 Disposal of exhaust materials

After having been installed and during use, the machine does not cause any environmental pollution. However, throughout its working life, some types of residual waste or exhaust materials (such as filters, oil, etc.) are being produced in certain maintenance situations.

There are specific regulations in every Country as for the disposal of these materials and the environment protection. The Customer is required to be knowledgeable in the Laws in force in his own Country and to operate only while complying with these regulations, according to the indications in the product technical charts, which may be obtained from the Manufacturer.



#### WARNING!

The Laws in force about the disposal of mineral oils must be followed.

## DISMANTLING THE MACHINE WHEN NO LONGER USED



### WARNING!

More information about the disposal of oils and other substances can be found in the safety chart of the substances and/or in the engine manual.

The steps employed in the disposal of toxic waste including the collecting, transporting, processing (transformation for recycling), as well as the deposit and the dumping onto the ground are all usual activities of common interest and are subjected to the following general principles:

- a) Any risks of injuries or dangers for the health and safety of any individual and of the community have to be avoided;
- b) Compliance with any and all hygienic-sanitary requirement and avoidance of any air, water, ground and underground pollution have to be guaranteed.

Compliance with efficient and economical principles in order to save and recycle energy and materials shall be promoted.

### 7.2 Indications for special waste

Special waste is that deriving from industrial processes as well as from materials of dismantled equipment and deteriorated and obsolete machineries.

The special (also toxic and harmful) waste producers shall provide for its disposal directly or through qualified, authorised companies or bodies, or shall deliver them to public service after having made an agreement.

When disposing of special waste, check with the relevant local government authority for any available information regarding such waste disposal in your region.



### WARNING!

Any unauthorised disposal by the owner of a product is followed by the application of the sanctions due to the regulations in force.



### WARNING!

In compliance with the Directive 2012/19/EU on RAEE any bought element/equipment marked with the symbol of the crossed dustbin means that it has to be collected, at the end of its working life, separately from other waste:

The separate collection of the element/equipment, at the end of its working life, shall be managed by the Manufacturer. The user shall, therefore, contact the Manufacturer and follow the procedures established by the Manufacturer himself for the separate collection of an end-of-life equipment. The adequate separate collection and the following processing and eco-friendly disposal avoid negative effects on the health and the environment and allow the recycling of the materials the products are made of. Any unauthorised disposal, personally carried out by the end-user, would cause the application of sanctions, according to the local Laws.



# Español

Estimado Cliente,  
le agradecemos mucho que haya elegido uno de nuestros productos.

La capacidad de interpretar el mercado con respuestas específicas y dinámicas de conjunto, junto con la garantía de un amplio conocimiento del sector, han hecho de CAMPAGNOLA S.r.l. el líder mundial en la proyección, construcción y realización de equipos para la poda y la cosecha.

A través de su eficaz red de venta y asistencia, formada por personal altamente calificado, CAMPAGNOLA S.r.l. ofrece una extensa gamma de productos:

- tijeras, podadores a cadena y cosechadores electromecánicos a batería;
- tijeras y podadores a cadena neumáticos para la poda (también conectados a alargadora);
- equipos neumáticos y de motor para la cosecha de aceitunas y café;
- motocompresores y compresores para la toma de fuerza del tractor;

Las características de los productos CAMPAGNOLA S.r.l. son:

- practicidad y manejabilidad;
- empleo versátil;
- altísima calidad de los materiales;
- fiabilidad;
- proyecto de ingeniería.

Este manual debe considerarse como parte del suministro del producto. Si se estropea o es ilegible en alguna de sus partes, es necesario solicitar otra copia al Fabricante.

El Fabricante declina cualquier tipo de responsabilidad por un uso inapropiado de los productos y por los daños causados por operaciones no indicadas en el manual.

Hay que utilizar el producto únicamente para los fines indicados en el manual. Cualquier otro uso se debe considerar peligroso.

Cualquier intervención para modificar la estructura del producto necesita la autorización por parte del Dpto. Técnico de CAMPAGNOLA S.r.l.

Utilizar exclusivamente los repuestos originales. El Fabricante no asume ninguna responsabilidad por los daños causados por el uso de repuestos no originales.

Todos los derechos de reproducción de este manual están reservados al Fabricante. No podrá ser mostrado a otras personas sin la autorización escrita de CAMPAGNOLA S.r.l..

El Fabricante se reserva el derecho de modificar el proyecto y mejorar el producto sin comunicarlo a los clientes que ya poseen modelos parecidos.

Las presentes instrucciones originales han sido redactadas en italiano. Los textos en todos los otros idiomas han sido traducidos del original.

En caso de dificultad de entendimiento, ponerse en contacto con el Dpto. Comercial de Campagnola S.r.l. para cualquier aclaración.

## Índice

|           |   |           |
|-----------|---|-----------|
| <b>1.</b> | <b>INTRODUCCIÓN</b>   | <b>22</b> |
| 1.1       | Funciones y utilización del manual de uso y mantenimiento               | 22        |
| 1.2       | Simbología y calificación de los operarios                              | 22        |
| 1.3       | Declaración de conformidad  | 22        |
| 1.4       | Recepción del producto  | 22        |
| 1.5       | Garantía  | 22        |
| <b>2.</b> | <b>ADVERTENCIAS PARA LA PREVENCIÓN DE LOS ACCIDENTES LABORALES</b>      | <b>23</b> |
| 2.1       | Advertencias  | 23        |
| 2.1.1     | Resultados de las pruebas hechas por Ley relativa a ruido y vibraciones | 23        |
| 2.2       | Advertencias generales  | 23        |
| 2.3       | Uso   | 24        |
| 2.4       | Mantenimiento   | 24        |
| <b>3.</b> | <b>ESPECIFICACIONES TÉCNICAS</b>  | <b>24</b> |
| 3.1       | Identificación del producto   | 24        |
| 3.2       | Descripción del producto  | 24        |
| 3.3       | Suministro  | 25        |
| 3.4       | Uso previsto  | 25        |
| 3.5       | Composición de la herramienta   | 25        |
| 3.6       | Datos técnicos  | 25        |
| 3.7       | Simbolos y advertencias   | 25        |
| <b>4.</b> | <b>INSTALACIONES</b>  | <b>26</b> |
| 4.1       | Conexión a alargadora   | 26        |
| 4.2       | Aparados de mando   | 26        |
| <b>5.</b> | <b>USO DE LA HERRAMIENTA</b>  | <b>26</b> |
| 5.1       | Puesta en marche de la herramienta                                      | 26        |
| 5.2       | Paro de la herramienta  | 26        |
| 5.3       | Averías, causas, remedios   | 26        |
| 5.4       | Usos impropios  | 26        |
| 5.5       | Transporte de la herramienta  | 26        |
| <b>6.</b> | <b>MANTENIMIENTO</b>  | <b>27</b> |
| 6.1       | Mantenimiento ordinario   | 27        |
| 6.1.1     | General   | 27        |
| 6.1.2     | Sustitución de los dientes  | 27        |
| 6.1.3     | Limpieza y lubricación del cabezal                                      | 27        |
| 6.1.4     | Almacenaje  | 27        |
| 6.2       | Mantenimiento extraordinario  | 27        |
| 6.3       | Tabla de mantenimiento periódico  | 27        |
| <b>7.</b> | <b>DESGUACE Y ELIMINACIÓN DE LOS MATERIALES EXHAUSTOS</b>               | <b>28</b> |
| 7.1       | Eliminación de los materiales exhaustos                                 | 28        |
| 7.2       | Indicaciones para los residuos especiales                               | 28        |

# 1. INTRODUCCIÓN

## 1.1 Funciones y utilización del manual de uso y mantenimiento

Para garantizar la seguridad del operario y para evitar posibles deterioros, antes de realizar cualquier tipo de operación en la máquina, es indispensable leer y entender todo el manual de uso y mantenimiento.

Estas instrucciones describen el funcionamiento del producto y su utilización segura, económica y conforme con las normativas. El respeto de las instrucciones contribuye a evitar peligros, a reducir los gastos de reparación y de paro del producto y a aumentar su duración. El presente manual debe estar entero y legible en todas sus partes. El operario encargado del uso del producto y el responsable de su mantenimiento deben saber donde está guardado para poderlo consultar en cualquier momento.

## 1.2 Simbología y calificación de los operarios

Todas las interacciones operario-máquina descritas en el manual deben ser efectuadas por personal que cumpla con las indicaciones del Fabricante. Cada operación descrita tiene un pictograma correspondiente al tipo de operario más adecuado para efectuarla. A continuación están las indicaciones necesarias para la identificación de las diferentes figuras profesionales.



### Operario

Personal que se ocupa de instalación, funcionamiento, regulación, mantenimiento ordinario, limpieza, reparación y transporte de la máquina.



### Mecánico calificado

Personal con competencias mecánicas específicas, capaz de desempeñar intervenciones de instalación, mantenimiento extraordinario y/o reparación y de poner en marcha el producto también al estar parcialmente o totalmente desactivados los sistemas de seguridad y protección.

## CENTRO DE ASISTENCIA AUTORIZADO

Taller indicado por parte de los distribuidores CAMPAGNOLA, autorizado para reparar los productos.



### ATENCIÓN!

**Advertencia precaucional para garantizar la seguridad del operario y de las personas presentes en el área de trabajo.**



### IMPORTANTE!

**Nota para evitar daños o funcionamientos anómalos en el producto o para trabajar cumpliendo con las normativas vigentes.**

## 1.3 Declaración de conformidad

Cada máquina destinada a Países que formen parte de la Unión Europea (UE) tiene que cumplir con las características indicadas por la Directiva Máquinas 2006/42/CE. La correspondiente declaración de conformidad del Fabricante está incluida en el manual de uso y mantenimiento.

## 1.4 Recepción del producto

Al recibir el producto es necesario verificar que:

- no haya tenido daños durante el transporte;
- el suministro corresponda al pedido e incluya los correspondientes, eventuales accesorios (véase "Descripción del producto" en el cap. "Especificaciones técnicas").

En caso de problemas, ponerse en contacto con el Depto. Asistencia Técnica de CAMPAGNOLA S.r.l., indicando las referencias del producto que se encuentran en la tarjeta adhesiva de identificación (véase "Identificación del producto" en el cap. "Especificaciones técnicas").

## 1.5 Garantía

Por lo que se refiere a la garantía del producto, hay que utilizar el "**Modelo de garantía**" adjunto y firmar la hoja de advertencias suministrada con la unidad de potencia.



### ATENCIÓN!

**Al pedir una reparación en garantía, según las indicaciones mencionadas arriba, siempre hay que utilizar el certificado de garantía (debidamente extendido), el correspondiente documento de adquisición (factura, recibo u otro documento con valor legal) y la hoja de advertencias, suministrada con la unidad de potencia, firmada por el cliente.**

## 2. ADVERTENCIAS PARA LA PREVENCIÓN DE LOS ACCIDENTES LABORALES

### 2.1 Advertencias



#### ATENCIÓN!

El Fabricante declina cualquier responsabilidad que derive del incumplimiento de lo siguiente.



#### ATENCIÓN!

Quedándose a cargo del dueño o del usuario los cumplimientos indicados en la ley vigente por lo que se refiere a la seguridad e higiene en los ambientes de trabajo (Directiva 2003/10/CE, 2002/44/CE y Provisión Legislativa 81/2008), hay que entregar idóneos dispositivos individuales de protección, informar sobre los riesgos, efectuar vigilancia sanitaria, etc.

La excesiva exposición a las vibraciones puede causar lesiones neuro-vasculares a quien tiene problemas circulatorios. En caso de síntomas que se puedan referir a una exposición excesiva a las vibraciones, contactar a un médico especialista. Estos síntomas pueden ser entorpecimiento, pérdida de la sensibilidad, pinchazos, prurito, dolor, reducción o pérdida de la fuerza, decoloraciones o modificaciones estructurales de la superficie de la piel. Los síntomas se manifiestan sobre todo en las manos, en las muñecas y en los dedos.

#### 2.1.1 Resultados de las pruebas hechas por Ley relativa a ruido y vibraciones



#### ATENCIÓN!

El cabezal mecánico sólo puede ser accionado por medio de una unidad de potencia de CAMPAGNOLA S.r.l.



#### ATENCIÓN!

Los datos de los resultados de las pruebas hechas por Ley están en los manuales de las unidades de potencias listadas arriba. Las pruebas ejecutadas han sido las siguientes:

1. **NIVEL SONORO:** Normativa de referencia: UNI EN 3746.
2. **NIVEL VIBRACIONES:** Normativa de referencia: EN ISO 5349.



#### ATENCIÓN!

Riesgos debidos a la exposición del operario al ruido y a las vibraciones de la herramienta y/o del equipo y a los campos electromagnéticos.

### 2.2 Advertencias generales



#### ATENCIÓN!

No utilizar la herramienta en ambientes cerrados o bien con atmósfera potencialmente explosiva.



#### ATENCIÓN!

- La herramienta ha sido creada únicamente para un uso profesional.
- Utilizar exclusivamente con los accesorios indicados por Campagnola s.r.l.
- Utilizar la herramienta sólo desde el suelo, estando en una posición estable y segura.
- Utilizar un equipamiento de protección adecuado a las operaciones que se deben efectuar. Ponerse gafas de protección. La ropa tiene que estar pegada al cuerpo. Evitar llevar corbatas, collares, cinturones o pelo largo suelto que pudieran enredarse o introducirse entre las partes en movimiento del producto. Siempre utilizar calzado anti-deslizamiento y guantes anti-perforación.
- Siempre utilizar cascos anti-ruido.
- Una persona bajo el efecto del alcohol o de fármacos que reduzcan la rapidez de reflejos o drogas no está autorizada a desplazar o accionar la herramienta, ni tampoco a efectuar operaciones de mantenimiento o reparación.
- Entregar o prestar la herramienta sólo a personas que hayan leído este manual de uso y mantenimiento o que hayan sido instruidas por personal autorizado.
- Tener la herramienta lejos de niños y animales.
- No adulterar los dispositivos de seguridad.
- El usuario es responsable de los peligros o accidentes que perjudiquen a otras personas o sus propiedades.
- No usar la herramienta en posiciones inestables.
- No utilizar la herramienta sobre una escalera.
- Antes de efectuar cualquier operación de mantenimiento ordinario leer con cuidado el manual de uso y mantenimiento. Para las operaciones de mantenimiento que no están indicadas en el manual dirigirse a un Centro de Asistencia Autorizado.
- Utilizar la herramienta sólo para los fines descritos en el párr. 'Descripción del producto'. Cualquier utilización distinta puede causar problemas.

## ADVERTENCIAS PARA LA PREVENCIÓN DE LOS ACCIDENTES LABORALES

- Guardar con cuidado este manual y leerlo antes de cada uso de la herramienta.
- Mantener en perfectas condiciones todas las etiquetas con las indicaciones de peligro y de seguridad.
- Evitar trabajar en condiciones meteorológicas desfavorables como niebla, lluvia intensa o viento fuerte.
- Tener el peine (2) y, en general, las partes en movimiento lejos de la cara.

### 2.3 Uso

- Utilizar la herramienta únicamente para los fines descritos en el párr. "Descripción del producto". Cualquier uso distinto puede causar daños e infortunios.
- Siempre comprobar que los sistemas de seguridad sean perfectamente eficientes.
- No utilizar la herramienta si está dañada o mal regulada o sólo parcialmente ensamblada.
- Llevar gafas de protección o una visera, zapatos de seguridad, guantes anti-vibración y cascos anti-ruido (dibujo A).
- Adoptar una posición de trabajo estable y segura.
- No utilizar la herramienta con lluvia y guardarla en un lugar seco.
- No transportar la herramienta cogiéndola por el cable de alimentación.
- Se recomienda que el mismo usuario no utilice la herramienta un día completo, sino que se alternen dos operarios efectuando una hora de trabajo y una hora de descanso. De hecho, el uso continuado puede cansar mucho al usuario.
- Cuando la herramienta no se utiliza para la cosecha, seleccionar la modalidad OFF del interruptor.

### 2.4 Mantenimiento



#### ATENCIÓN!

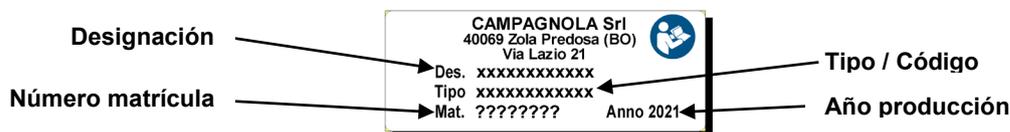
Antes de efectuar cualquier operación de mantenimiento o de ajuste mecánico de la herramienta, ponerse calzado de seguridad, guantes antiperforación y gafas.

- Todas las operaciones ordinarias de reparación o mantenimiento pueden ser efectuadas por un **operario** genérico que tenga, pero, los requisitos físicos e intelectuales necesarios.
- Todas las operaciones extraordinarias de reparación o mantenimiento deben ser efectuadas por un **mecánico especializado**.
- Antes de efectuar cualquier operación de mantenimiento o regulación mecánica de la herramienta, hay que desconectar la fuente de energía.
- Durante las operaciones de reparación o mantenimiento las personas no autorizadas deben permanecer lejos del equipo.
- La desactivación de los dispositivos de protección o seguridad debe ser efectuada exclusivamente para operaciones de mantenimiento extraordinario y sólo por parte de un **mecánico especializado**, que cuidará la incolumidad de los operarios y evitará cualquier daño a la máquina. El mecánico volverá a activar los dispositivos al final del mantenimiento.
- Todas las operaciones de mantenimiento que no sean previstas en este manual deben ser efectuadas en los Centros de Asistencia Autorizados de CAMPAGNOLA S.r.l.
- Al final de las operaciones de reparación o mantenimiento se puede volver a poner en marcha el equipo sólo después de haber recibido indicaciones por parte de un **mecánico especializado**, que debe asegurarse de que:
  - los trabajos se hayan acabado completamente;
  - el producto funcione perfectamente;
  - los dispositivos de seguridad estén activados;
  - nadie esté obrando en el equipo.

## 3. ESPECIFICACIONES TÉCNICAS

### 3.1 Identificación del producto

Los datos identificativos del producto están en la tarjeta adhesiva (4).



### 3.2 Descripción del producto

El cabezal mecánico es la parte terminal que completa la herramienta electromecánica producida por CAMPAGNOLA S.r.l. para la cosecha.

El cosechador tiene tres componentes: El cabezal, la alargadora y la unidad de potencia. Para más detalles véase el manual de la unidad de potencia.

Se pueden hacer varias combinaciones de las distintas versiones de los tres componentes para crear la herramienta ideal para el trabajo a efectuar.

El cabezal mecánico puede ser conectado a una alargadora fija (11) o telescópica (12) larga o mediana.

El esquema de las posibilidades de combinación está en el manual de la unidad de potencia en el párr. 2.1.

El principio de funcionamiento consiste en sacudir las ramas por medio de la rotación del peine (2) del cabezal mecánico, lo que causa la caída de los frutos.

## ESPECIFICACIONES TÉCNICAS

El peine (2) de tecnopolímero tiene dientes (1). Es extremadamente ligero y resistente y hace un movimiento rotatorio.

El movimiento del peine (2) es generado por un motor y transmitido al cabezal por medio de una alargadora (11-12) (véase el manual de la unidad de potencia).

El cabezal mecánico comprende el mecanismo cinemático (que realiza el movimiento del peine), el peine (2) y su soporte (7).

Para cualquier indicación sobre la modalidad de funcionamiento del cabezal y de los dientes (1) véase el manual de la unidad de potencia elegida.



### ATENCIÓN!

La herramienta ha sido diseñada y producida únicamente para los fines indicados anteriormente.

**NOTA:** Las mejores prestaciones por lo que se refiere a la autonomía de la batería se alcanzan después de las primeras 20 horas de trabajo.

### 3.3 Suministro

Manual de uso y mantenimiento

### 3.4 Uso previsto

La herramienta ha sido diseñada y producida para la cosecha mecanizada de las aceitunas y del café según las maneras y los límites indicados anteriormente.



### ATENCIÓN!

- Hay que considerar inadecuado y potencialmente peligroso para los operarios cualquier uso distinto de la herramienta, lo que hace perder la garantía otorgada.
- Si la herramienta se utiliza para usos diferentes de los indicados, puede estropearse gravemente y causar daños a personas y cosas.

### 3.5 Composición de la herramienta

| POS. | DENOMINACIÓN                       | FUNCIÓN   |
|------|------------------------------------|---|
| 1    | Diente                             | Sacude las ramas haciendo caer los frutos                       |
| 2    | Peine completo                     | Sacude las ramas haciendo caer los frutos                       |
| 3    | Pinza fijación alargadora          | Fija el cabezal mecánico sobre la alargadora                    |
| 4    | Adhesivo de identificación         | Indica los datos identificativos del producto                   |
| 5    | Tornillos pinza                    | Permiten fijar la pinza sobre la alargadora                     |
| 6    | Tornillos fijación soporte dientes | Permiten fijar el soporte de los dientes en el cabezal mecánico |
| 7    | Soporte dientes                    | Es el asiento de los dientes                                    |
| 8    | Oscilador                          | Realiza el movimiento rotatorio del cabezal mecánico            |
| 9    | Masa oscilante                     | Reduce la vibración del cabezal mecánico                        |
| 10   | Guía oscilador                     | Guía el oscilador   |
| 11   | Alargadora fija                    | Sostiene la herramienta   |
| 12   | Alargadora telescópica             | Sostiene la herramienta   |

### 3.6 Datos técnicos

- Peso: 870 g
- Velocidad peine (2): 1080-1150 rpm

### 3.7 Símbolos y advertencias

|   |                                   |                                  |
|---|-----------------------------------|----------------------------------|
| <br>Advertencia general                                   | <br>Protección obligatoria pies   | <br>Protección obligatoria manos |
| <br>Lectura obligatoria del manual de uso y mantenimiento | <br>Protección obligatoria cabeza | <br>Trajes idóneos obligatorios  |

## 4. INSTALACIONES

### 4.1 Conexión a alargadora

Acoplar el cosechador a la alargadora (11-12), insertar el eje de transmisión y apretar los tornillos (5) de la pinza (3).

### 4.2 Aparatos de mando

Las informaciones sobre el funcionamiento y los aparatos de mando se encuentran en el manual de uso y mantenimiento de la unidad de potencia.

## 5. USO DE LA HERRAMIENTA

### 5.1 Puesta en marcha de la herramienta

Antes de empezar el trabajo con la herramienta, ponerse el equipamiento de protección, como está indicado en el dibujo A y controlar que todos los sistemas de seguridad y protección funcionen y estén montados correctamente.



#### ATENCIÓN!

- **Accionar la herramienta únicamente al estar introducida entre las ramas. Un uso incorrecto causa un mayor desgaste de la herramienta y de la batería.**
- **Utilizar la herramienta sólo para los fines indicados en el párr. “Descripción del producto”. Otras utilizaciones pueden causar infortunios.**
- **La información sobre el uso y funcionamiento de la herramienta está en el manual de uso y mantenimiento de la unidad de potencia elegida.**

### 5.2 Paro de la herramienta

Hay que parar la herramienta al final de la sesión de trabajo.

La información sobre el uso y funcionamiento de la herramienta está en el manual de uso y mantenimiento de la unidad de potencia elegida.

### 5.3 Averías, causas, remedios



#### ATENCIÓN!

**Todas las operaciones de mantenimiento extraordinario tienen que ser ejecutadas por parte de un mecánico especializado.**

| AVERÍA   | CAUSA  | REMEDIO   |
|--|--|---|
| Excesivo calentamiento del cabezal                       | <ul style="list-style-type: none"><li>• Suciedad y/o desgaste de las partes rotantes interiores.</li></ul>   | <ul style="list-style-type: none"><li>• Limpiar y efectuar las operaciones de mantenimiento del cabezal.</li></ul>  |
| Vibración anómala del peine (2)                          | <ul style="list-style-type: none"><li>• Desgaste de las partes rotantes</li><li>• Apretado incorrecto de los tornillos de fijación (6) del peine.</li></ul>                | <ul style="list-style-type: none"><li>• Limpiar y efectuar las operaciones de mantenimiento del cabezal.</li><li>• Apretar los tornillos (6).</li></ul>   |
| La herramienta no funciona                               | <ul style="list-style-type: none"><li>• Batería descargada</li></ul>   | <ul style="list-style-type: none"><li>• Recargar la batería (véase el manual de la unidad de potencia).</li></ul>   |
| La herramienta no tiene la potencia adecuada             | <ul style="list-style-type: none"><li>• Batería descargada</li></ul>   | <ul style="list-style-type: none"><li>• Recargar la batería (véase el manual de la unidad de potencia).</li></ul>   |
| Paro momentáneo de la herramienta durante su utilización | <ul style="list-style-type: none"><li>• Excesivo calentamiento del motor debido a la espesura de las plantas</li><li>• Superación del límite máximo de corriente</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>• Sacar la herramienta de las ramas, esperar un momento y volver a ponerla en marcha por medio del interruptor ON/OFF (véase el manual de la unidad de potencia).</li></ul> |

**IMPORTANTE: Si las soluciones aconsejadas no logran eliminar el problema, dirigirse a un Centro de Asistencia Autorizado.**

### 5.4 Usos impropios

- No utilizar la herramienta estando en equilibrio inestable.
- No utilizar la herramienta como palanca o bien para levantar, desplazar o romper objetos.
- No utilizar la herramienta si la atmósfera es explosiva e inflamable.

### 5.5 Transporte de la herramienta

Para largos transportes poner la herramienta en su caja de embalaje.



#### ATENCIÓN!

**Utilizar la herramienta únicamente para los fines descritos en el párr. “Descripción del producto”. Cualquier uso distinto puede causar daños a personas y cosas.**

## 6. MANTENIMIENTO

### 6.1 Mantenimiento ordinario



#### ATENCIÓN!

- Antes de efectuar cualquier operación de mantenimiento ordinario, controlar el cabezal. Si está montado sobre la herramienta, pararla (véase el manual de la unidad de potencia), desconectar el cable de alimentación y desmontar el cabezal de la alargadora (11-12).
- Todas las operaciones de mantenimiento que no están indicadas en este manual tienen que ser efectuadas en los Centros de Asistencia Autorizados.



Las operaciones de mantenimiento ordinario pueden ser efectuadas por los operarios.

#### 6.1.1 General

Antes de cualquier operación de mantenimiento ordinario:

- Apagar el interruptor ON/OFF (pos. OFF) de la unidad de potencia.
- Ponerse guantes de protección anti-perforación.
- Desmontar el cabezal de la alargadora (11-12).

#### 6.1.2 Sustitución de los dientes

Los dientes (1) dañados tienen que ser extraídos de su asiento en el soporte (7):

- Desmontar el soporte (7) de los dientes desenroscando los 4 tornillos (6)
- Apoyar el soporte (7) de los dientes en un llano y cortar el diente (1) dañado a 2 cm de distancia del soporte.
- Golpear con un martillo pequeño la parte superior del diente (1) hasta que salga de su asiento.
- Insertar el nuevo diente (1) en el asiento controlando que el tope saliente de plástico se enganche a la superficie del soporte (7) de los dientes.
- Volver a montar el rastrillo (2) sobre el oscilador (8).

#### 6.1.3 Limpieza y lubricación del cabezal

Cada 200 horas de trabajo abrir el cabezal mecánico y limpiar impurezas y polvo alojados. Comprobar el estado de las guías antirotación (10) y lubricar con grasa spray LISYNT-00-EP Campagnola.



#### ATENCIÓN!

Limpiar el cabezal permite reducir la formación de roces, que perjudiquen las prestaciones y la autonomía de la herramienta.

#### 6.1.4 Almacenaje

Antes de dejar la herramienta sin utilización por mucho tiempo, es aconsejable:

- Llevar la herramienta a un Centro de Asistencia Autorizado CAMPAGNOLA S.r.l. para limpiar y lubricar el cabezal.
- Durante el almacenaje no dejar la herramienta bajo la lluvia. Ponerla en su maleta y guardarla en un lugar seco.

### 6.2 Mantenimiento extraordinario



#### ATENCIÓN!

Cualquier operación de mantenimiento extraordinario tiene que ser ejecutada en un Centro de Asistencia Autorizado CAMPAGNOLA S.r.l.

### 6.3 Tabla de mantenimiento periódico

| Mantenimiento  | Después de 8 horas de trabajo | Después de 200 horas de trabajo | A finales de cada temporada y/o cada 400 horas de trabajo |
|--|-------------------------------|---------------------------------|---|
| Comprobar la correcta sujeción de los tornillos  | X                             |                                 |   |
| Limpieza del cabezal mecánico y lubricación de las guías antirotación por medio de grasa en spray LISYNT-00-EP Campagnola. |                               | X                               |   |
| Revisión general en un Centro de Asistencia Autorizado Campagnola S.r.l.   |                               |                                 | X   |

## 7. DESGUACE Y ELIMINACIÓN DE LOS MATERIALES EXHAUSTOS

### 7.1 Eliminación de los materiales exhaustos

La máquina, después de la instalación y a lo largo de su regular funcionamiento, no crea contaminación ambiental, pero durante el período completo de uso se generan unos materiales a eliminar o exhaustos, como por ejemplo filtros, aceite, etc..

Para la eliminación de estos materiales sin dañar el ambiente, en cada País hay normativas específicas. Es obligatorio para el Cliente conocer bien las Leyes vigentes en su País por lo que se refiere a este asunto y trabajar para cumplir con esas legislaciones en conformidad con las indicaciones de las fichas técnicas de los productos utilizados, a solicitar al Constructor.



#### ATENCIÓN!

Es obligatorio el respeto de las Leyes vigentes por lo que se refiere a la eliminación de los aceites minerales.



#### ATENCIÓN!

Más información sobre las modalidades de eliminación de aceites y otras sustancias se puede hallar en la ficha de seguridad del producto y/o en el manual del motor.

La eliminación de los residuos tóxicos en las fases de cosecha, transporte, tratamiento (en el sentido de operación de transformación necesaria para la recuperación) y el depósito y la descarga en el suelo son actividades de interés público, que tienen que cumplir con los siguientes principios generales:

- a) Hay que evitar cualquier daño o peligro para la salud, la incolumidad y la seguridad de la comunidad y de los individuos.
- b) Hay que garantizar el respeto de las exigencias higiénico-sanitarias y evitar cada riesgo de contaminación del aire, del agua, del suelo y del subsuelo.

Hay que promocionar, respetando los criterios económicos y eficientes, los sistemas de recuperación y reciclaje de materiales y energía.

### 7.2 Indicaciones para los residuos especiales

Son residuos especiales los residuales de elaboraciones industriales y los materiales que llegan de demoliciones de maquinaria y equipos deteriorados y obsoletos.

Sus productores tienen que ocuparse de la eliminación de los residuos especiales, también tóxicos y nocivos, directamente o por medio de empresas o entidades autorizadas, o entregándolos a los agentes del servicio público, con los que se haya hecho un adecuado acuerdo.

Cada País/Municipalidad tiene que entregar a la Región todas las informaciones disponibles por lo que se refiere a la eliminación de los residuos en su territorio.



#### ATENCIÓN!

La eliminación abusiva del producto por parte del propietario causa la aplicación de las sanciones administrativas previstas por las normativas vigentes.



#### ATENCIÓN!

Según la Directiva "RAEE" 2012/19 / EU, si el componente/equipo comprado está marcado con el siguiente símbolo de contenedor con ruedas tachado, significa que el producto al final de su vida útil debe recogerse por separado de otros residuos:

La recolección separada de este equipo / componente al final de su vida útil es organizada y administrada por el Fabricante. Por lo tanto, el usuario que desee deshacerse de este equipo debe ponerse en contacto con el Fabricante y cumplir con el sistema que ha adoptado para permitir la recolección por separado del componente/equipo al final de su vida útil. La adecuada recolección diferenciada para la puesta en marcha posterior de los equipos descargados para reciclaje, tratamiento y eliminación ambiental compatible contribuye a evitar posibles efectos negativos sobre el medio ambiente y la salud y favorece la reutilización y / o el reciclaje de los materiales de los que está.



# Français

Cher Client,  
Nous vous remercions d'avoir choisi un de nos articles.

La capacité de suivre le marché en donnant des réponses spécifiques et dynamiques d'ensemble en même temps que la garantie d'une vaste connaissance dans le secteur ont fait de la CAMPAGNOLA S.r.l. le leader mondial en ce qui concerne le projet, la construction et la réalisation d'équipements à air comprimé pour la taille et la récolte. 60% de la production est destinée à l'étranger, le réseau de vente est bien organisé et le service après-vente comprend du personnel hautement qualifié. La gamme de produits offerte est très vaste :

- sérateurs à air comprimé pour la taille (même sur rallonge) ;
- appareillages pneumatiques et à moteur pour la récolte des olives et du café et pour l'éclaircissement des arbres fruitiers ;
- sérateurs pour haies, coupe-buissons et scies à chaîne à air comprimé ;
- compresseurs qui peuvent être attelés aux trois points du tracteur et motocompresseurs sur roues ;

Les raisons du choix de ces articles peuvent se résumer de la manière suivante :

- maniabilité et utilité pratique des articles ;
- facilité d'emploi ;
- qualité des matériaux de construction ;
- fiabilité ;
- projet ingénieux.

Ce livret doit être remis lors de la livraison de l'article ; s'il devait être abîmé ou illisible, en demander immédiatement une autre copie à la société CAMPAGNOLA S.r.l.

La Maison constructrice décline toute responsabilité en cas d'une mauvaise utilisation de l'article et de dommages causés à la suite d'opérations qui n'ont pas été prises en considération dans ce livret.

La Maison constructrice décline toute responsabilité en cas d'une mauvaise utilisation de l'article et de dommages causés à la suite d'opérations qui n'ont pas été prises en considération dans ce livret.

Toute intervention modifiant la structure de la machine doit être autorisée expressément par le bureau technique de la Maison constructrice.

N'utiliser que des pièces de rechange d'origine ; la Maison constructrice ne se retient pas responsable pour les dommages causés à la suite de l'utilisation de pièces de rechange qui ne sont pas d'origine.

Tous les droits de reproduction de ce livret sont réservés à la Maison constructrice. Ce livret ne peut être remis à de tierces personnes sans autorisation écrite de la Maison constructrice.

La Maison constructrice se réserve le droit de modifier le projet et d'apporter toutes modifications au produit sans devoir les communiquer aux clients déjà en possession de modèles similaires.

La Maison constructrice ne se retient responsable que des descriptions en italien ; en cas de difficulté pour la compréhension du texte, s'adresser au service après-vente pour tout éclaircissement à ce sujet.

## Sommario

|           |  |           |
|-----------|--|-----------|
| <b>1.</b> | <b>INTRODUCTION</b>  | <b>31</b> |
| 1.1       | Fonctions et emploi du livret d'utilisation et d'entretien   | 31        |
| 1.2       | Symbologie et qualification des opérateurs préposés  | 31        |
| 1.3       | Déclaration de conformité  | 31        |
| 1.4       | Réception du produit   | 31        |
| 1.5       | Garantie   | 31        |
| <b>2.</b> | <b>MISES EN GARDE DE SÉCURITÉ</b>  | <b>32</b> |
| 2.1       | Mises en garde   | 32        |
| 2.1.1     | Résultats des essais de Lois relatifs à l'exposition au bruit et aux vibrations (dans les cas prévus par les normes) | 38        |
| 2.2       | Remarques générales  | 32        |
| 2.3       | Mode d'emploi  | 33        |
| 2.4       | Entretien  | 33        |
| <b>3.</b> | <b>SPÉCIFICATIONS TECHNIQUES</b>   | <b>33</b> |
| 3.1       | Identification du produit  | 33        |
| 3.2       | Description du produit   | 33        |
| 3.3       | Pièces fournies  | 34        |
| 3.4       | Emploi prévu   | 34        |
| 3.5       | Composition de l'outil   | 34        |
| 3.6       | Données techniques   | 34        |
| 3.7       | Symboles d'avertissement   | 34        |
| <b>4.</b> | <b>INSTALLATION</b>  | <b>35</b> |
| 4.1       | Montage de l'outil sur rallonge (11-12)  | 35        |
| 4.2       | Appareils de commande  | 35        |
| <b>5.</b> | <b>EMPLOI DE L'OUTIL</b>   | <b>35</b> |
| 5.1       | Allumer l'outil  | 35        |
| 5.2       | Arrêt de l'outil   | 35        |
| 5.3       | Inconvénients, causes, solutions   | 35        |
| 5.4       | Usage non prévus   | 35        |
| 5.5       | Transport de l'outil   | 35        |
| <b>6.</b> | <b>ENTRETIEN</b>   | <b>36</b> |
| 6.1       | Entretien ordinaire  | 36        |
| 6.1.1     | Généralités  | 36        |
| 6.1.2     | Remplacement des dents   | 36        |
| 6.1.3     | Nettoyage et graissage de la tête  | 36        |
| 6.1.4     | Repos  | 36        |
| 6.2       | Entretien extraordinaire   | 36        |
| 6.3       | Tableau d'entretien périodique   | 36        |
| <b>7.</b> | <b>DÉMOLITION ET ÉLIMINATION DES COMPOSANTS</b>  | <b>37</b> |
| 7.1       | Élimination des matériaux épuisés  | 36        |
| 7.2       | Indications pour les déchets spéciaux  | 36        |

# 1. INTRODUCTION

## 1.1 Fonctions et emploi du livret d'utilisation et d'entretien

Afin de préserver la sécurité de l'opérateur et d'éviter d'éventuels endommagements, avant d'effectuer toute opération sur l'équipement il est indispensable d'avoir pris connaissance de tout le livret d'instructions et d'entretien. Les instructions de ce livret ont comme fonction de décrire le fonctionnement du produit et d'en expliquer l'utilisation de façon sûre, économique et conforme aux normes en vigueur. L'observation des instructions contribue à éviter des dangers, à réduire les frais de réparation et d'arrêt et à augmenter la durée du produit. Ce livret doit être intègre et bien lisible ; tout opérateur préposé à l'emploi de l'article ou responsable de son entretien doit savoir où il est placé et doit pouvoir le consulter à n'importe quel moment.

## 1.2 Symbologie et qualification des opérateurs préposés

Toutes les opérations entre l'homme et la machine décrites dans ce livret doivent être effectuées par le personnel défini selon les instructions de la Maison constructrice. Chaque opération décrite sera accompagnée du pictogramme relatif à l'opération retenue le plus approprié aux missions à exécuter. Nous donnons ci-dessous les indications nécessaires à l'identification des différentes figures professionnelles..



### Opérateurs

Personnel chargé de l'installation, du fonctionnement, du réglage, de l'entretien, du nettoyage, de la réparation ou du transport de la machine.



### Personnel préposé à l'entretien concernant la mécanique

Personnel avec des compétences spécifiques concernant la mécanique en mesure d'exécuter les opérations d'installation, d'entretien extraordinaire et/ou de réparation indiquées dans ce livret.

## ATELIER AUTORISE

Il s'agit de l'atelier indiqué par nos revendeurs, autorisé à effectuer des opérations de réparation sur les machines CAMPAGNOLA S.r.l.



### ATTENTION!

Précaution à prendre pour garantir la sécurité de l'opérateur ainsi que des personnes se trouvant dans la zone de travail.



### IMPORTANT!

Remarque à suivre pour éviter des dommages ou un mauvais fonctionnement de la machine ou encore pour travailler suivant les normes en vigueur.

## 1.3 Déclaration de conformité

Chaque machine destinée aux pays de l'Union Européenne (UE) est livrée avec les caractéristiques appropriées à ce qui est requis par la Directive Machines 2006/42/CE. La déclaration de conformité du fabricant est jointe au manuel d'utilisation et de maintenance.

## 1.4 Réception du produit

Au moment de la réception du produit, vérifier qu' :

- il n'ait pas subi de dommages durant le transport ;
- la livraison corresponde bien à ce qui a été commandé et qu'elle comprenne les pièces fournies par le fabricant (voir « Description du produit - chapitre « Spécifications techniques »).

En cas de problèmes, contacter le service assistance technique du fabricant en lui fournissant les données reportées sur la plaquette d'identification de l'article (voir « Identification du produit - chapitre « Spécifications techniques »).

## 1.5 Garantie

En ce qui concerne la garantie du produit, consulter la fiche annexée « Certificat de garantie »)



### ATTENTION!

Au moment de la demande de réparation sous garantie, conformément aux dispositions mentionnées ci-dessus, le produit à réparer doit toujours être accompagné du certificat de garantie correctement rempli, et d'une preuve d'achat (facture ou autre document ayant une valeur légale).

## 2. MISES EN GARDE DE SÉCURITÉ

### 2.1 Mises en garde



#### **ATTENTION!**

Le constructeur décline toute responsabilité dérivant du non-respect de ce qui suit.

L'employeur ou l'utilisateur sont chargés des obligations prévues par la loi en vigueur en matière de sécurité et d'hygiène dans les milieux du travail (Directive 2003/10/CE, Directive 2002/44/CE et Décret législatif italien 81/2008) : fournir des équipements de protection individuelle adéquats, informer sur les risques, la surveillance sanitaire, etc. Une exposition excessive aux vibrations peut occasionner des troubles neurologiques et vasculaires chez les personnes souffrant de problèmes de circulation. En cas de symptômes liés à une exposition excessive aux vibrations, contactez votre médecin. Ces symptômes peuvent être les suivants : torpeur, perte de la sensibilité, picotements, fourmillements, douleur, réduction ou perte de force, décolorations de la peau ou altération de l'épiderme. Ces symptômes se manifestent surtout au niveau des mains, des poignets et des doigts.

#### 2.1.1 Résultats des essais de Lois relatifs à l'exposition au bruit et aux vibrations (dans les cas prévus par les normes)



#### **ATTENTION!**

La tête mécanique doit être exclusivement actionnée à travers les unités de puissance fabriquées par l'entreprise CAMPAGNOLA S.r.l. Les modèles compatibles sont les suivants : POWER 12.



#### **ATTENTION!**

Les données relatives aux tests prescrits par la loi sont insérées dans les manuels des produits susmentionnés. Les tests sont les suivants :

1. NIVEAU DE BRUIT : Norme de référence UNI EN 3746.
2. NIVEAU DE VIBRATIONS : Norme de référence EN ISO 5349.



#### **ATTENTION!**

Risques liés à l'exposition de l'opérateur au bruit, aux vibrations de la machine et/ou de l'équipement et aux champs électromagnétiques.

### 2.2 Remarques générales



#### **ATTENTION!**

Ne pas utiliser l'équipement dans des environnements clos ou dont l'atmosphère est potentiellement explosive.



#### **ATTENTION!**

- Le produit est destiné exclusivement à l'utilisation professionnelle
- Utiliser exclusivement avec les accessoires indiqués par Campagnola s.r.l.
- Utiliser l'outil uniquement du sol en position stable et sûre.
- Porter un équipement de protection approprié aux opérations à effectuer. Porter des lunettes de protection et s'assurer que les vêtements soient serrés au corps. Éviter de porter des cravates, des chaînes ou des ceintures. Attacher les cheveux longs pour éviter qu'ils ne se piègent ou ne s'accrochent entre les organes en mouvement. Porter des chaussures antidérapantes et des gants.
- Il est obligatoire de porter des casques antibruit.
- Une personne sous l'effet de l'alcool ou qui prend des médicaments qui réduisent la rapidité des réflexes ou prenant de la drogue, n'est pas autorisée à manutentionner ou à commander l'équipement, ni à effectuer d'opérations d'entretien ou de réparation.
- L'outil ne peut être utilisé que par un opérateur expressément formé à cet effet et ayant suivi un cours sur la sécurité
- Confier ou prêter l'équipement uniquement à des personnes connaissant les instructions d'utilisation ou formées par un personnel autorisé.
- Tenir hors de la portée des enfants et des animaux.
- Il est interdit d'altérer les dispositifs de sécurité.
- L'utilisateur est responsable des dangers ou des accidents occasionnés à des personnes ou à leurs biens.
- Ne pas utiliser l'équipement dans des conditions d'équilibre précaire.
- L'opérateur ne doit pas utiliser l'équipement s'il se trouve sur une échelle.
- Avant tout entretien ordinaire, lire attentivement le manuel d'utilisation et d'entretien. Pour les opérations d'entretien non expressément mentionnées dans ce manuel, s'adresser à un centre d'assistance agréé.
- N'utiliser l'équipement que pour les objectifs décrits au par. « Description du produit ». Toute autre utilisation peut être une cause d'accidents.
- Conserver ce manuel avec soin et le consulter avant chaque utilisation de la machine.
- Conserver toutes les étiquettes indiquant un danger et un avertissement de sécurité dans de parfaites conditions.

## MISES EN GARDE DE SÉCURITÉ

- Éviter de travailler si le temps est mauvais, s'il y a du brouillard, si la pluie est intense et si le vent est fort, par exemple.
- Tenir l'équipement et plus généralement, les organes en mouvement loin du visage.

### 2.3 Mode d'emploi

- N'utiliser l'équipement que pour les objectifs décrits au par. « Description du produit ». Toute autre utilisation peut être une cause d'accidents.
- Veiller à ce que les dispositifs de sécurité soient toujours en bon état de marche.
- Ne pas utiliser l'équipement s'il est endommagé, s'il est mal réglé ou s'il n'est pas monté complètement.
- Porter des lunettes de protection ou une visière, des chaussures de sécurité, des gants anti-vibrations et un casque antibruit.
- Prendre une position de travail stable et sûre.
- Ne pas exposer l'outil à la pluie. Conserver ce dernier dans un endroit sec.
- Ne pas transporter l'outil par le câble d'alimentation.
- Il est recommandé que l'outil soit utilisé peu de temps par une même personne au cours de la journée. Alternier le travail des opérateurs de la manière suivante : une heure de travail et une heure de repos. L'utilisation continue peut entraîner une grande fatigue de l'opérateur.
- Lorsque l'outil n'est pas utilisé pour la récolte, éteindre l'outil (interrupteur ON-OFF - position OFF).

### 2.4 Entretien



#### ATTENTION!

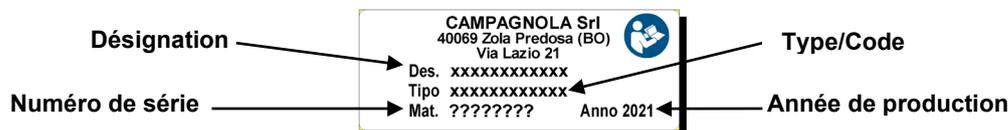
Avant d'effectuer toute opération d'entretien ou de réglage mécanique de l'outil, porter des chaussures de sécurité, des gants de protection contre les coupures et des lunettes.

- Toutes les interventions de réparation ou d'entretien ordinaire peuvent être effectuées par un **opérateur** en possession des pré-requis physiques et intellectuels nécessaires.
- Les opérations d'entretien extraordinaire ou de réparation doivent être effectuées par un **agent de maintenance qualifié**.
- Avant de procéder à toute opération d'entretien ou de réglage mécanique de l'outil, débrancher les alimentations à partir de la source.
- Durant les opérations d'entretien ou de réparation, les personnes non autorisées doivent se tenir à l'écart de l'outil.
- La désactivation des dispositifs de protection ou de sécurité doit être effectuée exclusivement pour des opérations d'entretien extraordinaire et uniquement par un **agent de maintenance qualifié**, lequel devra garantir l'intégrité physique des opérateurs, éviter tout dommage à l'outil et rétablir l'efficacité des dispositifs au terme de l'entretien.
- Toutes les opérations d'entretien qui ne sont pas visées dans le présent manuel doivent être effectuées dans les centres d'assistance autorisés indiqués par CAMPAGNOLA S.r.l.
- Une fois que les opérations d'entretien ou de réparation sont terminées, remettre l'outil en marche seulement après en avoir reçu l'autorisation de la part d'un **agent de maintenance qualifié**, lequel doit vérifier que :
  - les travaux aient été effectués complètement ;
  - la machine fonctionne parfaitement bien ;
  - les systèmes de sécurité soient actifs ;
  - personne ne travaille à ce moment-là sur l'outil.

## 3. SPÉCIFICATIONS TECHNIQUES

### 3.1 Identification du produit

Les données d'identification de l'outil se trouvent sur la plaquette (4).



### 3.2 Description du produit

La tête mécanique est le terminal qui complète le peigne électromagnétique produit par l'entreprise CAMPAGNOLA S.r.l. et destiné à la récolte.

Le peigne électromagnétique est constitué de 3 unités : la tête, la rallonge de transmission et l'unité de puissance (pour plus de détails voir le manuel de l'unité de puissance). Il existe différentes versions des unités, toutes compatibles entre elles, pour permettre la composition de l'outil en fonction des exigences de travail.

La tête mécanique peut être utilisée avec la perche fixe (11) ou avec la rallonge télescopique (12), moyen ou long.

Pour le schéma des combinaisons possibles, voir le paragraphe 2.1 du manuel de l'unité de puissance.

Le principe de fonctionnement de l'outil consiste à agiter les branches des arbres à travers la rotation de râteau de la tête pour faire tomber les fruits.

## SPECIFICATIONS TECHNIQUES

Le râteau (2), en technopolymère est réalisés, avec des baguettes (1), sont extrêmement léger et solide et ont un mouvement de rotation.

Le mouvement du rateau (2) est générée par un moteur et est transmis à la tête par une tige d'extension (voir module de puissance manuel).

La cinématique (qui provoque le mouvement dans le râteau), le râteau (2) et les supports mécaniques sont dans la tête Pour toute indication relative à la modalité de fonctionnement-pilotage de la tête et des dents, voir le manuel de l'unité de puissance.



### ATTENTION!

**ous soulignons le fait que l'outil a été conçu et fabriqué exclusivement aux fi ns susmentionnées.**

**NOTE: L'efficacité optimale, en termes d'autonomie des batteries, est atteinte après les 20 premières heures de travail.**

### 3.3 Pièces fournies

Manuale di uso e manutenzione.

### 3.4 Emploi prévu

L'outil a été conçu et fabriqué pour la récolte mécanisée d'olives et de café, conformément aux modes et aux limites décrits précédemment.



### ATTENTION!

- **Toute autre utilisation doit être considérée comme impropre et donc potentiellement dangereuse pour la sécurité des opérateurs et entraîne l'annulation de la garantie.**
- **Si l'équipement est utilisé dans un but différent de ceux qui ont été listés ci-dessus, il risque de s'endommager irréremdiablement et causer des problèmes aux personnes et aux choses.**

### 3.5 Composition de l'outil

| POS. | DENOMINATION                           | FUNCTION  |
|------|--|---|
| 1    | Dents                                  | Baguettes pour percuter les branches                            |
| 2    | Râteau complete                        | Il agit sur les branches pour faire tomber les fruits           |
| 3    | Étau de fixation de la rallonge        | Fixe les rallonges de rallonge                                  |
| 4    | Plaquette                              | Include i dati per l'identificazione                            |
| 5    | Vis de fixation étau                   | Permettent le blocage de la rallonge de rallonge                |
| 6    | Vis de fixation de support porte-dents | Vous permettent de verrouiller le support aux la tête mécanique |
| 7    | Support porte-dents                    | Accueille les dents   |
| 8    | Oscillateur                            | Réaliser le mouvement rotation de la tête mécanique             |
| 9    | Masse-oscillante                       | Réduit les vibrations de la tête mécanique                      |
| 10   | Guide - oscillateur                    | Guide les oscillateur   |
| 11   | Rallonge fixe                          | Support pour l'outil  |
| 12   | Rallonge telescopic                    | Support pour l'outil  |

### 3.6 Données techniques

- Poids 870 g
- Vitesse de rotation du râteau (2) 1080-1150 rpm

### 3.7 Symboles d'avertissement

|  |  |  |
|--|--|--|
| <br>Avertissements généraux                                    | <br>Port de protections pour les pieds obligatoire | <br>Port de protections pour les mains obligatoire |
| <br>Obligation de lire de livret d'instructions et d'entretien | <br>Port du casque obligatoire                     | <br>Port de vêtements adaptés obligatoire          |

## 4. INSTALLATION

### 4.1 Montage de l'outil sur rallonge (11-12)

- Monter le peigne sur la rallonge (11-12), enclencher l'arbre de transmission et serrer les vis (5) de l'étau (3).

### 4.2 Appareils de commande

- Les informations sur le fonctionnement des appareils de commande sont reportées sur le manuel d'utilisation et d'entretien de l'unité de puissance.

## 5. EMPLOI DE L'OUTIL

### 5.1 Allumer l'outil

Avant de commencer à utiliser l'outil, mettre les vêtements de protection comme illustré sur la figure (fig. A) et vérifier que tous les systèmes de sécurité et de protection fonctionnent et sont montés correctement..



#### **ATTENTION!**

- **Actionner l'outil uniquement lorsqu'il est inséré entre les branches. Une utilisation incorrecte provoque une usure plus élevée de l'outil et une consommation excessive des batteries.**
- **Utiliser l'outil uniquement aux fins décrites dans le paragraphe «Description du produit». Tout autre utilisation peut provoquer des accidents.**
- **Les informations sur l'utilisation et le fonctionnement de l'outil sont reportées dans le manuel d'utilisation et d'entretien de l'unité de puissance choisie**

### 5.2 Arrêt de l'outil

L'outil doit être éteint après chaque session de travail, par conséquent :

Les informations sur l'utilisation et le fonctionnement de l'outil sont reportées sur le manuel d'utilisation et d'entretien de l'unité de puissance choisie.

### 5.3 Inconvénients, causes, solutions



#### **ATTENTION!**

Toutes les opérations d'entretien extraordinaires doivent être réalisées par une personne chargée de l'entretien mécanique.

| INCONVENIENTS                                     | CAUSE  | SOLUTIONS   |
|---|--|---|
| Surchauffe excessive de la tête                   | • Les parties rotatives internes sont sales ou usées.  | • Procéder au nettoyage et à l'entretien de la tête.  |
| Vibration anormale des peignes (1).               | • Usure des parties rotatives.<br>• Serrage incorrect des vis de fixation peignes.             | • Procéder au nettoyage et à l'entretien de la tête.<br>• Serrage le vis (6).   |
| L'outil ne fonctionne pas.                        | • Batterie déchargée.  | • Recharger la batterie (voir le manuel de l'unité de puissance).   |
| L'outil n'a pas la force adaptée.                 | • Batterie déchargée.  | • Recharger la batterie (voir le manuel de l'unité de puissance).   |
| Arrêt momentané de l'outil pendant l'utilisation. | • Surchauffe du moteur liée à une végétation dense.<br>• Dépassement du seuil max. de courant. | • Sortir de la végétation, attendre quelques secondes et rallumer l'outil en appuyant sur l'interrupteur ON-OFF (voir le manuel de l'unité de puissance). |

**NOTE: si les moyens conseillés ici n'arrivent pas à éliminer la panne, s'adresser à un service après-vente autorisé.**

### 5.4 Usage non prévus

- Ne pas utiliser l'outil dans des conditions d'équilibre précaire.
- Ne pas utiliser l'outil pour lever, déplacer ou briser des objets et ne pas s'en servir comme d'un levier.
- Ne pas utiliser l'outil dans une atmosphère explosive et inflammable.

### 5.5 Transport de l'outil

Pour de longs transports, mettre l'outil dans son emballage.



#### **ATTENTION!**

**N'utiliser l'équipement que pour les objectifs décrits au par. « Description du produit ». Toute autre utilisation peut être une cause d'accidents.**

## 6. ENTRETIEN

### 6.1 Entretien ordinaire



#### ATTENTION!

- Avant d'effectuer une quelconque opération d'entretien courant, mettre la tête en sécurité ; si elle est montée sur l'outil, éteindre ce dernier (voir le manuel de l'unité de puissance), déconnecter le câble d'alimentation, puis démonter la tête de la rallonge.
- Les opérations d'entretien qui ne sont pas indiquées sur le manuel doivent être effectuées dans des centres d'assistance agréés.



Les opérations d'entretien ordinaire peuvent être effectuées par les opérateurs.

#### 6.1.1 Généralités

Avant une quelconque opération d'entretien courant:

- Éteindre l'interrupteur ON-OFF (pos. OFF) de l'unité de puissance.
- Porter des gants de protection anti-perforation.
- Démonter la tête de la rallonge.

#### 6.1.2 Remplacement des dents

Les dents endommagées doivent être ôtées de leur emplacement:

- Démonter le support - dents dévissant les 4 vis (6).
- Mettre le support - dans, un plane, réduire la dent endommagée à 2 cm à partir du support.
- Frapper la pointe de la dent avec un marteau, jusqu'à ce qu'elle se retire de son emplacement.
- Insérer la nouvelle dent de manière à ce que la petite dent en plastique vienne s'appuyer contre la paroi du porte-dents.
- Remonter le râteau sur l'oscillateur.

#### 6.1.3 Nettoyage et graissage de la tête

Toutes les 200 heures de travail, ouvrir la tête mécanique (2) et retirer la poussière et les impuretés. Vérifier l'efficacité du guidage anti-rotation, lubrifier avec de graissage spray LISYNT-00-EP Campagnola..



#### ATTENTION!

Le nettoyage de la tête permet de réduire les frottements (qui pénalisent les prestations et l'autonomie de l'outil).

#### 6.1.4 Repos

Avant de ranger l'outil pendant une période prolongée, il est conseillé de:

- Faire nettoyer et graisser la tête dans un centre d'assistance agréé CAMPAGNOLA S.r.l.
- Ne pas exposer l'outil à la pluie. Remettre l'outil dans son emballage et le conserver dans un endroit sec.

### 6.2 Entretien extraordinaire



#### ATTENTION!

Toute opération d'entretien extra-ordinaire doit être effectuée par un centre d'assistance autorisé de la société CAMPAGNOLA S.r.l

### 6.3 Tableau d'entretien périodique

| Entretien   | Après 8 heures de travail | Toutes les 200 heures de travail | À la fin de chaque saison et/ou toutes les 400 heures de travail |
|---|---------------------------|----------------------------------|--|
| Vérifier que les vis sont bien serrées.   | X                         |                                  |  |
| Nettoyage de la tête et lubrification des bagues avec de la graisse en spray LISYNT-00-EP Campagnola. |                           | X                                |  |
| Révision à effectuer dans un Centre d'assistance agréé CAMPAGNOLA S.r.l.                              |                           |                                  | X  |

## 7. DÉMOLITION ET ÉLIMINATION DES COMPOSANTS

### 7.1 Élimination des matériaux épuisés

Suite à l'installation et au cours de son fonctionnement normal, la machine ne comporte pas de contamination environnementale mais durant toute la période d'utilisation, certains déchets sont tout de même produits dans des conditions particulières comme le remplacement des filtres ou le remplissage/appoint de l'huile.

Pour l'élimination de ces matériaux, tout pays possède des normes spécifiques pour la protection de l'environnement.

Le client est tenu de connaître les lois en vigueur dans son pays et d'opérer de manière à obtempérer à ces législations conformément aux indications reportées sur les fiches techniques des produits utilisés à demander au fabricant.



**ATTENTION!**

Veillez noter que vous devez respecter les lois en vigueur en matière d'élimination des huiles minérales.



**ATTENTION!**

Vous trouverez de plus amples informations sur les modalités d'élimination des huiles et des autres substances sur la fiche de sécurité des substances mêmes.

L'élimination des déchets toxiques dans les phases de collecte, transport, traitement (au sens d'opération de transformation nécessaire à la récupération) ainsi que le stockage et la décharge sur le sol, sont des activités d'intérêt public soumises au respect des principes généraux suivants:

- a) tout dommage ou risque pour la santé, l'intégrité physique et la sécurité de la collectivité et des personnes doivent être évités.
- b) Il faut garantir le respect des exigences hygiéniques et sanitaires et éviter tout risque de pollution de l'air, de l'eau, du sol et du sous-sol.

Il faut promouvoir, avec le respect des critères économiques et efficaces, les systèmes de récupération et de recyclage des matériaux et de l'énergie.

### 7.2 Indications pour les déchets spéciaux

Les résidus issus des usinages industriels et les matériaux provenant des démolitions des appareils et des machines détériorées et obsolètes sont des déchets spéciaux.

Les producteurs des déchets sont tenus de pourvoir à l'élimination des déchets spéciaux, même toxiques et nocifs, directement ou par le biais d'entreprises ou d'organismes autorisés ou en les remettant aux sujets qui gèrent le service public et avec lesquels une convention spécifique a été stipulée.

Chaque pays ou chaque commune sont tenus de fournir à la région toutes les informations disponibles sur l'élimination des déchets sur son territoire.



**ATTENTION!**

L'élimination abusive du produit de la part du détenteur comporte l'application des sanctions administratives prévues par les normes en vigueur.



**ATTENTION!**

Conformément à la Directive « DEEE » 2012/19/UE, si le composant/produit acheté est marqué du symbole de la poubelle sur roues barrée d'une croix, cela signifie que le produit, à la fin de sa vie utile doit être collecté séparément des autres déchets:

Le tri sélectif de ce composant/produit à la fin de sa vie utile est organisé et géré par le Fabricant.

L'utilisateur qui voudra se débarrasser de cet équipement devra donc contacter le producteur et suivre le système que ce dernier a adopté afin de permettre la collecte séparée de l'équipement à la fin de sa vie utile. Le tri sélectif approprié visant à destiner l'équipement hors d'usage au recyclage, au traitement et à l'élimination dans le respect de l'environnement contribue à éviter d'éventuels effets nocifs pour l'environnement et la santé et facilite le réemploi et/ou le recyclage des matériaux dont il est composé.

L'élimination abusive du produit de la part de l'utilisateur comporte l'application des sanctions prévues par les lois en vigueur au niveau local.



# Ελληνικά

Αγαπητέ πελάτη,

Σας ευχαριστούμε πολύ που επιλέξατε ένα από τα προϊόντα μας.

Η ικανότητα να ερμηνεύουμε την αγορά με συνολικές ειδικές και δυναμικές απαντήσεις, μαζί με την εγγύηση μιας ευρείας γνώσης του χώρου, κατέστησαν την CAMPAGNOLA S.r.l. σε παγκόσμιο ηγέτη στο σχεδιασμό, στην κατασκευή και στην παραγωγή εξοπλισμού για το κλάδεμα και τη συγκομιδή φρούτων και καρπών.

Μέσω του αποτελεσματικού δικτύου πώλησης και τεχνικής υποστήριξης, που στελεχώνεται με προσωπικό υψηλής εξειδίκευσης, η CAMPAGNOLA S.r.l. προσφέρει μια ευρεία γκάμα προϊόντων:

- ηλεκτρομηχανικά ψαλίδια, ελαιοραβδιστικά και αλυσοπρίονα μπαταρίας,
- ψαλίδια και κονταροψάλιδα πεπιεσμένου αέρα για το κλάδεμα (και με προέκταση),
- συστήματα πεπιεσμένου αέρα με κινητήρα για τη συγκομιδή της ελιάς, του καφέ και την αραίωση των φρούτων,
- αεροσυμπιεστές για την εφαρμογή στα τρία σημεία του τρακτέρ και αεροσυμπιεστών με κινητήρα,
- Ελαιοτριβεία.

Οι λόγοι της επιλογής μπορούν να συνοψιστούν στα εξής:

- εύχρηστα και αποδοτικά προϊόντα,
- ευκολία στη χρήση,
- ποιότητα των υλικών κατασκευής,
- αξιοπιστία,
- βιομηχανικός σχεδιασμός.

Το εγχειρίδιο αυτό θα πρέπει να θεωρείται αναπόσπαστο μέρος της παροχής του προϊόντος. Σε περίπτωση που καταστραφεί ή δεν είναι ευανάγνωστο σε κάποια μέρη, θα πρέπει να ζητήσετε ένα αντίγραφο απευθείας από την εταιρεία CAMPAGNOLA S.r.l.

Ο κατασκευαστής αποποιείται κάθε ευθύνη για λανθασμένη χρήση του προϊόντος και για ζημιές που έχουν προκληθεί από εργασίες που δεν συμπεριλαμβάνονται στο εγχειρίδιο αυτό ή είναι αδικαιολόγητες.

Το μηχάνημα πρέπει να χρησιμοποιείται μόνο για να πληρεί τις ανάγκες για τις οποίες έχει ρητώς κατασκευαστεί. Οποιαδήποτε άλλη χρήση θεωρείται επικίνδυνη.

Κάθε επέμβαση τροποποίησης της δομής του μηχανήματος θα πρέπει να γίνεται με ρητή εξουσιοδότηση και αποκλειστικά από την τεχνική υπηρεσία του κατασκευαστή.

Να χρησιμοποιείτε αποκλειστικά τα γνήσια ανταλλακτικά. Ο κατασκευαστής δεν ευθύνεται για ζημιές που προκαλούνται από τη χρήση μη γνήσιων ανταλλακτικών.

Όλα τα δικαιώματα αναπαραγωγής του παρόντος εγχειριδίου είναι αποκλειστική ευθύνη του κατασκευαστή. Αυτός ο οδηγός δεν μπορεί να παραχωρηθεί για ανάγνωση σε τρίτους δίχως την έγγραφη άδεια του κατασκευαστή.

Ο κατασκευαστής επιφυλάσσει του δικαιώματος της τροποποίησης του σχεδιασμού και της πρόσθεσης βελτιώσεων του προϊόντος χωρίς ενημέρωση των πελατών που κατέχουν ήδη παρόμοια μοντέλα.

Οι παρούσες πρωτότυπες οδηγίες συντάχθηκαν στην ιταλική γλώσσα. Κάθε άλλη γλώσσα προκύπτει από τη μετάφραση του πρωτοτύπου.

Ο κατασκευαστής θεωρείται υπεύθυνος μόνο για τις περιγραφές στην ιταλική γλώσσα. Σε περίπτωση δυσκολίας κατανόησης, επικοινωνήσατε με την εμπορική υπηρεσία για διευκρινίσεις.

## ΠΕΡΙΛΗΨΗ

|  |           |
|--|-----------|
| <b>1. ΕΙΣΑΓΩΓΗ</b> .....                                       | <b>40</b> |
| 1.1 Λειτουργίες χρήσης του εγχειριδίου .....                   | 40        |
| 1.2 Σύμβολα και χαρακτηρισμοί συμβόλων .....                   | 40        |
| 1.3 Δήλωση συμμόρφωσης.....                                    | 40        |
| 1.4 Παραλαβή προϊόντος.....                                    | 40        |
| 1.5 Εγγύηση .....  | 40        |
| <b>2. ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΛΗΨΗ ΤΩΝ ΑΤΥΧΗΜΑΤΩΝ</b> ..... | <b>41</b> |
| 2.1 Προειδοποιήσεις .....                                      | 41        |
| 2.1.1 Αποτελέσματα δοκιμών βάσει νόμου .....                   | 41        |
| 2.2 Γενικές προειδοποιήσεις .....                              | 41        |
| 2.3 Χρήση .....  | 42        |
| 2.4 Συντήρηση.....   | 42        |
| <b>3. ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ</b> .....                          | <b>42</b> |
| 3.1 Αναγνώριση του προϊόντος .....                             | 42        |
| 3.2 Περιγραφή του προϊόντος .....                              | 42        |
| 3.3 Σύνεργα εξαρτήματα.....                                    | 43        |
| 3.4 Προβλεπόμενη χρήση.....                                    | 43        |
| 3.5 Σύνθεση του εργαλείου .....                                | 43        |
| 3.6 Τεχνικά στοιχεία .....                                     | 43        |
| 3.7 Σήματα ασφαλείας.....                                      | 43        |
| <b>4. ΔΙΑΛΥΣΗ ΚΑΙ ΑΠΟΡΡΙΨΗ ΤΩΝ ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΩΝ</b> .....           | <b>44</b> |
| 4.1 Συναρμολόγηση του εργαλείου σε προέκταση (11-12).....      | 44        |
| 4.2 Συστήματα χειρισμού .....                                  | 44        |
| <b>5. ΧΡΗΣΗ ΤΟΥ ΕΡΓΑΛΕΙΟΥ</b> .....                            | <b>44</b> |
| 5.1 Εκκίνηση του εργαλείου.....                                | 44        |
| 5.2 Ακινητοποίηση του εργαλείου.....                           | 44        |
| 5.3 Προβλήματα, αιτίες, λύσεις.....                            | 44        |
| 5.4 Μη προβλεπόμενες χρήσεις.....                              | 44        |
| 5.5 Μεταφορά του εργαλείου .....                               | 45        |
| <b>6. ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ</b> .....                                      | <b>45</b> |
| 6.1 Τακτική συντήρηση .....                                    | 45        |
| 6.1.1 Γενικά .....   | 45        |
| 6.1.2 Αντικατάσταση των χτενών .....                           | 45        |
| 6.1.3 Καθαρισμός και λίπανση της κεφαλής .....                 | 45        |
| 6.1.4 Φύλαξη και αποθήκευση .....                              | 45        |
| 6.2 Εκτακτη συντήρηση .....                                    | 45        |
| 6.3 Πίνακας περιοδικής συντήρησης.....                         | 46        |
| <b>7. ΔΙΑΛΥΣΗ ΚΑΙ ΑΠΟΡΡΙΨΗ ΤΩΝ ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΩΝ</b> .....           | <b>46</b> |
| 7.1 Απόρριψη των εξαντλημένων υλικών .....                     | 46        |
| 7.2 Υποδείξεις για τα ειδικά απόβλητα .....                    | 46        |

## 1. ΕΙΣΑΓΩΓΗ

### 1.1 Λειτουργίες χρήσης του εγχειριδίου

Για τη διαφύλαξη της ακεραιότητας του χειριστή και την αποφυγή ενδεχόμενων βλαβών, πριν εκτελεστεί οποιαδήποτε εργασία στο μηχάνημα είναι απαραίτητο να έχει γίνει κατανοητό το εγχειρίδιο χρήσης και συντήρησης στο σύνολό του. Οι παρούσες οδηγίες χρησιμεύουν για την περιγραφή της λειτουργίας του προϊόντος και της ασφαλούς, οικονομικής και σύμφωνα με τις προδιαγραφές, χρήσης του. Η συμμόρφωση με τις οδηγίες συμβάλλει στην αποφυγή των κινδύνων, στη μείωση του κόστους επισκευής και αναστολής των εργασιών καθώς και στην αύξηση της διάρκειας ζωής του προϊόντος. Το παρόν εγχειρίδιο θα πρέπει να διατηρείται ακέραιο και να είναι ευανάγνωστο στο σύνολό του. Κάθε αρμόδιος χειριστής του προϊόντος ή υπεύθυνος για τη συντήρηση του πρέπει να γνωρίζει που είναι τοποθετημένο και πρέπει να έχει τη δυνατότητα να το συμβουλευτείται κάθε στιγμή.

### 1.2 Σύμβολα και χαρακτηρισμοί συμβόλων

Όλες οι αλληλεπιδράσεις ανθρώπου-μηχανήματος που περιγράφονται εντός του εγχειριδίου πρέπει να εκτελούνται από το καθορισμένο σύμφωνα με τις οδηγίες του κατασκευαστή προσωπικό. Κάθε λειτουργία που περιγράφεται συνοδεύεται από πικτόγραμμα ή εικόνα που αφορούν τον χειριστή ο οποίος θεωρείται ο πλέον κατάλληλος για τις εργασίες που πρόκειται να εκτελεστούν. Στη συνέχεια παρέχονται οι απαραίτητες πληροφορίες για την αναγνώριση των διάφορων επαγγελματιών.



Προσωπικό αρμόδιο για την εγκατάσταση, λειτουργία, ρύθμιση, τακτική συντήρηση, καθαρισμό και μεταφορά του μηχανήματος.



Προσωπικό με ειδικές μηχανικές γνώσεις σε θέση να εκτελεί επεμβάσεις εγκατάστασης, έκτακτης συντήρησης ή/και επισκευής που υποδεικνύονται το παρόν εγχειρίδιο.

### ΕΞΟΥΣΙΟΔΟΤΗΜΕΝΟ ΣΥΝΕΡΓΕΙΟ

είναι το συνεργείο που υποδεικνύεται από τους αντιπροσώπους μας, εξουσιοδοτημένο να εκτελεί εργασίες επισκευής στα μηχανήματα CAMPAGNOLA S.r.l.



**Προειδοποίηση προφύλαξης που πρέπει να ακολουθείται για να εξασφαλίζεται η ασφάλεια του χειριστή και των προσώπων στο χώρο εργασίας.**



**Σημείωση που θα πρέπει να τηρείται για την αποφυγή ζημιών ή δυσλειτουργιών του μηχανήματος ή για το χειρισμό σύμφωνα με τις ισχύουσες διατάξεις.**

### 1.3 Δήλωση συμμόρφωσης

Κάθε μηχάνημα που προορίζεται για Χώρες εντός της Ευρωπαϊκής Ένωσης (ΕΕ) διαθέτει τις κατάλληλες προδιαγραφές βάσει της Οδηγίας Μηχανημάτων 2006/42/ΕΚ. Η σχετική δήλωση συμμόρφωσης του κατασκευαστή επισυνάπτεται στο εγχειρίδιο Χρήσης και Συντήρησης.

### 1.4 Παραλαβή προϊόντος

Με την παραλαβή του προϊόντος πρέπει να ελέγχεται ότι:

- κατά τη διάρκεια της μεταφοράς δεν έχει υποστεί ζημιές,
- η προμήθεια αντιστοιχεί σε όσα παραγγέλθηκαν και συμπεριλαμβάνει τα ενδεχόμενα σύνεργα εξαρτήματα (βλέπε "Περιγραφή του προϊόντος" - κεφ. "Τεχνικές προδιαγραφές").

Στην περίπτωση προβλημάτων, επικοινωνήσατε με την τεχνική εξυπηρέτηση του κατασκευαστή, παρέχοντας τα στοιχεία του προϊόντος που αναγράφονται στην αναγνωριστική πινακίδα (βλέπε "Αναγνώριση του προϊόντος" - κεφ. "Τεχνικές προδιαγραφές").

### 1.5 Εγγύηση

Όσον αφορά την εγγύηση του προϊόντος συμβουλευτείτε την επισυναπτόμενη κάρτα "Πιστοποιητικό εγγύησης".



**Όταν ζητηθεί η επισκευή υπό εγγύηση, σύμφωνα με τους προαναφερόμενους όρους, το προϊόν για επισκευή πρέπει να συνοδεύεται πάντα από το πιστοποιητικό εγγύησης συμπληρωμένο σε όλα του τα σημεία και συννημμένη απόδειξη αγοράς (τιμολόγιο ή άλλο έγγραφο με νομική ισχύ).**

## 2 ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΛΗΨΗ ΤΩΝ ΑΤΥΧΗΜΑΤΩΝ

### 2.1 Προειδοποιήσεις



Ο κατασκευαστής αποποιείται κάθε ευθύνη που προέρχεται από την μη εκπλήρωση των παρακάτω.

Επιβαρύνει τον εργοδότη ή το χρήστη η εφαρμογή των προβλεπόμενων από την ισχύουσα νομοθεσία για ζητήματα ασφαλείας και υγιεινής στους χώρους εργασίας (Οδηγ. 2003/10/ΟΕ, Οδηγ. 2002/44/ΕΚ καθώς και το Ν.Δ. αρ. 81/2008): παράδοση κατάλληλων μέσων ατομικής προστασίας, ενημέρωση για τους κινδύνους, εποπτεία για την υγεία, κλπ....

Η υπερβολική έκθεση στους κραδασμούς μπορεί να προκαλέσει βλάβες στα νευροαγγεία σε όσους υποφέρουν από κυκλοφοριακές διαταραχές. Σε περίπτωση συμπτωμάτων σχετικών με την υπερβολική έκθεση στους κραδασμούς επικοινωνήστε με τον αρμόδιο ιατρό. Τα συμπτώματα αυτά μπορεί να είναι νωθρότητα, απώλεια της ευαισθησίας, σουβλιές, φαγούρα, πόνος, μείωση ή απώλεια της δύναμης, χρωματικές αλλοιώσεις ή δομικές τροποποιήσεις του δέρματος. Τα συμπτώματα αυτά επισημαίνονται κυρίως στα χέρια, στους καρπούς και στα δάχτυλα.

#### 2.1.1 Αποτελέσματα δοκιμών βάσει νόμου



Η μηχανική κεφαλή πρέπει να ενεργοποιείται μέσω των Μονάδων ισχύος που παράγονται από την εταιρεία CAMPAGNOLA S.r.l.



Τα δεδομένα τα σχετικά με τις εκ του νόμου δοκιμές έχουν εισαχθεί στο εσωτερικό των εγχειριδίων των προαναφερθέντων προϊόντων. Οι διενεργηθείσες δοκιμές είναι:

1. ΕΠΙΠΕΔΟ ΗΧΟΥ: Οδηγία αναφοράς UNI EN 3746.
2. ΕΠΙΠΕΔΟ ΚΡΑΔΑΣΜΩΝ: Οδηγία αναφοράς EN ISO 5349.



Κίνδυνοι οφειλόμενοι στην έκθεση του χειριστή στη θορυβότητα, στους κραδασμούς της μηχανής ή/και του εξοπλισμού και σε ηλεκτρομαγνητικά πεδία.

### 2.2 Γενικές προειδοποιήσεις



Μην χρησιμοποιείτε το εργαλείο σε κλειστούς χώρους ή με ατμόσφαιρα δυνητικά εκρηκτική.



- Το προϊόν προορίζεται για επαγγελματική χρήση
- Χρησιμοποιείτε μόνο αξεσουάρ που προβλέπονται από Campagnola srl
- Να χρησιμοποιείτε το εργαλείο μόνο στο έδαφος, σε θέση σταθερή και ασφαλή.
- Να φοράτε το κατάλληλο προστατευτικό εξοπλισμό για τις εργασίες που πρόκειται να εκτελεστούν. Να φοράτε προστατευτικά γυαλιά και να βεβαιώνετε ότι ο ρουχισμός είναι εφαρμοστός στο σώμα. Αποφεύγετε να φοράτε γραβάτες, περιδέραια ή να μην μαζεύετε τα μακριά μαλλιά τα οποία προφανώς μπορούν να παγιδευτούν ή να μπλεχτούν στα όργανα εν κινήσει. Να χρησιμοποιείτε υποδήματα με αντιολισθητικές σόλες και γάντια.
- Είναι υποχρεωτικό να φοράτε ωτοασπίδες.
- Τα άτομα που βρίσκονται υπό την επήρεια οινοπνευματωδών ποτών ή φαρμάκων που μειώνουν την ετοιμότητα των ανακλαστικών ή και ναρκωτικών δεν είναι εξουσιοδοτημένα για τη διακίνηση και έλεγχο του εργαλείου και δεν θα πρέπει να εκτελούν εργασίες συντήρησης ή επισκευής.
- Αναθέστε ή δανείστε το εργαλείο μόνο σε άτομα που γνωρίζουν τις οδηγίες χρήσης ή έχουν εκπαιδευτεί από εξουσιοδοτημένο προσωπικό.
- Κρατήστε μακριά από το εργαλείο παιδιά και ζώα.
- Απαγορεύεται η παραβίαση των διατάξεων ασφαλείας.
- Ο χρήστης ευθύνεται για κινδύνους ή ατυχήματα εις βάρος άλλων ατόμων ή της ιδιοκτησίας τους.
- Μη χρησιμοποιείτε το εργαλείο όταν είστε σε επισφαλή ισορροπία.
- Απαγορεύεται ο χειριστής να χρησιμοποιεί το εργαλείο πάνω σε σκάλα.
- Πριν από κάθε τακτική συντήρηση, διαβάστε προσεκτικά το εγχειρίδιο χρήσης και συντήρησης. Για συντηρήσεις που δεν υποδεικνύονται ρητά στο εγχειρίδιο απευθυνθείτε σε ένα εξουσιοδοτημένο κέντρο.
- Χρησιμοποιείτε το εργαλείο μόνο για τους σκοπούς που περιγράφονται στην παρ. "Περιγραφή του προϊόντος". Κάθε διαφορετική χρήση μπορεί να είναι αιτία ατυχήματος.
- Να φυλάσσετε επιμελώς το ακόλουθο Εγχειρίδιο και να το συμβουλευέστε πριν από κάθε χρήση της μηχανής.

## ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΛΗΨΗ ΤΩΝ ΑΤΥΧΗΜΑΤΩΝ

- Να διατηρείτε όλες τις ετικέτες με τα σήματα κινδύνου και ασφαλείας σε άψογη κατάσταση.
- Αποφεύγετε να εργάζεστε σε αντίξοες μετεωρολογικές συνθήκες, όπως ομίχλη, δυνατή βροχή και ισχυρό άνεμο.
- Να έχετε τα χτένια και, γενικά, τα κινούμενα όργανα μακριά από το πρόσωπο.

### 2.3 Χρήση

- Χρησιμοποιείτε το εργαλείο μόνο για τους σκοπούς που περιγράφονται στην παρ. "Περιγραφή του προϊόντος". Κάθε διαφορετική χρήση μπορεί να είναι αιτία ατυχήματος.
- Να βεβαιώνετε πάντα ότι τα συστήματα ασφαλείας έχουν τέλεια αποτελεσματικότητα.
- Μη χρησιμοποιείτε το εργαλείο αν έχει υποστεί ζημιές, δεν έχει ρυθμιστεί σωστά ή δεν έχει συναρμολογηθεί πλήρως.
- Να φοράτε προστατευτικά γυαλιά ή μια μάσκα, υποδήματα ασφαλείας, αντικραδασμικά γάντια και αντιθορυβικές ωτοασπίδες.
- Αναλάβετε σταθερή και ασφαλή θέση εργασίας.
- Μην εκθέτετε το εργαλείο στη βροχή. Να το διατηρείτε σε χώρο ξηρό.
- Μην μεταφέρετε το εργαλείο κρατώντας το από το καλώδιο τροφοδοσίας.
- Συστήνεται να χρησιμοποιείτε το εργαλείο στη διάρκεια της ημέρας μόνο για σύντομο χρονικό διάστημα από το ίδιο άτομο,
- εναλλάσσοντας τους χειριστές με μια ώρα εργασίας και μια ώρα ανάπαυλας. Η συνεχής χρήση μπορεί να προκαλέσει ισχυρή κόπωση του χειριστή
- Όταν το εργαλείο δεν χρησιμοποιείται για τη συγκομιδή, να σβήνετε το εργαλείο (διακόπτης ON-OFF - θέση OFF).

### 2.4 Συντήρηση



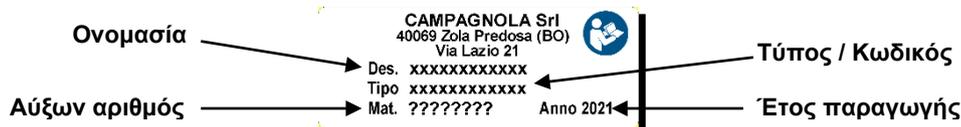
**Προτού εκτελέσετε οποιαδήποτε ενέργεια συντήρησης ή μηχανικής ρύθμισης του εργαλείου, φορέσατε υποδήματα ασφαλείας, αντιδιατρητικά γάντια και γυαλιά.**

- Όλες οι επεμβάσεις επισκευής ή τακτικής συντήρησης εκτελούνται από **χειριστή** με τα κατάλληλα φυσικά και διανοητικά προσόντα.
- Οι ενέργειες της έκτακτης συντήρησης ή επισκευής εκτελούνται αποκλειστικά από **καταρτισμένο συντηρητή**.
- Προτού εκτελέσετε οποιαδήποτε ενέργεια συντήρησης ή μηχανικής ρύθμισης του εργαλείου, αποσυνδέσατε το τροφοδοσίας.
- Κατά τη διάρκεια των ενεργειών συντήρησης ή επισκευής τα μη εξουσιοδοτημένα πρόσωπα πρέπει να βρίσκονται σε απόσταση από το εργαλείο.
- Η απενεργοποίηση των μηχανισμών προστασίας ή ασφαλείας πρέπει να εκτελείται αποκλειστικά για ενέργειες έκτακτης συντήρησης μόνο από **μηχανικό συντηρητή**, ο οποίος θα φροντίσει να εγγυηθεί για την ακεραιότητα των χειριστών και για την αποφυγή ζημιών στο εργαλείο, όπως επίσης και για την επαναφορά της αποδοτικότητας των ιδίων μηχανισμών προστασίας με την ολοκλήρωση της συντήρησης.
- Κάθε ενέργεια συντήρησης η οποία δεν αναφέρεται στο παρόν εγχειρίδιο πρέπει να εκτελείται στα εξουσιοδοτημένα από την CAMPAGNOLA S.r.l. τεχνικά κέντρα.
- Με την ολοκλήρωση των ενεργειών συντήρησης ή επισκευής πρέπει να γίνει νέα εκκίνηση του εργαλείου μόνο μετά την άδεια ενός **καταρτισμένου συντηρητή**, ο οποίος πρέπει να εξακριβώσει ότι:
  - οι εργασίες έχουν εκτελεσθεί εξολοκλήρου,
  - ο εξοπλισμός λειτουργεί τέλεια,
  - τα συστήματα ασφαλείας είναι ενεργοποιημένα,
  - δεν εργάζεται κανένας με τον εξοπλισμό.

## 3 ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ

### 3.1 Αναγνώριση του προϊόντος

Τα αναγνωριστικά στοιχεία του εργαλείου αναγράφονται στην πινακίδα ΕΚ.



### 3.2 Περιγραφή του προϊόντος

Η μηχανική κεφαλή (εικ. Α) είναι το τερματικό που συμπληρώνει τον ηλεκτρομηχανικό ραβδιστήρα που παράγεται από την CAMPAGNOLA S.r.l. και προορίζεται στη συγκομιδή.

Ο ηλεκτρομηχανικός ραβδιστήρας αποτελείται από 3 μονάδες: την κεφαλή, τη ράβδο μετάδοσης και τη Μονάδα ισχύος (για περισσότερες λεπτομέρειες βλέπε εγχειρίδιο της Μονάδας ισχύος). Υπάρχουν διαφορετικές εκδόσεις των μονάδων, όλες συμβατές μεταξύ τους, για να επιτραπεί η σύνθεσή του εργαλείου ανάλογα με τις ανάγκες εργασίας.

Η μηχανική κεφαλή μπορεί να χρησιμοποιηθεί με σταθερή προέκταση (11) ή με τηλεσκοπική (12), μεσαία ή μεγάλη.

Οι διάφοροι συνδιασμοί παρουσιάζονται στην παράγραφο 2.1 του εγχειριδίου της Μονάδας ισχύος.

Η αρχή της λειτουργίας της κεφαλής βασίζεται στην περιστροφική κίνηση των χτενιών μέσα στα κλαδιά των δέντρων η οποία προκαλεί την πτώση των καρπών.

## ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ

Η τσουγκράνα (2), κατασκευασμένο από πολυμερές εφοδιάζεται με ξυλάκια (1), είναι εξαιρετικά ελαφρύ και ισχυρή και μετακινεί την περιστροφική κίνηση.

Η κεφαλή (2), είναι κατασκευασμένη από πολυμερές πλαστικό και είναι εφοδιασμένη με χτένια από πλαστικό υλικό (1), είναι εξαιρετικά ελαφριά και ισχυρή και κινείται περιστροφικά.

Η μηχανική κεφαλή περιλαμβάνει τον μηχανισμό που κινεί τα χτένια και το στήριγμα τους

Για κάθε υπόδειξη σχετική με τον σύστημα λειτουργίας-της κεφαλής και των χτενών βλέπε το εγχειρίδιο της προεπιλεγμένης Μονάδας ισχύος.



**Επισημαίνεται το γεγονός ότι το εργαλείο σχεδιάστηκε και κατασκευάστηκε αποκλειστικά για τους παραπάνω σκοπούς.**

### ΣΗΜΕΙΩΣΗ:

**Η βέλτιστη επίδοση, με όρους αυτονομίας των μπαταριών, επιτυγχάνεται μετά τις πρώτες 20 ώρες εργασίας.**

### 3.3 Σύνεργα εξαρτήματα

Οδηγός χρήσης και συντήρησης.

### 3.4 Προβλεπόμενη χρήση

Το εργαλείο σχεδιάστηκε και κατασκευάστηκε για την μηχανική συγκομιδή ελιών και καφέ με τους τρόπους και με τα όρια που περιγράφηκαν προηγουμένως.



- Κάθε διαφορετική χρήση θεωρείται ανορθόδοξη και συνεπώς δυνητικά επικίνδυνη για την ακεραιότητα των χειριστών, και τέτοια που προκαλεί την έκπτωση της εγγύησης.
- Αν το εργαλείο χρησιμοποιείται για σκοπούς διαφορετικούς από τους προαναφερθέντες μπορεί να υποστεί σοβαρή βλάβη και να προξενήσει ζημιές σε αντικείμενα και άτομα.

### 3.5 Σύνθεση του εργαλείου

| ΣΗΜ. | ΟΝΟΜΑ ΜΕΡΟΥΣ                    | ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ                                     |
|------|---------------------------------|--|
| 1    | Χτένια                          | Δρουν στα κλαδιά για την απόσπαση των καρπών   |
| 2    | Κεφαλή πλήρης                   | Δρουν στα κλαδιά για την απόσπαση των καρπών   |
| 3    | Σφιγκτήρας στερέωσης προέκτασης | Στερεώνει την κεφαλή στην προέκταση            |
| 4    | Πινακίδα στοιχείων              | Είναι τα δεδομένα αναγνώρισης του εργαλείου    |
| 5    | Βίδες σφιγκτήρα                 | Στερεώνει τον σφιγκτήρα στην προέκταση         |
| 6    | Βίδες συγκράτησης χτενιών       | Στερεώνει τα χτένια στην κεφαλή                |
| 7    | Βάση χτενιών                    | Βάση τοποθέτησης χτενιών                       |
| 8    | Ταλαντωτής                      | Δημιουργεί την περιστροφική κίνηση της κεφαλής |
| 9    | Ταλαντωτής βάρους               | Μειώνει τις δονήσεις της κεφαλής               |
| 10   | Οδηγός ταλαντωτή                | Οδηγός κίνησης ταλαντωτή                       |
| 11   | Σταθερή προέκταση               | Συγκρατεί την κεφαλή                           |
| 12   | Τηλεσκοπική προέκταση           | Φέρει του εργαλείου Συγκρατεί την κεφαλή       |

### 3.6 Τεχνικά στοιχεία

Βάρος: 870 g  
Ταχύτητα λειτουργίας κεφαλής: 1080-1150 rpm

### 3.7 Σήματα ασφαλείας

|   |                                   |                                    |
|---|-----------------------------------|------------------------------------|
| <br>Γενικές προειδοποιήσεις                               | <br>Υποχρέωση προστασίας ποδιών   | <br>Υποχρέωση προστασίας χεριών    |
| <br>Υποχρέωση ανάγνωσης βιβλιαρίου οδηγιών και συντήρησης | <br>Υποχρέωση προστασίας κεφαλιού | <br>Υποχρέωση κατάλληλου ρουχισμού |

## 4 ΔΙΑΛΥΣΗ ΚΑΙ ΑΠΟΡΡΙΨΗ ΤΩΝ ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΩΝ

### 4.1 Συναρμολόγηση του εργαλείου σε προέκταση (11-12)

Συναρμολογήστε την κεφαλή στην προέκταση, σφηνώστε τον άξονα μετάδοσης και σφίξτε τις βίδες (5) του ακροδέκτη (3).

### 4.2 Συστήματα χειρισμού

Οι πληροφορίες για τη λειτουργία και τα συστήματα χειρισμού αναφέρονται στο εγχειρίδιο χρήσης και συντήρησης της Μονάδας ισχύος.

## 5 ΧΡΗΣΗ ΤΟΥ ΕΡΓΑΛΕΙΟΥ

### 5.1 Εκκίνηση του εργαλείου

Πριν αρχίσετε να εργάζεστε με το εργαλείο, φορέστε προστατευτικά ενδύματα όπως απεικονίζεται στην εικόνα (εικ. Α) και ελέγξτε αν όλα τα συστήματα ασφαλείας και προστασίας λειτουργούν και είναι σωστά μονταρισμένα.



- Ενεργοποιείτε το εργαλείο μόνο όταν είναι εισαγμένο στα κλαδιά. Μια χρήση αθέμιτη αποτελεί αίτιο μεγαλύτερης φθοράς του εργαλείου και προκαλεί υπερβολική κατανάλωση των μπαταριών.
- Χρησιμοποιείτε το εργαλείο μόνο για τους σκοπούς που περιγράφονται στην παρ. “Περιγραφή του προϊόντος”. Κάθε άλλη χρήση μπορεί να είναι αίτιο ατυχημάτων.
- Οι πληροφορίες για τη χρήση και λειτουργία του εργαλείου αναφέρονται στο εγχειρίδιο χρήσης και συντήρησης της προεπιλεγμένης Μονάδας ισχύος.

### 5.2 Ακινητοποίηση του εργαλείου

Το εργαλείο πρέπει να είναι σβηστό στο τέλος της διάρκειας εργασίας, συνεπώς:

Οι πληροφορίες για τη χρήση και λειτουργία του εργαλείου αναφέρονται στο εγχειρίδιο χρήσης και συντήρησης της προεπιλεγμένης Μονάδας ισχύος.

### 5.3 Προβλήματα, αιτίες, λύσεις



Όλες οι έκτακτες συντηρήσεις πρέπει να εκτελούνται από μηχανικό συντηρητή.

| ΠΡΟΒΛΗΜΑ  | ΑΙΤΙΑ  | ΛΥΣΗ   |
|---|--|--|
| Υπερβολική θέρμανση της κεφαλής.                    | • Βρωμιά ή/και φθορά των εσωτερικών στρεφόμενων μερών.   | • Διενεργήστε τον καθαρισμό και τη συντήρηση της κεφαλής.  |
| Ανώμαλος κραδασμός των χτενιών (1).                 | • Φθορά των στρεφόμενων μερών.<br>• όχι σωστή σύσφιξη των βιδών συγκράτησης των χτενιών.             | • Διενεργήστε τον καθαρισμό και τη συντήρηση της κεφαλής<br>• Σύσφιξη βιδών. (6)   |
| Το εργαλείο δεν λειτουργεί.                         | • Μπαταρία άδεια.  | • Επαναφορτίστε την μπαταρία (βλέπε εγχειρίδιο της Μονάδας ισχύος).  |
| Το εργαλείο δεν έχει την κατάλληλη δύναμη.          | • Μπαταρία άδεια.  | • Επαναφορτίστε την μπαταρία (βλέπε εγχειρίδιο της Μονάδας ισχύος).  |
| Στιγμαία ακινητοποίηση του εργαλείου κατά τη χρήση. | • Υπερθέρμανση του κινητήρα οφειλόμενη σε πυκνή βλάστηση.<br>• Υπέρβαση του μέγιστου ορίου ρεύματος. | • Απομακρύνετε από τη βλάστηση, περιμένετε μερικά δευτερόλεπτα και επανεκκινήστε το εργαλείο πιέζοντας το διακόπτη ON-OFF (βλέπε εγχειρίδιο της Μονάδας ισχύος). |

**ΣΗΜΕΙΩΣΗ:** Εάν τα προτεινόμενα διορθωτικά μέτρα δεν οδηγούν στην εξάλειψη του συμβάντος, επικοινωνήστε με ένα εξουσιοδοτημένο κέντρο επισκευών

### 5.4 Μη προβλεπόμενες χρήσεις

- Μη χρησιμοποιείτε το εργαλείο όταν είστε σε επισφαλή ισορροπία.
- Μη χρησιμοποιείτε το εργαλείο για την ανύψωση, τη μετατόπιση ή τη θραύση αντικειμένων ή ως μοχλό.
- Μη χρησιμοποιείτε το εργαλείο σε ατμόσφαιρα με πιθανότητα έκρηξης ή εύφλεκτη.

## ΧΡΗΣΗ ΤΟΥ ΕΡΓΑΛΕΙΟΥ

### 5.5 Μεταφορά του εργαλείου

Για μεγάλης διάρκειας μεταφορές από έναν τόπο σε άλλον τοποθετήστε το εργαλείο στη συσκευασία του.



Χρησιμοποιείτε το εργαλείο μόνο για τους σκοπούς που περιγράφονται στην παρ. “Περιγραφή του προϊόντος”. Κάθε διαφορετική χρήση μπορεί να είναι αιτία ατυχήματος.

## 6 ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ

### 6.1 Τακτική συντήρηση



- Πριν διενεργήσετε οποιαδήποτε εργασία τακτικής συντήρησης, βεβαιωθείτε ότι θέσατε σε ασφάλεια την κεφαλή. Αν είναι μονταρισμένη στο εργαλείο σβήστε το εργαλείο (βλέπε εγχειρίδιο της Μονάδας ισχύος), αποσυνδέστε το καλώδιο τροφοδοσίας, τέλος ξεμοντάρετε την κεφαλή από τη ράβδο.
- Όλες οι εργασίες συντήρησης που δεν αναφέρονται στο παρόν εγχειρίδιο πρέπει να εκτελούνται στα εξουσιοδοτημένα κέντρα τεχνικής υποστήριξης.



#### 6.1.1 Γενικά

Πριν από οποιαδήποτε τακτική συντήρηση:

- Κλείστε το διακόπτη ON-OFF (θέση OFF) της Μονάδας ισχύος.
- Φορέστε προστατευτικά γάντια αδιάτρητα.
- Ξεμοντάρετε την κεφαλή από τη προέκταση.

#### 6.1.2 Αντικατάσταση των βεργών

Οι χαλασμένες βέργες πρέπει να βγουν από την έδρα τους:

- Αφαιρέστε την βάση των χτενιών ξεβιδώνοντας τις 4 βίδες (6).
- Τοποθετήστε την βάση των χτενιών σε σταθερό σημείο και κοντύνετε τα κατεστραμένα χτένια (1) 2 εκατοστά μακριά από την βάση συγκράτησης
- Με ένα σφυρί (ελαστικό) χτυπήστε στη άκρη το χτένι, μέχρι αυτό να βγει από την έδρα του.
- Εισάγετε στην έδρα το νέο χτένι, φροντίζοντας να τοποθετήσετε σωστά στην βάση (7) τον οδηγό του χτενιού.
- Επανασυναρμολογήστε το χτένι πάνω στον ταλαντωτή.

#### 6.1.3 Καθαρισμός και λίπανση της κεφαλής

Κάθε 200 ώρες εργασίας, ανοίξτε τη μηχανική κεφαλή (2) και απομακρύνετε σκόνη και ακαθαρσίες που έχουν εισχωρήσει. Ελέγξτε την κατάσταση του οδηγού αντι-περιστροφής και λιπάνετε με γράσο σπρέι LISYNT-00-EP Campagnola.



Ο καθαρισμός της κεφαλής επιτρέπει τη μείωση του σχηματισμού τριβών (που θα μείωναν τις επιδόσεις και την αυτονομία του εργαλείου).

#### 6.1.4 Φύλαξη και αποθήκευση

Πριν αποθέσετε το εργαλείο για παρατεταμένη χρονική περίοδο προτείνεται:

- Να διενεργήσετε καθαρισμό και γρασάρισμα της κεφαλής σε εξουσιοδοτημένο κέντρο τεχνικής υποστήριξης CAMPAGNOLA S.r.l.
- Κατά την περίοδο ανάπαυλας μην εκθέτετε το εργαλείο στη βροχή. Αποθέστε το στη συσκευασία του και διατηρήστε το σε χώρο ξηρό.

### 6.2 Εκτακτη συντήρηση



Όλες οι ενέργειες έκτακτης συντήρησης πρέπει να εκτελούνται σε εξουσιοδοτημένα κέντρα τεχνικής βοήθειας της CAMPAGNOLA S.r.l.

## ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ

### 6.3 Πίνακας περιοδικής συντήρησης

| Συντήρηση   | Μετά από 8<br>Ωρες εργασίας | Κάθε 200 ώρες | Στο τέλος κάθε εποχής<br>ή/και κάθε<br>400 ώρες εργασίας |
|---|-----------------------------|---------------|--|
| Ελέγξτε τη σωστή σύσφιξη των βιδών.   | X                           |               |  |
| Καθαρισμός της κεφαλής και λίπανση στομίων με γράσο σπρέι LISYNT-00-EP Campagnola.                |                             | X             |  |
| Πλήρες πρόγραμμα που εκτελείται απο εξουσιοδοτημένο κέντρο Τεχνικής Υποστήριξης CAMPAGNOLA S.r.l. |                             |               | X  |

## 7 ΔΙΑΛΥΣΗ ΚΑΙ ΑΠΟΡΡΙΨΗ ΤΩΝ ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΩΝ

### 7.1 Απόρριψη των εξαντλημένων υλικών

Το μηχάνημα μετά από την εγκατάσταση και κατά τη συνήθη λειτουργία του δεν ρυπαίνει το περιβάλλον, αλλά κατά τη συνολική διάρκεια χρήσης του οπωσδήποτε παράγονται ορισμένα είδη σκάρτων ή εξαντλημένων υλικών υπό ορισμένες προϋποθέσεις όπως η αντικατάσταση των φίλτρων ή η πλήρωση/τροφοδοσία του λαδιού.

Για την απόρριψη των υλικών αυτών υπάρχει σε κάθε χώρα συγκεκριμένη νομοθεσία για την προστασία του περιβάλλοντος.

Είναι υποχρέωση του Πελάτη να γνωρίζει την ισχύουσα νομοθεσία της χώρας του και να ενεργεί με τρόπο ούτως ώστε να ικανοποιεί αυτούς τους κανονισμούς σύμφωνα με τις υποδείξεις που αναφέρονται στις τεχνικές κάρτες των προϊόντων που χρησιμοποιούνται κατόπιν αιτήματος από τον κατασκευαστή.



Σας υπενθυμίζουμε την τήρηση της ισχύουσας νομοθεσίας σχετικά με την απόρριψη των ορυκτελαίων.



Περισσότερες πληροφορίες σχετικά με τον τρόπο απόρριψης των λαδιών και των άλλων ουσιών υπάρχουν στην κάρτα ασφαλείας των ίδιων των ουσιών.

Η απόρριψη των τοξικών αποβλήτων κατά τις φάσεις της συλλογής, μεταφοράς, επεξεργασίας (υπό την έννοια της εργασίας μετατροπής αναγκαίας για την ανάκτηση), καθώς και η εναπόθεση και η υγειονομική ταφή των αποβλήτων στο έδαφος αποτελούν ενέργειες δημοσίου συμφέροντος που υπόκεινται στη συμμόρφωση των ακόλουθων γενικών αρχών:

- Πρέπει να αποφεύγεται κάθε ζημιά ή κίνδυνος για την υγεία, την ακεραιότητα και την ασφάλεια της κοινότητας και του ατόμου.
- Πρέπει να εξασφαλίζεται η τήρηση των υγειονομικών απαιτήσεων και να αποφεύγεται κάθε κίνδυνος ρύπανσης του αέρα, του νερού, του εδάφους και του υπεδάφους.

Πρέπει να προωθούνται, με την τήρηση οικονομικών και αποτελεσματικών κριτηρίων, τα συστήματα ανάκτησης και ανακύκλωσης των υλικών και της ενέργειας.

### 7.2 Υποδείξεις για τα ειδικά απόβλητα

Ειδικά απόβλητα είναι τα απορρίμματα που προέρχονται από βιομηχανικές επεξεργασίες και τα υλικά από τη διάλυση των εξοπλισμών και των χαλασμένων και πεπαλαιωμένων μηχανημάτων.

Κατά την απόρριψη των ειδικών αποβλήτων, ακόμη και των τοξικών ή βλαβερών, υποχρεούνται να φροντίσουν οι ίδιοι οι κατασκευαστές των αποβλήτων, απευθείας ή μέσω εξουσιοδοτημένων εταιρειών ή οργανισμών ή να τα παραδώσουν στους υπεύθυνους που διαχειρίζονται τη δημόσια υπηρεσία με τους οποίους έχει συναφθεί ειδική έγγραφη σύμβαση.

Κάθε χώρα/δήμος υποχρεούται να παρέχει στην περιφέρεια όλες τις πληροφορίες που διαθέτει σχετικά με την απόρριψη των αποβλήτων στο έδαφός τους.



Η καταχρηστική απόρριψη του προϊόντος από πλευράς του κατόχου επιφέρει διοικητικές κυρώσεις που προβλέπονται από την ισχύουσα νομοθεσία.

## ΔΙΑΛΥΣΗ ΚΑΙ ΑΠΟΡΡΙΨΗ ΤΩΝ ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΩΝ



**Βάσει της Οδηγίας «RAEE» 2012/19/ΕΕ, αν το εξάρτημα/προϊόν που έχει αγοραστεί έχει σήμανση με το ακόλουθο σύμβολο του διαγραμμισμένου κάδου απορριμάτων, σημαίνει ότι το προϊόν, στο τέλος της διάρκειας ζωής του, πρέπει να συλλεχθεί χωριστά από τα άλλα απορρίμματα:**

Η διαφοροποιημένη συλλογή του παρόντος εξαρτήματος/προϊόντος που έχει φτάσει στο τέλος της ζωής του, υπόκειται στην οργάνωση και τη διαχείριση του κατασκευαστή. Ο χρήστης που θα θέλει απορρίψει τη συσκευή, θα πρέπει να επικοινωνήσει με τον κατασκευαστή και να ακολουθήσει το δικό του σύστημα διαφοροποιημένης συλλογής του εξοπλισμού που έχει φτάσει στο τέλος της ζωής του. Η δέουσα διαφοροποιημένη συλλογή για την επακόλουθη δρομολόγηση της διατιθέμενης συσκευής στην ανακύκλωση, στη επεξεργασία και στην διάθεση με περιβαλλοντικά συμβατό τρόπο, συντελεί στην αποφυγή ενδεχόμενων αρνητικών επιπτώσεων στο περιβάλλον και στην υγεία και ευνοεί την ανακύκλωση των υλικών από τα οποία αποτελείται το προϊόν. Η καταχρηστική απόρριψη του προϊόντος από πλευράς του χρήστη επιφέρει κυρώσεις που προβλέπονται από την ισχύουσα τοπική νομοθεσία.



# Türkçe

Sayın müşteri,  
Ürünlerimizden birini seçtiğiniz için teşekkür ederiz.

Piyasayı bir bütünün özel ve dinamik çözümleri ile yorumlamak ve sektördeki çok geniş çaplı deneyim garantisi CAMPAGNOLA S.r.l. şirketinin budama ve ürün toplama sektöründe aletlerin tasarlanması, imalatı ve gerçekleştirilmesinde dünya lideri olmasını sağladı. Son derece uzman personelin hizmet verdiği etkin satış ve teknik servis ağı aracılığıyla, CAMPAGNOLA S.r.l. şirketi çok geniş bir ürün yelpazesi sunmaktadır:

- bataryalı elektromekanik makaslar ve zeytin hasat makineleri;
- budama için pnömatik makaslar ve budama makineleri (uzatmalı da olabilir);
- zeytin ve kahve toplama ile meyve seyreltme için pnömatik ve motorlu aletler;
- traktörün üç ucuna uygulama için kompresörler ve motorlu kompresörler;

Seçim sebeplerini aşağıdaki şekilde özetlemek mümkündür:

- ürünlerin kolay kavranabilirliği ve pratikliği;
- kullanım esnekliği;
- üretim malzemelerinin kalitesi;
- güvenilirlik;
- tasarım mühendisliği.

İşbu kılavuz ürünü tamamlayıcı bir parça olarak kabul edilmelidir. Herhangi bir kısmının hasar görmüş veya okunamaz hale gelmiş olması durumunda, CAMPAGNOLA S.r.l. şirketinden derhal yeni bir kopya talep edilmesi gerekir.

Üretici ürünün uygunsuz kullanımı ile işbu kılavuzda içerilmeyen veya mantık dışı işlemlerden kaynaklanabilecek hasarlara ilişkin her türlü sorumluluktan muaftır.

Makine sadece özellikle tasarlanmış olduğu amaçlar doğrultusunda kullanılmalıdır. Her türlü diğer kullanım tehlikeli kabul edilir.

Makinenin yapısını değiştirecek her müdahale kesinlikle imalatçının teknik ofisi tarafından sarıhen yetkili kılınmalıdır.

Sadece ve sadece orijinal yedek parçaları kullanınız. İmalatçı orijinal olmayan yedek parçaların kullanımı neticesinde doğabilecek hasarlardan sorumlu tutulamaz.

İşbu kılavuzun çoğaltılmasına ilişkin tüm haklar imalatçıya aittir. İmalatçının yazılı izni olmaksızın, işbu kılavuzun inceleme amaçlı olarak üçüncü şahıslara verilmesi yasaktır.

İmalatçı benzer modellere sahip müşterilere haber vermeksizin, proje üzerinde değişiklik yapma ve ürüne iyileştirici yenilikler katma hakkını saklı tutmaktadır.

İşbu orijinal talimatlar İtalyanca dilinde düzenlenmiştir; her diğer lisan orijinal dilden tercüme edilmiştir.

İmalatçı sadece italyanca tanımlamalardan sorumludur. Anlamada zorluk yaşamanız halinde, açıklamalar için ticari ofisi ile temasa geçiniz.

## İÇİNDEKİLER

|  |           |
|--|-----------|
| <b>1. GİRİŞ</b>  | <b>50</b> |
| 1.1 Kullanım ve bakım kılavuzunun işlevleri ve kullanımı   | 50        |
| 1.2 Semboller ve yetkili operatörlerin vasıfları   | 50        |
| 1.3 Uygunluk Beyannamesi   | 50        |
| 1.4 Ürünün teslim alınması   | 50        |
| 1.5 Garanti  | 50        |
| <b>2. İŞ KAZALARINI ÖNLEYİCİ UYARILAR</b>  | <b>50</b> |
| 2.1 Uyarılar   | 51        |
| 2.1.1 Testlerin sonuçları kanununun gürültü ve titreşime maruz kalma ile ilgili (mevzuat ile öngörülen durumlarda) | 51        |
| 2.2 Genel uyarılar   | 51        |
| 2.3 Kullanım   | 52        |
| 2.4 Bakım  | 52        |
| <b>3. TEKNİK ÖZELLİKLER</b>  | <b>52</b> |
| 3.1 Ürünün belirlenmesi  | 52        |
| 3.2 Ürün tanımı  | 52        |
| 3.3 Teçhizatıta mevcut parçalar  | 53        |
| 3.4 Öngörülen kullanım   | 53        |
| 3.5 Aletin oluşumu   | 53        |
| 3.6 Teknik veriler   | 53        |
| 3.7 Semboller ve uyarılar  | 53        |
| <b>4. KURULUM</b>  | <b>53</b> |
| 4.1 Uzatmalı aletin montajı (11-12)  | 53        |
| 4.2 Kumanda aparatları   | 53        |
| <b>5. ALETİN KULLANIMI</b>   | <b>54</b> |
| 5.1 Aletin çalıştırılması  | 54        |
| 5.2 Aletin stop ettirilmesi  | 54        |
| 5.3 Öngörülmemiş durumlar, sebepler, çözümler  | 54        |
| 5.4 Öngörülmemiş kullanımlar   | 54        |
| 5.5 Aletin taşınması   | 54        |
| <b>6. BAKIM</b>  | <b>55</b> |
| 6.1 Olağan bakım   | 55        |
| 6.1.1 Genel bilgiler   | 55        |
| 6.1.2 Dişlerin değiştirilmesi  | 55        |
| 6.1.3 Kafanın temizlenmesi   | 55        |
| 6.1.4 Dinlendirme  | 55        |
| 6.2 Olağanüstü bakım   | 55        |
| 6.3 Periyodik bakım tablosu  | 55        |
| <b>7. KOMPONENTLERİN HURDAYA ÇIKARILMASI VE İMHA EDİLMESİ</b>  | <b>56</b> |
| 7.1 Eskimiş malzemelerin tasfiyesi   | 56        |
| 7.2 Eskimiş malzemelerin tasfiyesi   | 56        |

# 1. GİRİŞ

## 1.1 Kullanım ve bakım kılavuzunun işlevleri ve kullanımı

Operatörün can güvenliğini korumak ve olası hasarları önlemek amacıyla, makine üzerinde herhangi bir işlem gerçekleştirmeden önce, işbu kullanım ve bakım kılavuzunun okunmuş olması elzemdir. İşbu bilgiler ürünün çalışmasını ve emin, ekonomik ve yönetmeliklere uygun şekilde kullanımını anlatırlar. Bu bilgilere uyulması tehlikeleri önlemeye, onarım ve stop masraflarını azaltmaya ve ürün ömrünü uzatmaya katkıda bulunurlar.

İşbu kılavuzun her kısmı eksiksiz ve okunur olmalıdır. Ürünün kullanımına yetkili veya bakımından sorumlu her operatör kılavuzun muhafaza edildiği yeri bilmeli ve her an bu kılavuza danışabilme imkanına sahip olmalıdır.

## 1.2 Semboller ve yetkili operatörlerin vasıfları

Kılavuz içinde tanımlanan tüm karşılıklı insan-makine etkileşimleri imalatçı tarafından verilen bilgilere uygun personel tarafından

gerçekleştirilmelidir. Tanımlanan her işlemin yanında gerçekleştirilecek görevlere en uygun görülen operatöre ilişkin bir resim olacaktır. Aşağıda muhtelif profesyonel fi gurlerin belirlenmesi için gerekli bilgiler sunulmaktadır.



### Operatörler

Makinenin kurulması, çalıştırılması, ayarlanması, olağan bakımı, temizliği ve taşınmasına yetkili personel.



### Mekanik bakım teknisyenleri

İşbu kılavuzda belirtilen kurma, olağanüstü bakım ve/veya onarım müdahalelerini yerine getirebilecek özel mekanik uzmanlığa sahip personel..

## YETKİLİ ATÖLYE

Satıcılarımız tarafından tavsiye edilen ve CAMPAGNOLA S.r.l. şirketinin ürünleri üzerinde onarım müdahaleleri gerçekleştirmeye yetkili atölyedir.



### DİKKAT!

Operatörün ve çalışma alanında bulunan kişilerin emniyetini garanti etmek için izlenmesi gereken uyarı.



### ÖNEMLİ!

Makinenin hasar görmesini veya bozulmasını önlemek ya da yürürlükte olan yönetmeliklere uygun şekilde çalışmak için uyulması gereken not.

## 1.3 Uygunluk Beyannamesi

Avrupa Birliği (AB) dahilindeki Ülkelerden birine gönderilecek her makine 2006/42/CE Makine Yönetmeliğince öngörülenlere uygun özelliklere sahiptir. İmalatçının ilişkin uygunluk beyannamesi kullanım ve bakım kılavuzuna eklenmiştir.

## 1.4 Ürünün teslim alınması

Ürün teslim alındığında aşağıdakileri kontrol etmek gerekir:

- nakliyat esnasında üründe hasarlar meydana gelmemiş olması;
- ikmalin sipariş edilmiş olan mala uygun olması ve olası donanım kısımlarının mevcut olması ("Ürün tanımı" – "Teknik özellikler" bölümüne bakınız).

Sorun çıkması durumunda, belirleme plakası üzerinde belirtilen ürün bilgilerini vererek, imalatçının teknik servis hizmeti ile temasa geçiniz ("Ürün tanımı" – "Teknik özellikler" bölümüne bakınız).

## 1.5 Garanti

Ürünün garantisi için ekteki "Garanti belgesi" kartına danışın



### DİKKAT!

Garanti kapsamındaki onarım talebi anında, yukarıda belirtilen hükümlere uygun olarak, onarılacak ürün daima doğru şekilde doldurulmuş garanti belgesi ve ilişkin ödeme belgesi (fatura veya yasal değere sahip başka belge) ile birlikte taşınmalıdır.

## 2. İŞ KAZALARINI ÖNLEYİCİ UYARILAR

### 2.1 Uyarılar



#### DİKKAT!

İmalatçı aşağıda belirtilenlere uyulmamasından kaynaklanabilecek her türlü sorumluluktan muaftır.

Çalışma ortamının güvenlik ve hijyeni konusunda mevcut mevzuat çerçevesinde öngörülen formaliteler işveren veya kullanıcının yükümlülüğündedir (Dir. 2003/10/EC, Dir. 2002/44/EC ve Kanun Hükmünde Kararname no. 81/2008):

uygun bireysel koruma donanımları sağlayınız, risklere ilişkin bilgilendiriniz, sağlık kontrolleri, v.b..

Titreşimlere aşırı maruz kalma, dolaşım sistemi sorunları bulunan kişilerde nörovasküler lezyonlara neden olabilir.

Titreşimlere aşırı maruz kalınmış olması ile ilişkilendirilebilen belirtiler halinde uzman bir doktora başvurunuz. Bu belirtiler; uyuşma, his kaybı, iğnelenme hissi, kaşıntı, ağrı, kuvvet eksikliği veya kaybı, deride renk kaybı veya deri yüzeyinde yapısal değişiklikler ile ortaya çıkabilir. Söz konusu belirtiler özellikle ellerde, bileklerde ve parmaklarda görülür

2.1.1 Testlerin sonuçları kanunun gürültü ve titreşime maruz kalma ile ilgili (mevzuat ile öngörülen durumlarda)



#### DİKKAT!

Mekanik kafa sadece ve sadece CAMPAGNOLA S.r.l. şirketi tarafından üretilen güç Üniteleri ile işletilmelidir.



#### DİKKAT!

Kanun testlerine ilişkin veriler yukarıda listelenen ürünlerin kılavuzlarında belirtilmiştir. Uygulanan testler şunlardır:

1. **SES SEVİYESİ:** Referans standart UNI EN 3746.

2. **TİTREŞİM SEVİYESİ:** Referans standart EN ISO 5349.



#### DİKKAT!

Operatörün makine ve/veya aletin gürültüsüne, titreşimlerine ve elektromanyetik alanlara maruziyetinden kaynaklanan riskler.

### 2.2 Genel uyarılar



#### DİKKAT!

Aleti kapalı veya potansiyel olarak patlayıcı ortamlarda kullanmayınız.



#### DİKKAT!

- Ürün, profesyonel kullanım için tasarlanmıştır
- Sadece, Campagnola srl tarafından belirtilen aksesuarları kullanın.
- Aleti sadece yerde durarak, sağlam ve güvenli şartlarda kullanınız.
- Gerçekleştirilecek olan işlemlere uygun koruyucu giysiler giyiniz. Koruyucu gözlükler takınız ve giysilerin vücuda oturduğunu kontrol ediniz. Hareketli kısımlara takılabilecek veya girebilecek kravat, kolye ve kemer gibi aksesuarlar takmaktan veya toplanmamış uzun saçlarla dolaşmaktan kaçınınız. Kaymayı önleyici ayakkabılar ve titreşim önleyici eldivenler kullanınız.
- Gürültü önleyici kulaklıklar takınız.
- Alkol etkisi altında bulunan veya uyuşturucu madde ya da refl ekslerin hızını azaltan ilaçlar kullanan bir kişi ürünü hareket ettirme veya işletme ya da üzerinde bakım ve onarım işlemleri gerçekleştirmeye yetkili değildir.
- Alet sadece bir güvenlik kursu aracılığı ile uygun şekilde eğitilmiş ve bilgilendirilmiş bir operatör tarafından kullanılabilir.
- Aracı operatör düzgün eğitilmiş ve güvenlik eğitimi kursu tarafından talimat sadece kullanılabilir.
- Çocukları ve hayvanları aletten uzak tutunuz.
- Emniyet düzenlerini kurcalamayınız.
- Kullanıcı diğer kişilere veya bu kişilerin eşyalarına gelebilecek tehlike veya kazalardan sorumludur.
- Dengeye ilişkin şüphelerin olması halinde aleti kullanmayınız.
- Merdiven üzerindeyken aleti kullanmayınız.
- Her türlü olağan bakım müdahalesinden önce kullanım ve bakım kılavuzunu dikkatlice okuyunuz. Kılavuzda sarı ile belirtilmemiş olan bakımlar için yetkili bir teknik servis merkezine başvurunuz.
- Aleti sadece "Ürün tanımı" paragrafında belirtilen amaçlar doğrultusunda kullanınız. Her türlü farklı kullanım iş kazalarına yol açabilir.
- İşbu Kılavuzu düzenle saklayınız ve makinenin her kullanımından önce kılavuza danışınız
- Tutun tüm etiketler mükemmel durumda uyarı işaretleri ve güvenliği.
- Çalışmaktan kaçınan koşullarında olumsuz hava, gibi sis, yağmur ve rüzgar kuvvetli.
- Tarakları ve genelde hareketli organları yüzünüzden uzak tutunuz.

## İŞ KAZALARINI ÖNLEYİCİ UYARILAR

### 2.3 Kullanım

- Aleti sadece "Ürün tanımı" paragrafında belirtilen amaçlar doğrultusunda kullanınız. Her türlü farklı kullanım iş kazalarına yol açabilir.
- Emniyet sistemlerinin daima tam verimle çalıştıklarından emin olunuz.
- Hasar görmüş, doğru ayarlanmamış veya tamamen monte edilmemiş olduğu durumlarda aleti kullanmayınız.
- Koruyucu gözlükler veya bir maske, emniyet ayakkabıları, titreşim önleyici eldivenler ve gürültüye karşı kulaklık kullanınız. (res. A)
- Sabit ve emin bir iş pozisyonuna geçiniz.
- Aleti sadece "Ürün tanımı" paragrafında belirtilen amaçlar doğrultusunda kullanınız. Her türlü farklı kullanım iş kazalarına yol açabilir.
- Aleti yağmura maruz bırakmayınız. Aleti kuru bir yerde saklayınız.
- Aleti besleme kablosundan tutarak taşımayınız.
- Operatörlerin bir saatlik çalışmadan sonra bir saat dinlenmesine imkan tanıyarak, aletin gün içerisinde sadece kısa bir süre için aynı kişi tarafından kullanılması tavsiye edilir. Sürekli kullanım operatörün aşırı yorulmasına neden olabilir.
- Aleti hasat amaçlı kullanmadığınız zaman kapatınız (ON-OFF şalteri - OFF pozisyonu).

### 2.4 Bakım



#### DİKKAT!

**Alet üzerinde herhangi bir bakım veya mekanik ayarlama gerçekleştirmeden önce, emniyet ayakkabıları, delinmeye dayanıklı eldivenler ile gözlükler kullanınız.**

- Her onarım veya olağan bakım müdahalesi gerekli fi ziki ve akli özelliklere sahip bir operatör tarafından gerçekleştirilebilir.
- Olağanüstü bakım veya onarım işlemleri bir mekanik bakım teknisyeni tarafından gerçekleştirilmelidir.
- Üzerinde herhangi bir bakım ve mekanik ayarlama işlemi gerçekleştirmeden önce aleti kapatınız.
- Bakım ve onarım işlemleri esnasında yetkili olmayan kişiler aletten uzakta durmalıdırlar.
- Koruma veya emniyet düzenlerinin devreden çıkarılması sadece ve sadece olağanüstü bakım işlemleri için ve sadece bir mekanik bakım teknisyeni tarafından gerçekleştirilmelidir, işbu teknisyen operatörlerin can güvenliğini garanti etmenin haricinde, alete herhangi bir hasar gelmesini önleyecek ve bakım işlemi sonunda düzenleri tekrar etkin hale getirecektir.
- İşbu kılavuzda içerilmeyen tüm bakım işlemleri CAMPAGNOLA S.r.l. şirketi tarafından belirtilen yetkili teknik servis merkezlerinde gerçekleştirilmelidir.
- Bakım veya onarım işlemleri sonunda alet sadece mekanik bakım teknisyeninin izni üzerine çalıştırılmalıdır, işbu teknisyen aşağıdakilerden emin olmalıdır:
  - işlerin tamamen gerçekleştirilmiş olduğundan;
  - aletin mükemmel şekilde çalıştığından;
  - emniyet sistemlerinin etkin olduğundan;
  - alet üzerinde işlem görmekte olan herhangi bir kimse bulunmadığından.

## 3. TEKNİK ÖZELLİKLER

### 3.1 Ürünün belirlenmesi

Aletin belirleyici verileri ürün üzerine yerleştirilmiş plaka üzerinde (1).



### 3.2 Ürün tanımı

Mekanik kafa CAMPAGNOLA S.r.l. şirketi tarafından üretilen zeytin hasat makinelerini tamamlayan ve hasat için kullanılan son üründür.

Elektromekanik hasat makinesi 3 ana parçadan oluşmaktadır: Zeytin silme başlığı, uzatma borusu ve güç ünitesi. Daha detaylı bilgi için, güç ünitesi kullanım kılavuzunu okuyunuz.

Mekanik başlık, hem sabit (11) hem de teleskopik (12) uzatma çubuğuna bağlanabilir

Olası kombinasyon şeması için Güç ünitesi kılavuzunun 2.1 paragrafına bakınız

Aletin çalışma prensibi, hasat başlığında bulunan tarakların rotasyonu aracılığıyla; ağaçların dallarını silkelemek ve bu şekilde meyvelerin hasat edilmesini sağlamaktır.

Çubuklar (2); tekno polimerden imal edilmiş olup dişlerle (1) donatılmıştır. Bu malzeme aşırı derecede hafif ve dayanıklı olup, dönüş hareketi yapmaktadır.

Tırmık hareketini, uzatma çubuğunun bağlı olduğu motordan alır ve hasat başlığına iletir.

Hasat başlığı, tarak ve gövdesinin sistematik bir şekilde çalışmasını içerir.

Kafanın ve dişlerin çalışma-montaj yöntemine ilişkin her türlü bilgi için Güç ünitesi kılavuzuna bakınız.

## TEKNİK ÖZELLİKLER



### DİKKAT!

Aletin sadece ve sadece yukarıda belirtilen amaçlar doğrultusunda kullanılmak üzere tasarlanmış ve üretilmiş olduğu bir kez daha vurgulanmaktadır.



### NOT!

Bataryaların özerkliği açısından mükemmel etkinliğe ilk 20 çalışma saatinden sonra ulaşılır.

### 3.3 Teçhizatla mevcut parçalar

Kullanım & bakım kılavuzu.

### 3.4 Öngörülen kullanım

Alet önceden belirtilmiş olan şekil ve limitler dahilinde makine ile zeytin ve kahve toplamak için tasarlanmış ve üretilmiştir.



### DİKKAT!

- Her farklı kullanım uygunsuz ve dolayısıyla operatörlerin can güvenliği açısından potansiyel tehlike kaynağı olarak kabul edilir ve sözleşme garantisinin düşmesine neden olabilir.
- Alet yukarıda belirtilenlerden farklı amaçlar için kullanıldığı takdirde ciddi şekilde hasar görebilir ve kişilere ve eşyalara zarar verebilir.

### 3.5 Aletin oluşumu

| POZ. | TANIM                          | İŞLEV   |
|------|--------------------------------|---|
| 1    | Tarak ucu                      | Dalların arasında aşağı hareket ederek meyve hasadını sağlar. |
| 2    | Gövde komple                   | Dalların arasında aşağı hareket ederek meyve hasadını sağlar. |
| 3    | Uzatma çubuğu bağlantı aparatı | Hasat başlığının uzatma çubuğuna bağlantısını sağlar.         |
| 4    | Etiket                         | Makinenin model ve seri numarasını gösterir.                  |
| 5    | Bağlantı aparatı civatası      | Bağlantı aparatını, uzatma çubuğuna sabitler.                 |
| 6    | Tarak tutucu ayar civatası     | Tarak uçlarını hasat başlığı gövdesine bağlar.                |
| 7    | Tarak ucu tutucu               | Tarak uçlarının oturduğu gövdedir.                            |
| 8    | Titreşim sağlayıcı             | Hasat başlığının dönme hareketi yapmasını sağlar.             |
| 9    | Titreşim kütlesi               | Hasat başlığının titreşimini azaltır.                         |
| 10   | Titreşim sürücüsü              | Titreşimi sabit tutar.  |
| 11   | Sabit uzatma çubuğu            | Hasat başlığını tutar.  |
| 12   | Teleskopik uzatma çubuğu       | Hasat başlığını tutar.  |

### 3.6 Teknik veriler

- Ağırlık 870 gr.
- Tarakların çalışma hızı 1080 -1150 rpm

### 3.7 Semboller ve uyarılar

|   |                                 |                               |
|---|---------------------------------|-------------------------------|
| <br>Genel uyarılar                                  | <br>Ayakları koruma zorunluluğu | <br>Elleri koruma zorunluluğu |
| <br>Kullanım ve bakım kitapçığını okuma zorunluluğu | <br>Başı koruma zorunluluğu     | <br>Uygun kıyafet zorunluluğu |

## 4. KURULUM

### 4.1 Uzatmalı aletin montajı (11-12)

Zeytin hasat makinesini çubuk üzerine monte ediniz, transmisyon milini etkin kılınız ve mengine vidalarını (5) sıkıştırınız (3).

### 4.2 Kumanda aparatları

Çalışma bilgileri ve kumanda aparatları Güç ünitesinin kullanım ve bakım kılavuzunda belirtilmiştir.

## 5. ALETİN KULLANIMI

Campagnola Srl – Orjinal bakım kullanım kılavuzlarının çevirisi

### 5.1 Aletin alıřtırılması

Alet ile çalıřmaya bařlamadan önce, resimde (res. A) gösterilmiř olduėu gibi koruyucu giysiler giyiniz ve tüm emniyet ve koruma sistemlerinin doėru řekilde monte edilmiř ve çalıřır olduklarını kontrol ediniz.



#### **DİKKAT!**

- Aleti sadece dallar arasında iken çalıřtırınız. Uygunsuz bir kullanım aletin daha fazla ařınmasına yol açar ve bataryaların daha çabuk tkutilmesine neden olur..
- Aleti sadece "rn tanımı" paragrafında belirtilen amaçlar doėrultusunda kullanınız. Her türlü farklı kullanım iř kazalarına yol açabilir.
- Aletin kullanımına ve çalıřmasına iliřkin bilgiler önceden seçilmiř olan ünitenin kullanım ve bakım kılavuzunda belirtilmiřtir.

### 5.2 Aletin stop ettirilmesi

Alet alıřma sonunda durdurulmalıdır, bu nedenle:

- Aletin kullanımına ve çalıřmasına iliřkin bilgiler önceden seçilmiř olan ünitenin kullanım ve bakım kılavuzunda belirtilmiřtir.

### 5.3 ngrlmeyen durumlar, sebepler, zmler



#### **DİKKAT!**

Tüm olaėanüstü bakımlar bir mekanik bakım teknisyeni tarafından gerçekleřtirilmelidir.

| <b>ÖNGÖRÜLMEYEN DURUM</b>              | <b>SEBEP</b>  | <b>ZM</b>   |
|--|---|---|
| Kafanın ařırı ısınması.                | • Döner i kısımların kirlenmesi ve/veya ařınması.  | • Kafanın temizliėini ve bakımını gerçekleřtiriniz.   |
| Tarakların (1) anormal titreřimi.      | • Döner kısımların ařınması.<br>• Tarakların fi ksaj vidalarının hatalı sıkıřtırılması.             | • Kafanın temizliėini ve bakımını gerçekleřtiriniz.<br>• Vidaları sıkıřtırınız (6)  |
| Alet alıřmıyor.                       | • Bataryaya bořalmıř.   | • Bataryayı řarj ediniz (G nitesi kılavuzuna bakınız).   |
| Aletin gücü uygun deėil.               | • Bataryaya bořalmıř.   | • Bataryayı řarj ediniz (G nitesi kılavuzuna bakınız).   |
| Kullanım esnasında aletin anlık stopu. | • Motorun bitkilerin yoėunluėuna baėlı olarak ařırı ısınması.<br>• Maksimum akım eřiėinin ařılması. | • Bitkilerin arasından çıkınız, birkaç saniye bekleyiniz ve ON-OFF řalterine basarak aleti yeniden çalıřtırınız (G nitesi kılavuzuna bakınız). |

**ÖNEMLİDİR:** Yukarıda belirtilen yöntemler probleminizi zmezse, yetkili servisle irtibata geçiniz

### 5.4 ngrlmemiř kullanımlar

- Dengeye iliřkin řüphelerin olması halinde aleti kullanmayınız.
- Testereyi cisimleri kaldırmak, tařımak veya kırmak için veya kaldıraç olarak kullanmayınız.
- Aleti kapalı veya potansiyel olarak patlayıcı ortamlarda kullanmayınız.

### 5.5 Aletin tařınması

Aleti bir yerden uzun bir mesafeye tařırken, kendi ambalajının içine koyunuz.



#### **DİKKAT!**

Aleti sadece "rn tanımı" paragrafında belirtilen amaçlar doėrultusunda kullanınız. Bařka her türlü kullanım kazalara neden olabilir.

## 6. BAKIM

### 6.1 Olağan bakım



#### DİKKAT!

- Herhangi bir olağan bakım işlemi gerçekleştirmeden önce, kafayı emniyete aldığınızdan emin olunuz; alet üzerine monte edili ise aleti kapatınız (Güç ünitesi kılavuzuna bakınız), besleme kablosunun bağlantısını kesiniz, son olarak kafayı çubuktan sökünüz.
- İşbu kılavuzda içerilmeyen tüm bakım işlemleri yetkili teknik servis merkezlerinde gerçekleştirilmelidir.



Olağan bakım işlemleri operatörler tarafından gerçekleştirilebilirler.

#### 6.1.1 Genel bilgiler

Her türlü olağan bakım işleminden önce:

- Güç ünitesinin ON-OFF şalterini kapatınız (OFF pozisyonu).
- Delinmeye karşı dayanıklı koruyucu eldivenler takınız.
- Kafayı çubuktan sökünüz.

#### 6.1.2 Dişlerin değiştirilmesi

Hasar gören dişler yuvalarından çıkarılmalıdır:

- Tarak ucunu çıkarmak için (7) dört adet civatayı sökünüz (6).
- Düz bir yüzey üzerine tarak gövdesini koyun ve 2 cm çıkacak şekilde tarak uçlarına üstten hafifçe vurunuz.
- Bir çekiç ile yuvasından çıkarıncaya kadar, dişin ucuna vurunuz.
- Plastik dişi diş taşıyıcı duvarına doğru tam oturtmaya dikkat ederek, yuvaya yeni dişi yerleştiriniz.
- Titreşim aygıtının üzerine tekrar monte ediniz (8).

#### 6.1.3 Kafanın temizlenmesi

Her 200 saatlik çalışmadan sonra, mekanik kafayı (2) açınız ve içine girmiş olan toz ve kirleri gideriniz.

Hasat başlığındaki dönen parçaları, Campagnola'nın önermiş olduğu LISYNT-00-EP kodlu yağ ile yağlayınız.



#### DİKKAT!

Kafanın temizliği aletin verimini ve özerkliğini kötü yönde etkileyecek sürtünmelerin meydana gelmesini azaltmaya imkan tanır.

#### 6.1.4 Dinlendirme

Aleti uzun süreyle kaldırmadan önce aşağıdakilerin yapılması tavsiye edilir:

- CAMPAGNOLA S.r.l. şirketinin yetkili bir teknik servis merkezi nezdinde kafanın temizliğini ve greslemesini yaptırınız.
- Dinlenme süresi boyunca aleti yağmura maruz bırakmayınız. Aleti ambalajına koyunuz ve kuru bir yerde muhafaza ediniz.

### 6.2 Olağanüstü bakım



#### DİKKAT!

Her türlü olağanüstü bakım işlemi CAMPAGNOLA S.r.l. şirketinin yetkili teknik servis merkezi nezdinde gerçekleştirilmelidir.

### 6.3 Periyodik bakım tablosu

| Bakım  | 8 saatlik çalışmadan sonra | Her 200 saatlik çalışmadan sonra | Her sezon sonunda ve/veya her 400 saatlik çalışmadan sonra |
|--|----------------------------|----------------------------------|--|
| Vidaların doğru şekilde sıkıştırılmış olduklarını kontrol ediniz.  | X                          |                                  |  |
| Kafanın temizliği ve kenetlerin LISYNT-00-EP Campagnola sprey gres yağı ile yağlanması.                      |                            | X                                |  |
| CAMPAGNOLA S.r.l. şirketinin yetkili bir teknik servis merkezi nezdinde gerçekleştirilecek revizyon belgesi. |                            |                                  | X  |

## 7. KOMPONENTLERİN HURDAYA ÇIKARILMASI VE İMHA EDİLMESİ

### 7.1 Eskimiş malzemelerin tasfiyesi

Makine, kurulumundan sonra ve normal çalışması sırasında çevre kirliliğine yol açmaz; ancak kullanıldığı süre boyunca filtre veya yağ doldurulması/değişimi, vb. gibi bazı atık veya eskimiş malzemeler açığa çıkar.

Bu malzemelerin tasfiyesi için her ülkede çevre koruma mevzuatları mevcuttur.

Müşteri, ülkesindeki yasalar hakkında bilgi sahibi olmalı ve kullanılan ürünlerin, imalatçılarından talep edilebilen teknik bilgi formlarında verilen talimatlara ve yasalara uygun şekilde hareket etmelidir.



**DİKKAT!**

Mineral yağların tasfiyesi ile ilgili yasalara uyulmasını önemle hatırlatırız.



**DİKKAT!**

Yağ ve diğer maddelerin tasfiyesi ile ilgili ayrıntılı bilgi, bu maddelerin güvenlik bilgi formlarından bulunabilirler.

Zehirli atıkların tasfiyesinin toplama, nakliye, işleme (geri dönüşüm için gerekli dönüştürme işlemi) aşamaları ve toprakta birikmesi ve toprağa boşaltılması, aşağıdaki genel ilkelerle düzenlenen ve kamuyu ilgilendiren bir faaliyet oluşturur:

a) Toplumun ve bireylerin sağlık ve güvenliği için her türlü tehlikeden kaçınılmalıdır.

b) Hijyen ve sağlık kurallarına uyulmalı ve her türlü hava, su, yerüstü ve yeraltı kirliliğinden kaçınılmalıdır.

Ekonomi ve verim kriterleri çerçevesinde, malzeme ve enerjinin geri kazanımı ve geri dönüşümü teşvik edilmelidir.

### 7.2 Özel atıklarla ilgili talimatlar

Endüstriyel proseslerin ürünü olan atıklar ve bozulmuş ve eski makine ve ekipmanların imhası sonucunda ortaya çıkan malzemeler özel atıklardır.

Özel, zararlı ve zehirli atıklar, doğrudan ya da yetkili şirket veya kuruluşlar aracılığıyla, kamu hizmetini idare eden anlaşmalı yerlere teslim edilmeleri suretiyle, atıkları üreten kişiler tarafından tasfiye edilir.

Her ülke/belediye bölge idaresine kendi sınırları içindeki atık tasfiyesi ile ilgili bütün bilgileri vermek zorundadır.



**DİKKAT!**

Ürünün sahibi tarafından yasalara aykırı şekilde imha edilmesi, yasalarca öngörülen ceza uygulamalarını beraberinde getirir.



**DİKKAT!**

“RAEE” 2012/19/UE Direktifine göre eğer satın alınan bileşen/ürün üzeri çizili tekerlekli bir çöp kutusu sembolü ile işaretlenmiştir, bu ürünün kullanım ömrü sonunda diğer atıklardan ayrı şekilde toplanması gerektiği anlamına gelir:

Kullanım ömrünün sonuna ulaşan iş bu bileşenin/ürünün ayrı toplanması üretici tarafından organize edilir ve yönetilir. Bu teçhizatı imha etmek isteyen kullanıcı üretici ile iletişime geçmelidir ve ekipmanın kullanım ömrünün sonunda ayrı şekilde toplanmasına izin vermek için uygulanan sistemi takip etmelidir. Ürünün geri dönüşüm, işleme veya uygun şekilde imhası amacıyla gereken şekilde ayrıştırılması, çevre ve sağlık üzerindeki olumsuz etkileri önlemeye yardımcı olur ve teçhizatın oluşturduğu malzemelerin yeniden kullanımına ve/veya geri dönüşümüne katkıda bulunur. Ürünün kullanıcı tarafından yasalara aykırı şekilde imha edilmesi, yasalarca öngörülen ceza uygulamalarını beraberinde getirir.



# Português

Prezado cliente,  
Obrigado por escolher um de nossos produtos.

A capacidade de interpretar o mercado e fornecer respostas específicas e dinâmicas de conjunto, juntamente com um amplo conhecimento do sector, fizeram com que a CAMPAGNOLA S.r.l. se tornasse um dos líderes mundiais na concepção e realização de equipamentos para a poda e colheita.

Através de sua rede de vendas e assistência extremamente eficaz, constituída por pessoal altamente qualificado, a CAMPAGNOLA S.r.l. oferece uma vasta gama de produtos:

- cortadores, derriçadores e podadores electromecânicos a bateria;
- cortadores e podadores pneumáticos (também com extensão);
- equipamentos pneumáticos e motorizados para a colheita de olivas, café e para o processo de desbastamento nas árvores frutíferas;
- compressores para aplicação aos três pontos do tractor e motocompressores.

As razões que levam os clientes a escolher os nossos produtos podem ser assim resumidas:

- facilidade de manuseio e praticidade;
- versatilidade de uso;
- qualidade dos materiais utilizados para o fabrico;
- fiabilidade;
- engenharia projectual.

Este manual deve ser considerado como parte integrante do fornecimento. No caso em que o manual seja danificado, ou qualquer parte do mesmo se torne ilegível, solicitar imediatamente uma nova cópia junto à empresa CAMPAGNOLA S.r.l..

O fabricante declina qualquer responsabilidade por danos decorrentes de um uso impróprio ou causados por operações não descritas neste manual ou irracionais.

A máquina deve ser utilizada apenas para cumprir os fins para os quais foi expressamente projectada. Qualquer outro uso deve ser considerado perigoso.

Qualquer intervenção que preveja a alteração da estrutura da máquina tem de ser autorizada expressa e exclusivamente pelo departamento técnico da empresa fabricante.

Utilizar apenas peças sobressalentes originais. O fabricante exime-se de qualquer responsabilidade por eventuais danos causados pelo uso de peças sobressalentes não originais.

Todos os direitos de reprodução deste manual são reservados ao fabricante. Este manual não pode ser disponibilizado a terceiros sem a autorização escrita do fabricante.

O fabricante reserva-se o direito de alterar o projecto visando aprimorar o produto final, sem que isto implique a obrigação de notificar os clientes já em posse de modelos similares.

As instruções originais foram redigidas em idioma italiano; as versões redigidas em outros idiomas foram traduzidas a partir do texto original.

O fabricante não assume responsabilidades com respeito aos textos traduzidos. Em caso de dúvidas ou dificuldade de compreensão, entrar em contacto com o nosso departamento comercial, que está à sua disposição para esclarecimentos.

## Sumário

|  |           |
|--|-----------|
| <b>1. INTRODUÇÃO</b>                                   | <b>60</b> |
| 1.1 Funções e utilidades do manual de uso e manutenção | 60        |
| 1.2 Simbologia e qualificação dos operadores           | 60        |
| 1.3 Declaração de conformidade                         | 60        |
| 1.4 Recepção do produto                                | 60        |
| 1.5 Garantia   | 60        |
| <b>2. ADVERTÊNCIAS PARA A PREVENÇÃO DE ACIDENTES</b>   | <b>61</b> |
| 2.1 Advertências                                       | 61        |
| 2.1.1 Resultados dos ensaios previstos por Lei         | 61        |
| 2.2 Advertências gerais                                | 61        |
| 2.3 Uso  | 62        |
| 2.4 Manutenção   | 62        |
| <b>3. ESPECIFICAÇÕES TÉCNICAS</b>                      | <b>62</b> |
| 3.1 Identificação do produto                           | 62        |
| 3.2 Descrição do produto                               | 62        |
| 3.3 Documentação técnica fornecida                     | 63        |
| 3.4 Uso previsto                                       | 63        |
| 3.5 Composição do equipamento                          | 63        |
| 3.6 Dados técnicos                                     | 63        |
| 3.7 Simbologia e advertências                          | 64        |
| <b>4. INSTALAÇÃO</b>                                   | <b>64</b> |
| 4.1 Montagem do equipamento na haste de extensão       | 64        |
| 4.2 Dispositivos de comando                            | 64        |
| <b>5. USO DO EQUIPAMENTO</b>                           | <b>64</b> |
| 5.1 Arranque do equipamento                            | 64        |
| 5.2 Arranque do equipamento                            | 64        |
| 5.3 Inconvenientes, causas e soluções                  | 65        |
| 5.4 Usos não previstos                                 | 65        |
| 5.5 Transporte do equipamento                          | 65        |
| <b>6. MANUTENÇÃO</b>                                   | <b>65</b> |
| 6.1 Manutenção ordinária                               | 65        |
| 6.1.1 Em geral   | 66        |
| 6.1.2 Substituição dos dentes                          | 66        |
| 6.1.3 Limpeza e lubrificação do cabeçote               | 66        |
| 6.1.4 Desactivação                                     | 66        |
| 6.2 Manutenção extraordinária                          | 66        |
| 6.3 Tabela de manutenção periódica                     | 66        |
| <b>7. DESMANTELAMENTO E ELIMINAÇÃO DOS COMPONENTES</b> | <b>67</b> |
| 7.1 Eliminação dos materiais gastos                    | 67        |
| 7.2 Indicações relativas aos resíduos especiais        | 67        |

# 1. INTRODUÇÃO

## 1.1 Funções e utilidades do manual de uso e manutenção

Para salvaguardar a integridade do operador, e evitar a ocorrência de danos, antes de realizar qualquer operação na máquina é imperativo ler inteiramente e compreender a fundo este manual de uso e manutenção. As presentes instruções têm a função de descrever o funcionamento do produto e sua utilização em segurança, economia e conforme às normativas. A observância das instruções é extremamente importante para evitar perigos, reduzir os custos operacionais e os tempos de parada e prolongar a vida útil do produto. Este manual deve permanecer íntegro e legível em todas as suas partes. Qualquer operador ou responsável pela manutenção deve ter conhecimento do local de armazenamento do manual, podendo assim consultá-lo a qualquer momento.

## 1.2 Simbologia e qualificação dos operadores

Todas as interações homem-máquina descritas neste manual devem ser realizadas por operadores experientes, de acordo com os níveis de conhecimento definidos pelo fabricante. Todas as operações descritas são acompanhadas pelo pictograma relativo ao operador considerado mais idóneo para o desempenho das funções. São fornecidas a seguir as indicações necessárias para a identificação das diversas figuras profissionais.



### Operadores

Pessoal responsável pelas operações de instalação, funcionamento, regulação, manutenção ordinária, limpeza e transporte da máquina.



### Técnicos mantenedores mecânicos

Pessoal com competências e habilidades mecânicas específicas, capaz de realizar as intervenções de instalação, manutenção extraordinária e/ou reparos indicados no presente manual.

### OFICINA AUTORIZADA

É a oficina autorizada a executar as operações de reparo nas máquinas CAMPAGNOLA S.r.l..



### ATENÇÃO!

Advertência precaucional a respeitar para garantir a segurança do operador e das pessoas presentes na zona de trabalho.



### IMPORTANTE!

Nota a ser observada para evitar a ocorrência de danos ou fenómenos de mau funcionamento do produto, ou para operar em conformidade com a normativa vigente.

## 1.3 Declaração de conformidade

Qualquer máquina e/ou equipamento destinado a Países pertencentes à União Europeia (UE) é fornecida com características adequadas às exigências da Directiva 2006/42/CE relativa às máquinas. A declaração de conformidade do fabricante é fornecida em anexo ao manual de uso e manutenção.

## 1.4 Recepção do produto

Ao receber o produto, certificar-se de que:

- o mesmo não tenha sido danificado durante o transporte;
- o fornecimento corresponda ao pedido e inclua as eventuais partes e peças adicionais e também a documentação técnica (consultar o parágrafo “Descrição do produto” - capítulo “Especificações técnicas”).

Em caso de anomalias ou problemas, entrar em contacto com o serviço de assistência técnica do fabricante tendo ao alcance das mãos os dados relativos ao produto constantes na placa de identificação (consultar o parágrafo “Identificação do produto” - capítulo “Especificações técnicas”).

## 1.5 Garantia

No que respeita à garantia do produto, consultar a ficha em anexo “Certificado de garantia”.



### ATENÇÃO!

Eventuais pedidos de reparo ou substituição durante o período de garantia, de acordo com o disposto acima, devem ser sempre acompanhados por um certificado correctamente preenchido e pela prova de compra (nota fiscal ou outro documento legal).

## 2. ADVERTÊNCIAS PARA A PREVENÇÃO DE ACIDENTES

### 2.1 Advertências



#### **ATENÇÃO!**

O fabricante declina qualquer responsabilidade decorrente da inobservância dos preceitos aqui estabelecidos.

Permanece sob a responsabilidade do empregador o cumprimento dos requisitos previstos pela legislação vigente em matéria de segurança e saúde nos ambientes de trabalho (Directiva 2003/10/CE, Directiva 2002/44/CE, e também o Decreto Legislativo n.º 81/2008): disponibilização de equipamentos de protecção individual idóneos, informação completa sobre os riscos, supervisão sanitária, etc..

A exposição excessiva a vibrações pode causar lesões neuro-vasculares em pessoas que sofrem de distúrbios circulatórios. Em caso de apresentação de sintomas relacionados a uma exposição excessiva a vibrações, dirigir-se imediatamente a um médico. Tais sintomas incluem: dormência, perda de sensibilidade, pontadas, formigamento, dor, redução ou perda de força, descoloração da pele ou alterações estruturais de sua superfície. Estes sintomas aparecem normalmente nas mãos, pulsos e dedos.

#### 2.1.1 Resultados dos ensaios previstos por Lei



#### **ATENÇÃO!**

O cabeçote mecânico deve ser accionado exclusivamente por meio das unidades de potência fabricadas por CAMPAGNOLA S.r.l.



#### **ATENÇÃO!**

Os dados relativos aos ensaios previstos por lei foram inseridos nos manuais dos produtos supracitados. Os ensaios realizados são:

1. NÍVEL ACÚSTICO: normativa de referência UNI EN 3746.
2. NÍVEL DE VIBRAÇÕES: normativa de referência EN ISO 5349.



#### **ATENÇÃO!**

Riscos devidos à exposição do operador a ruídos e vibrações da máquina e/ou equipamentos e a campos electromagnéticos.

### 2.2 Advertências gerais



#### **ATENÇÃO!**

Não utilizar o equipamento em ambientes fechados ou locais com atmosferas potencialmente explosivas.



#### **ATENÇÃO!**

- O produto destina-se exclusivamente a uso profissional.
- Utilizar exclusivamente com os acessórios indicados pela Campagnola S.r.l..
- Utilizar o equipamento somente a partir do solo, numa posição estável e segura.
- Utilizar os equipamentos de protecção necessários em função da operação a realizar. Utilizar os óculos de protecção e vestuário aderente ao corpo. Evitar o uso de gravatas, colares e cintos; para além disto, os cabelos compridos devem ser presos para evitar os riscos de aprisionamento nos órgãos móveis da máquina. Utilizar calçados com solas anti-derrapantes e luvas.
- Utilizar protectores auriculares.
- Fica proibido qualquer tipo de manuseio por parte pessoas sob o efeito de álcool, drogas ou medicamentos que possam afectar a prontidão dos reflexos e capacidade de julgamento.
- O equipamento pode ser utilizado apenas por operadores devidamente treinados e instruídos (devem ser ministrados cursos específicos sobre a segurança).
- Confiar o equipamento apenas a pessoas que têm conhecimento das instruções de uso ou treinadas por operadores autorizados.
- Manter o equipamento fora do alcance das crianças e animais.
- Não adulterar os dispositivos de segurança.
- O usuário é responsável pela salvaguarda da integridade física de outrem, bem como pela conservação e manutenção dos bens.
- Não utilizar o equipamento em condições de equilíbrio precário.
- Não utilizar o equipamento em escadas ou sistemas de elevação precários.
- Antes de realizar qualquer intervenção de manutenção ordinária, consultar com atenção o manual de uso e manutenção. Relativamente às intervenções não expressamente indicadas no manual, contactar um centro de assistência autorizado.

## ADVERTÊNCIAS PARA A PREVENÇÃO DE ACIDENTES

- Utilizar o equipamento apenas para os fins descritos no parágrafo “Descrição do produto”. Qualquer outro uso pode acarretar acidentes.
- Conservar cuidadosamente este manual e consultá-lo antes de utilizar a máquina (e sempre que necessário).
- Manter os sinais e etiquetas de perigo e segurança em perfeitas condições.
- Evitar trabalhar com condições climáticas adversas (na presença de neblina, chuva intensa e ventos fortes).
- Manter o ancinho (2) e, em geral, os órgãos móveis afastados do rosto.

### 2.3 Uso

- Utilizar o equipamento apenas para os fins descritos no parágrafo “Descrição do produto”. Qualquer outro uso pode acarretar acidentes.
- Verificar sempre a plena eficiência dos sistemas de segurança.
- Não operar o equipamento se o mesmo estiver danificado, não correctamente regulado ou não completamente montado.
- Utilizar óculos de protecção ou uma viseira, calçados de segurança, luvas anti-vibração e protectores auriculares (fig. A).
- Adoptar uma posição de trabalho estável e segura.
- Manter o equipamento ao abrigo das intempéries (chuvas, etc.). Conservá-lo num local seco.
- Jamais segurar ou transportar o equipamento pelo cabo de alimentação.
- O equipamento deve ser utilizado pelo mesmo operador apenas por um breve período de tempo; o ideal é alternar os operadores prevendo uma hora de trabalho e uma hora de descanso. O uso contínuo pode causar desgaste físico e fadiga do operador.
- O aparelho deve ser mantido desligado durante os períodos de não utilização (interruptor ON-OFF na posição OFF).

### 2.4 Manutenção



#### ATENÇÃO!

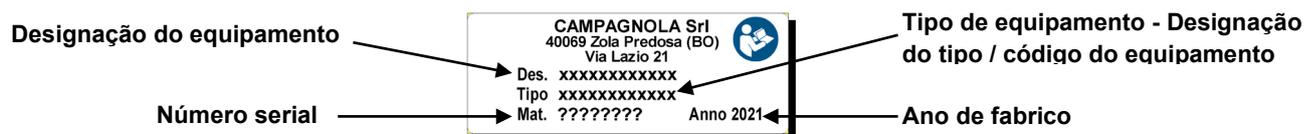
Utilizar calçados de segurança, luvas anti-perfuração e óculos de protecção para realizar qualquer operação de manutenção ou registo mecânico no equipamento.

- As intervenções de reparo ou manutenção ordinária podem ser realizadas apenas por **operadores** que possuam os requisitos físicos e intelectuais necessários.
- As operações de manutenção extraordinária ou reparo devem ser executadas por um **técnico mantenedor qualificado**.
- Antes de realizar qualquer intervenção de manutenção ou registo mecânico no equipamento, desconectá-lo da(s) fonte(s) de alimentação.
- Durante as operações de manutenção ou reparo, as pessoas não autorizadas devem ser mantidas afastadas da zona de trabalho.
- A desactivação dos dispositivos de protecção ou segurança deve ser efectuada exclusivamente para as operações de manutenção extraordinária e apenas por um **técnico mantenedor qualificado**, que será responsável por salvaguardar a integridade dos operadores e evitar qualquer dano ao equipamento, bem como por restaurar a funcionalidade dos próprios dispositivos ao término da intervenção.
- Todas as operações de manutenção não contempladas neste manual de uso e manutenção devem ser realizadas nos centros de assistência autorizados CAMPAGNOLA S.r.l..
- Ao término das operações de manutenção ou reparo, a religação do equipamento estará sujeita à autorização de um **técnico mantenedor qualificado**, que deverá certificar-se de que:
  - os trabalhos tenham sido efectuados completa e correctamente;
  - o equipamento funcione perfeitamente;
  - os sistemas de segurança estejam activos e em plena eficiência;
  - não haja pessoas a operar no equipamento.

## 3. ESPECIFICAÇÕES TÉCNICAS

### 3.1 Identificação do produto

Os dados identificativos do equipamento estão indicados na placa adesiva (4).



### 3.2 Descrição do produto

O cabeçote mecânico é o terminal que completa o derriçador electromecânico fabricado por CAMPAGNOLA S.r.l. e destinado à colheita.

## ESPECIFICAÇÕES TÉCNICAS

O derrçador electromecânico é constituído por 3 unidades: o cabeçote, a haste de transmissão e a unidade de potência (para maiores detalhes consultar o manual da unidade de potência).

O cabeçote mecânico pode ser utilizado com haste fixa (10) ou haste telescópica (11), de comprimento médio ou longo. Um esquema com as possíveis combinações é apresentado no parágrafo 2.1 do manual da unidade de potência.

O princípio de funcionamento do equipamento consiste em agitar os ramos das árvores mediante a rotação do ancinho (2) fornecido com o cabeçote, o que provoca o desprendimento das frutas.

O ancinho (2), realizado com o emprego de tecnopolímeros, é dotado de dentes (1); é extremamente leve e resistente e seu movimento é de tipo rotatório.

O movimento do ancinho (2) é gerado por um motor e transmitido para o cabeçote mecânico através de uma haste de extensão (11-12) (consultar o manual da unidade de potência).

No cabeçote mecânico estão alojados o mecanismo cinemático (responsável pelo movimento do ancinho), o próprio ancinho (2) e seu suporte (7).

Para maiores informações sobre os modos de funcionamento-manuseio do cabeçote mecânico e dos dentes (1), referir-se ao manual da unidade de potência escolhida.



### ATENÇÃO!

Salienta-se que o equipamento foi projectado e fabricado exclusivamente para os fins descritos acima.

### NOTA:

A plena eficiência, em termos de autonomia da bateria, é alcançada após as primeiras 20 horas de trabalho.

### 3.3 Documentação técnica fornecida

Manual de uso e manutenção.

### 3.4 Uso previsto

O equipamento foi projectado e fabricado para a colheita mecanizada de olivas e café, nos modos e com as limitações previamente descritos.



### ATENÇÃO!

- Qualquer outro deve ser considerado impróprio e, portanto, potencialmente perigoso para a segurança dos operadores; qualquer uso impróprio provoca, ademais, a anulação dos termos de garantia contratuais.
- Qualquer uso para fins diferentes daqueles expressamente previstos e descritos pode provocar danos severos ao equipamento, operadores e bens.

### 3.5 Composição do equipamento

| POS. | DENOMINAÇÃO                                  | FUNÇÃO   |
|------|--|--|
| 1    | Dente  | Age nos ramos para provocar o desprendimento das frutas.                             |
| 2    | Ancinho completo                             | Age nos ramos para provocar o desprendimento das frutas.                             |
| 3    | Terminal de fixação da haste                 | Fixa o cabeçote mecânico à haste de extensão.  |
| 4    | Placa  | Contém os dados identificativos.   |
| 5    | Parafusos do terminal                        | Permitem a fixação do terminal à haste de extensão.                                  |
| 6    | Parafusos de fixação do suporte porta-dentes | Permitem um correcto acoplamento entre o suporte porta-dentes e o cabeçote mecânico. |
| 7    | Suporte porta-dentes                         | Aloja os dentes.   |
| 8    | Oscilador                                    | Realiza o movimento rotatório do cabeçote mecânico.                                  |
| 9    | Massa oscilante                              | Reduz a vibração do cabeçote mecânico.   |
| 10   | Guia do oscilador                            | Guia o oscilador   |
| 11   | Haste fixa                                   | Suporta o equipamento.   |
| 12   | Haste telescópica                            | Suporta o equipamento.   |

### 3.6 Dados técnicos

- Peso 870 g
- Velocidade de trabalho do ancinho (2) 1080-1150 rpm

## ESPECIFICAÇÕES TÉCNICAS

### 3.7 Simbologia e advertências

|  |   |   |
|--|---|---|
| <br>Advertências gerais                                 | <br>Obrigação de proteger os pés   | <br>Obrigação de proteger as mãos          |
| <br>Obrigação de consultar o manual de uso e manutenção | <br>Obrigação de proteger a cabeça | <br>Obrigação de utilizar vestuário idóneo |

## 4. INSTALAÇÃO

### 4.1 Montagem do equipamento na haste de extensão

Montar o equipamento na haste de extensão escolhida (11-12), inserir o eixo de transmissão e apertar os parafusos (5) do terminal (3).

### 4.2 Dispositivos de comando

As informações relativas ao funcionamento dos dispositivos de comando são apresentadas no manual de uso e manutenção da unidade de potência.

## 5. USO DO EQUIPAMENTO

### 5.1 Arranque do equipamento

Operar o equipamento apenas se estiver utilizando o vestuário de protecção exigido, conforme mostrado na figura A; antes de proceder, certificar-se de que os sistemas de segurança e protecção estejam correctamente montados e funcionem eficazmente.



#### ATENÇÃO!

- **Accionar o equipamento apenas quando o mesmo estiver inserido entre os ramos. Qualquer uso impróprio causa um maior desgaste e provoca um consumo excessivo das baterias.**
- **Utilizar o equipamento apenas para os fins descritos no parágrafo “Descrição do produto”. Qualquer outro uso pode acarretar acidentes.**
- **As informações relativas ao emprego e funcionamento do equipamento são apresentadas no manual de uso e manutenção da unidade de potência escolhida.**

### 5.2 Arranque do equipamento

O equipamento tem de ser desligado ao término do turno de trabalho.

As informações relativas ao emprego e funcionamento do equipamento são apresentadas no manual de uso e manutenção da unidade de potência escolhida.

## USO DO EQUIPAMENTO

### 5.3 Inconvenientes, causas e soluções



#### ATENÇÃO!

Todas as intervenções de manutenção extraordinária têm de ser executadas por um técnico mantenedor mecânico experiente.

| INCONVENIENTE                                  | CAUSA   | SOLUÇÃO  |
|--|---|--|
| Sobreaquecimento do cabeçote mecânico          | Presença de sujidades e/ou desgaste das partes rotatórias interiores.                           | Efectuar as operações de limpeza e manutenção do cabeçote mecânico.  |
| Vibração anómala do ancinho (2)                | Desgaste das partes rotatórias.<br>Aperto dos parafusos de fixação (6) do ancinho não adequado. | Efectuar as operações de limpeza e manutenção do cabeçote mecânico.<br>Apertar os parafusos (6).   |
| O equipamento não funciona                     | Bateria descarregada.   | Recarregar a bateria (consultar o manual da unidade de potência).  |
| O equipamento não produz uma força suficiente  | Bateria descarregada.   | Recarregar a bateria (consultar o manual da unidade de potência).  |
| Parada momentânea do equipamento durante o uso | Sobreaquecimento do motor devido à vegetação densa.<br>Excedência do limiar máximo de corrente  | Retirar o equipamento dos ramos e desligar o aparelho; aguardar alguns segundos e religá-lo através do interruptor ON-OFF (consultar o manual da unidade de potência). |

**NOTA:** Se as soluções propostas não resultam na eliminação do problema, entrar directamente em contacto com um centro de assistência autorizado.

### 5.4 Usos não previstos

- Não utilizar o equipamento em condições de equilíbrio precário.
- Não utilizar o equipamento para içar, deslocar ou romper objectos, ou como alavanca.
- Não utilizar o equipamento em ambientes com atmosferas explosivas e inflamáveis.

### 5.5 Transporte do equipamento

Para operações de transporte de longa duração, repor o equipamento em sua embalagem.



#### ATENÇÃO!

Utilizar o equipamento apenas para os fins descritos no parágrafo “Descrição do produto”. Qualquer outro uso pode acarretar acidentes.

## 6. MANUTENÇÃO

### 6.1 Manutenção ordinária



#### ATENÇÃO

- Antes de realizar qualquer operação de manutenção ordinária, certificar-se de que o cabeçote esteja em condições de segurança. Se o cabeçote estiver montado no equipamento, será necessário desligá-lo (consultar o manual da unidade de potência), desconectar o cabo de alimentação e, enfim, desmontá-lo a partir da haste de extensão (11-12).
- Todas as operações de manutenção não contempladas neste manual de uso e manutenção devem ser realizadas nos centros de assistência autorizados CAMPAGNOLA S.r.l..



As operações de manutenção ordinária podem ser realizadas pelos operadores.

## MANUTENÇÃO

### 6.1.1 Em geral

Antes de qualquer intervenção de manutenção:

- Desligar o interruptor ON-OFF (pos. OFF) da unidade de potência.
- Utilizar luvas de protecção anti-perfuração.
- Desmontar o cabeçote mecânico a partir da haste de extensão (11-12).

### 6.1.2 Substituição dos dentes

Os dentes (1) danificados ou desgastados deverão ser retirados de seu sítio:

- Desmontar o suporte dos dentes (7) desaparafusando os 4 parafusos (6).
- Apoiar o suporte (7) sobre uma superfície plana e encurtar o dente (1) danificado até atingir uma distância de 2 cm a partir do próprio suporte.
- Bater cuidadosamente no dente (1) com um martelo até proporcionar a sua saída.
- Inserir o novo dente (1) até atingir o batente mecânico contra a parede do porta-dentes (7).
- Remontar o ancinho (2) no oscilador (8).

### 6.1.3 Limpeza e lubrificação do cabeçote

A cada 200 horas de trabalho, abrir o cabeçote mecânico e remover as poeiras e sujidades eventualmente penetradas. Inspeccionar o estado das guias anti-rotação (10) e lubrificar com a graxa em aerossol LISYNT-00-EP Campagnola.



#### ATENÇÃO

**A limpeza do cabeçote mecânico permite reduzir a formação de atritos, que podem afectar o desempenho e a autonomia do equipamento.**

### 6.1.4 Desactivação

Antes de armazenar o equipamento por um longo período de tempo é aconselhável:

- Dirigir-se a um centro de assistência autorizado CAMPAGNOLA S.r.l. e solicitar a limpeza e lubrificação do cabeçote mecânico.
- Manter o equipamento, durante o período de inutilização, ao abrigo das chuvas. Recolocá-lo em sua embalagem original e conservá-lo num local seco e livre de humidade.

## 6.2 Manutenção extraordinária



#### ATENÇÃO

**Todas as operações de manutenção extraordinária devem ser realizadas por um centro de assistência autorizado CAMPAGNOLA S.r.l..**

### 6.3 Tabela de manutenção periódica

| Manutenção   | Após 8 horas de trabalho | Após 200 horas de trabalho | Ao término de cada estação e/ou a cada 400 horas de trabalho |
|--|--------------------------|----------------------------|--|
| Inspecção do correcto aperto dos parafusos.  | X                        |                            |  |
| Limpeza do cabeçote mecânico e lubrificação dos mecanismos anti-rotação com graxa em aerossol LISYNT-00-EP Campagnola. |                          | X                          |  |
| Cupão de revisão a ser solicitado junto a um centro de assistência autorizado Campagnola.                              |                          |                            | X  |

## 7. DESMANTELAMENTO E ELIMINAÇÃO DOS COMPONENTES

### 7.1 Eliminação dos materiais gastos

A máquina, durante a sua instalação e o seu normal funcionamento, não envolve riscos de contaminação ambiental; no entanto, durante a sua vida útil, são gerados alguns tipos de resíduos que têm de ser eliminados sob particulares condições (filtros, óleos hidráulicos, etc.).

Para a eliminação destes materiais existem, em cada país, normas específicas para a salvaguarda do meio ambiente.

O cliente deve ter conhecimento das leis em matéria de resíduos poluentes vigentes no próprio país e operar de modo a cumprir as exigências legais; devem ser, ademais, respeitadas as indicações referidas nas fichas técnicas e de segurança dos produtos utilizados, que podem ser solicitadas junto aos respectivos fabricantes.



Observar atentamente as leis vigentes em matéria de eliminação de óleos minerais.



Maiores informações sobre os modos de eliminação de óleos e outras substâncias podem ser encontradas nas respectivas fichas técnicas e de segurança.

A eliminação dos resíduos tóxicos durante as fases de colheita, transporte, tratamento (operações de transformação necessárias para a recuperação), bem como o armazenamento e a descarga à terra são actividades de interesse público sujeitas à observância dos seguintes princípios gerais:

- a) Deve-se evitar qualquer dano ou perigo para a saúde, ou seja, devem ser garantidas a integridade e segurança, individual e colectivamente.
- b) Devem ser observados os preceitos higiénicos e sanitários, e evitados quaisquer riscos de poluição do ar, água, solo e sub-solo.

Deve ser promovido o respeito de critérios e métodos económicos e eficientes, a implantação de sistemas de recuperação e reciclagem de materiais e energia.

### 7.2 Indicações relativas aos resíduos especiais

Por resíduos especiais entendem-se os detritos gerados por processos industriais e os materiais provenientes da demolição de equipamentos e maquinarias deteriorados e obsoletos.

Os produtores de resíduos especiais, e também tóxicos e nocivos, são inteiramente responsáveis por sua eliminação, directa ou através de órgãos autorizados; os resíduos podem também ser entregues a sujeitos autorizados que administram o serviço público, prévia celebração de um acordo específico.

Cada comuna/município é obrigado a fornecer à sua região de pertença todas as informações disponíveis sobre a eliminação de resíduos em seu território.



A eliminação abusiva de resíduos pode implicar a aplicação das sanções administrativas previstas pela normativa vigente.



De acordo com a Diretiva “REEE” 2012/19/UE, se o componente/produto adquirido estiver marcado com o seguinte símbolo do contentor de lixo com rodas marcado com um X, significa que o produto no fim da sua vida útil deve ser recolhido separadamente dos outros resíduos.

A recolha diferenciada do presente componente/produto que alcançou o fim da sua vida útil é organizada e administrada pelo Fabricante. O utilizador que queira eliminar este equipamento deve, portanto, contactar o fabricante e seguir o sistema que ele adotou para permitir a recolha separada do equipamento que chegou ao fim da vida útil. Uma recolha diferenciada adequada e o sucessivo encaminhamento do equipamento desativado a processos de tratamento e eliminação ambientalmente compatíveis contribuem para evitar possíveis efeitos negativos sobre o meio ambiente e a saúde, para além de facilitar a reutilização e a reciclagem dos materiais que compõem o equipamento. A eliminação abusiva não em conforme com os requisitos especificados envolve a aplicação das sanções previstas pela normativa vigente localmente.











**CAMPAGNOLA**

**CAMPAGNOLA S.r.l.**

Via Lazio, 21-23 • 40069 Zola Predosa – Bologna – Italy

Tel. + 39/051753500 – Fax + 39/051752551

Internet: [www.campagnola.it](http://www.campagnola.it) – e-mail: [star@campagnola.it](mailto:star@campagnola.it)